MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10415552 8

Novák, Vítězslav
[Svatební košile. Piano-vocal score. Czech & German]
Svatební košile

M
1533
N94S84

VÍT. NOVÁK

SVATEBNÍ KOŠILE — DIE TOTENBRAUT

OP. 48

KLAVÍRNÍ VÝTAH S TEXTEM — KLAVIERAUSZUG MIT TEXT

UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON MUSIC LIBRARY

MUSIK-ANTIQUARIAT
DOBLINGER
WIEN I. DOROTHEERG. 10

UNIVERSAL-EDITION

No. 5293

Hlaholu Pražskému

Dem Prager „Hlahol"

Svatební košile

Balada dle K. J. Erbena

Die Totenbraut

Ballade von K. J. Erben

Deutsch von R. St. Hoffmann

Pro solové hlasy, sbor a orkestr složil

Für Soli, Chor und Orchester von

VÍTEŽSLAV NOVÁK

Op. 48

Klavírní výtah s textem upravil

Klavierauszug mit Text von

ROMAN VESELÝ

UNIVERSITY OF TORONTO
19,942
29.4.66
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

Právo provozovací vyhrazeno – Aufführungsrecht vorbehalten

UNIVERSAL-EDITION A. G.
WIEN Copyright 1913 by Universal-Edition NEW YORK

M
1533
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto
1083436
https://archive.org/details/svatebnkoilepros00novk

LIBRARY
JUN 13 1966
UNIVERSITY OF TORONTO

Svatební Košile.

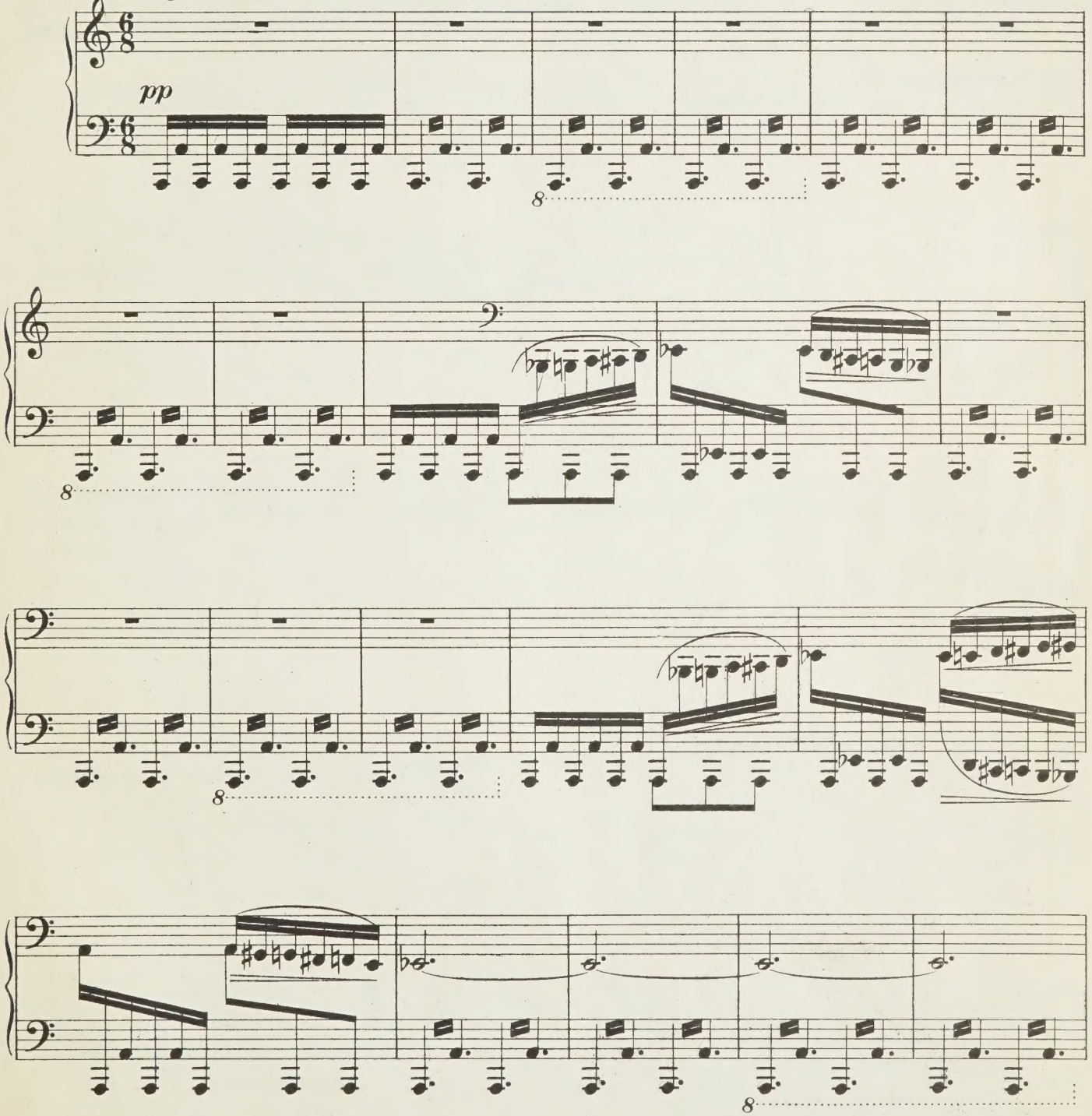
Die Totenbraut.

Právo provozovací vyhrazeno.
Aufführungsrecht vorbehalten.

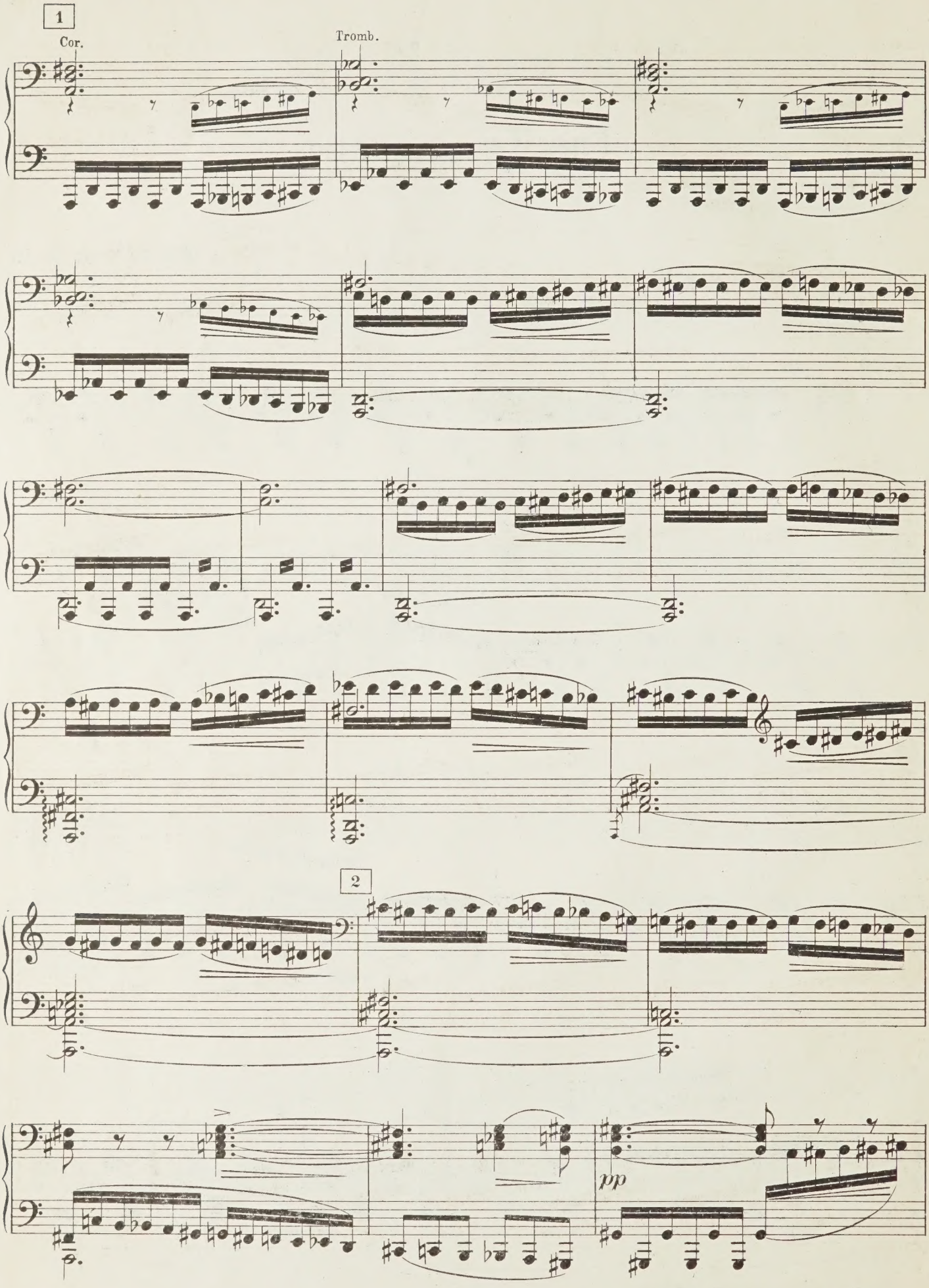
~~1083436~~

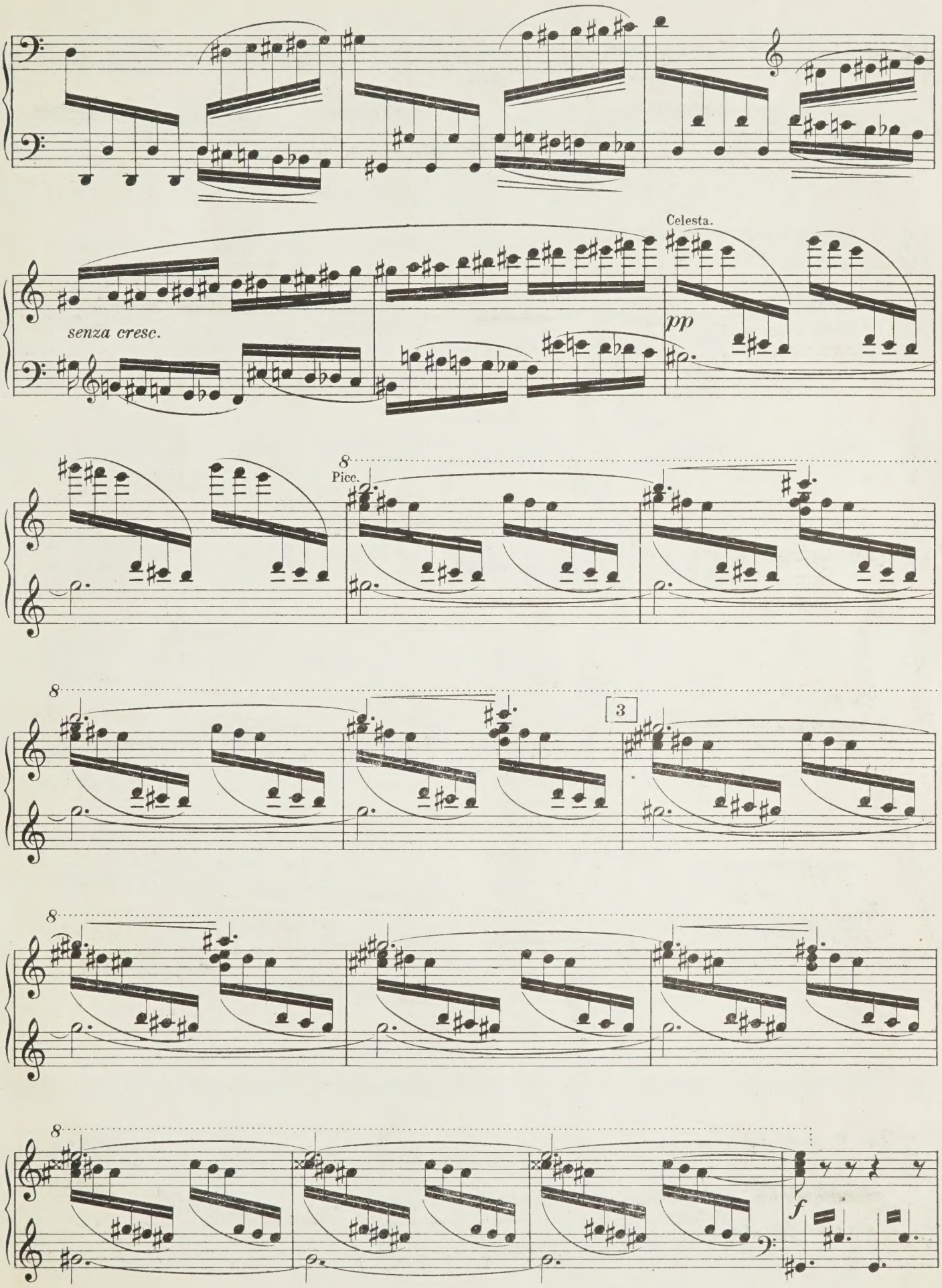
Vítězslav Novák, Op. 48.

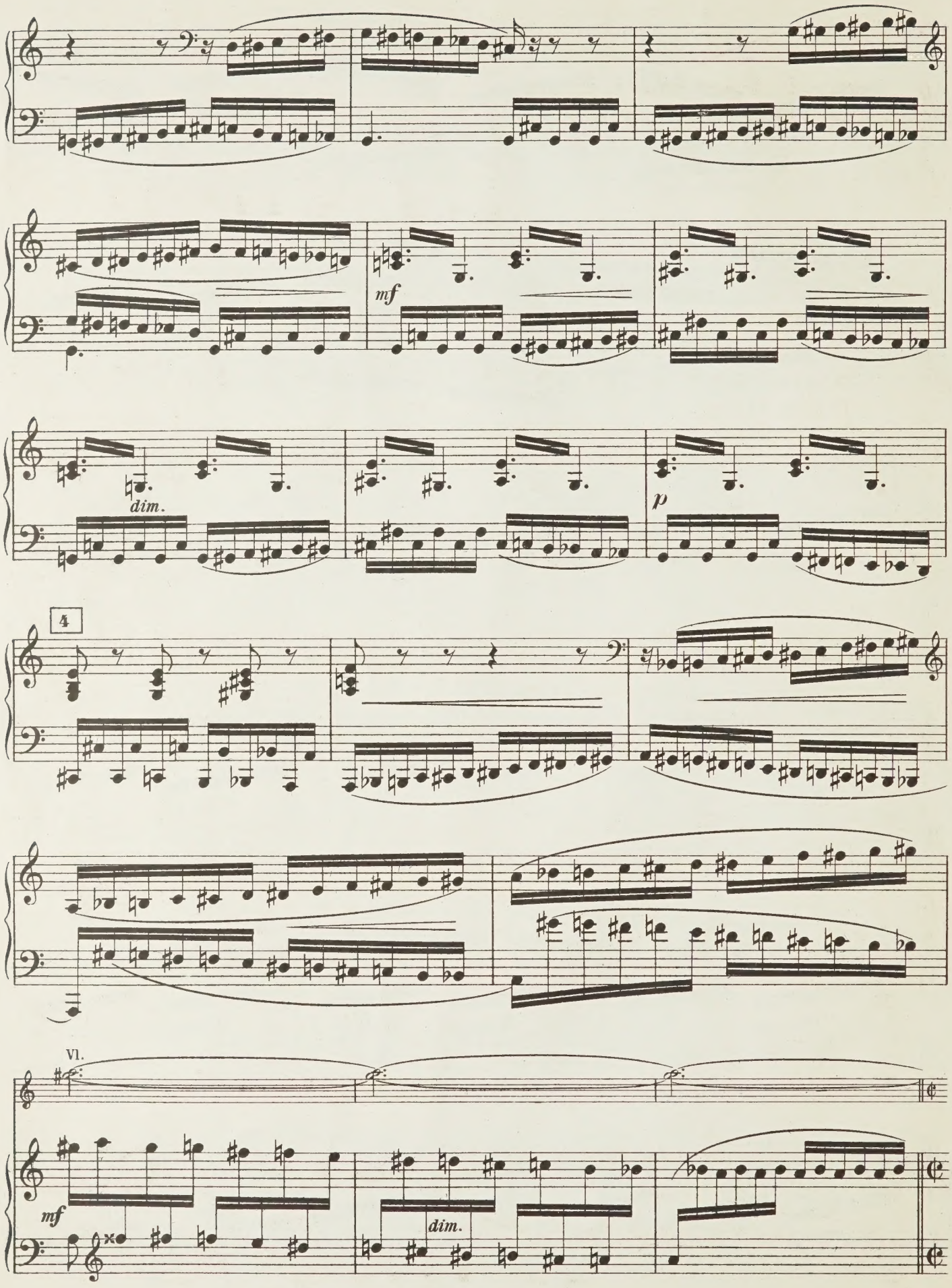
Allegro tempestoso.

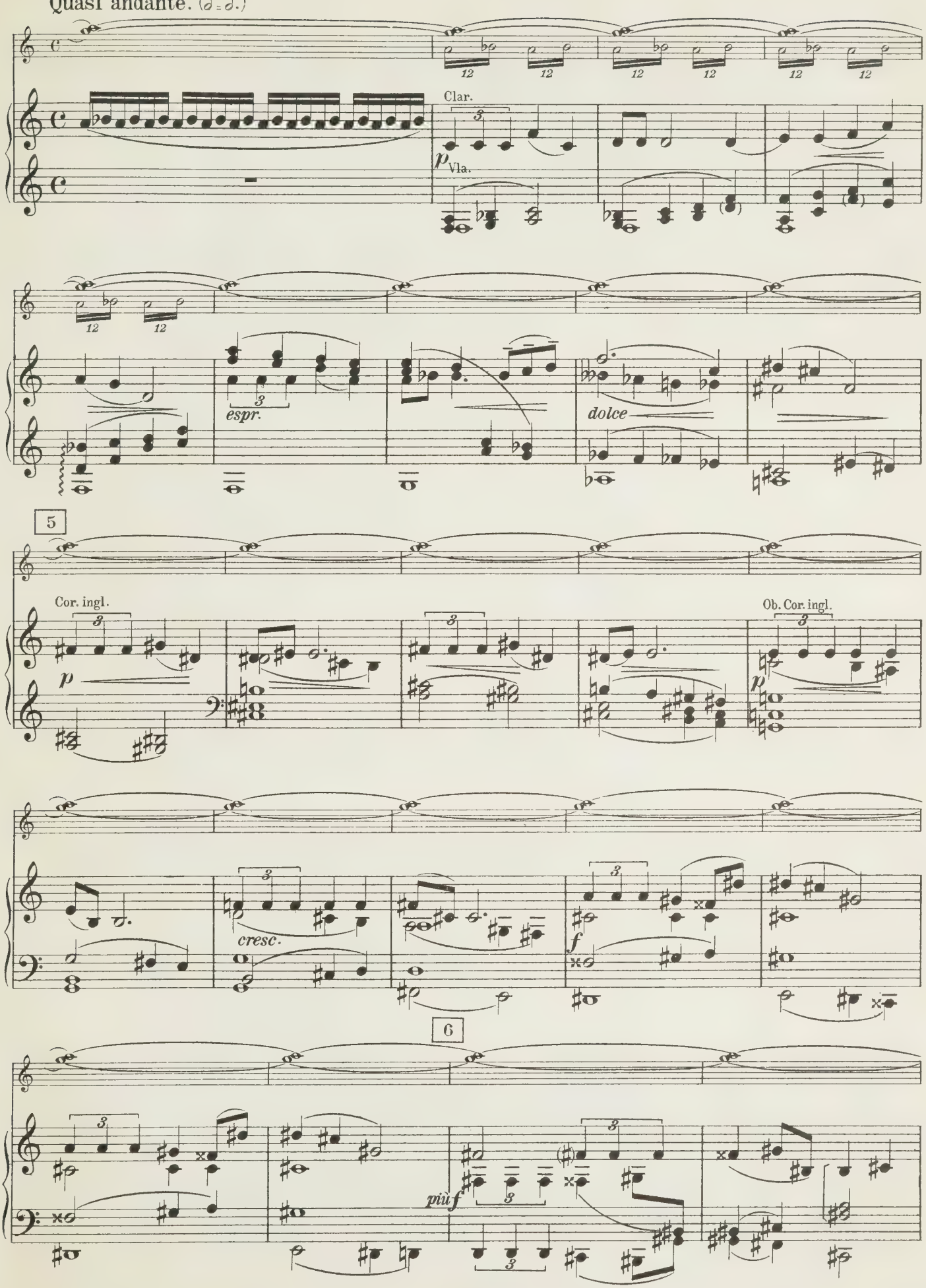


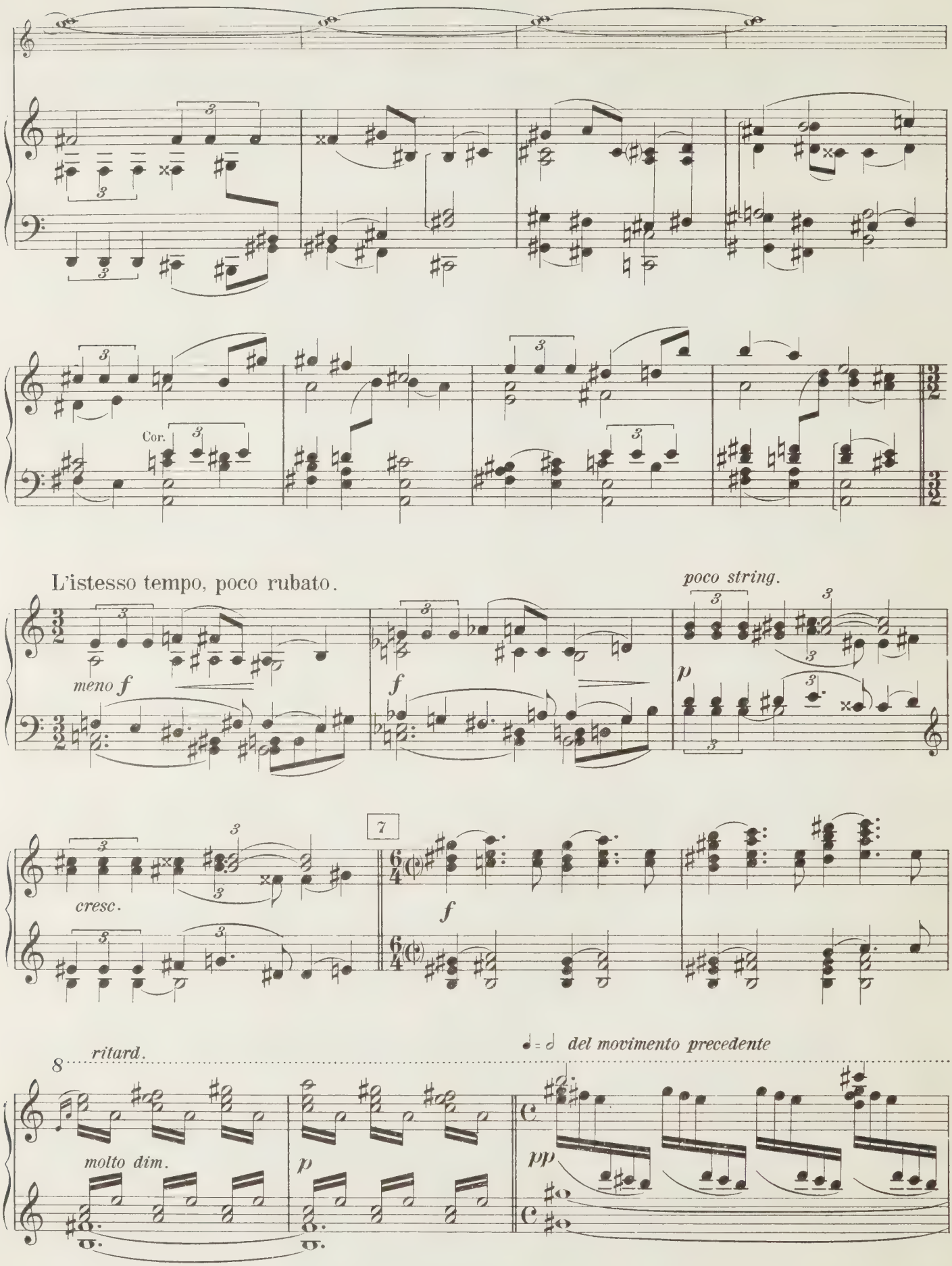
Copyright 1913 by Universal-Edition.

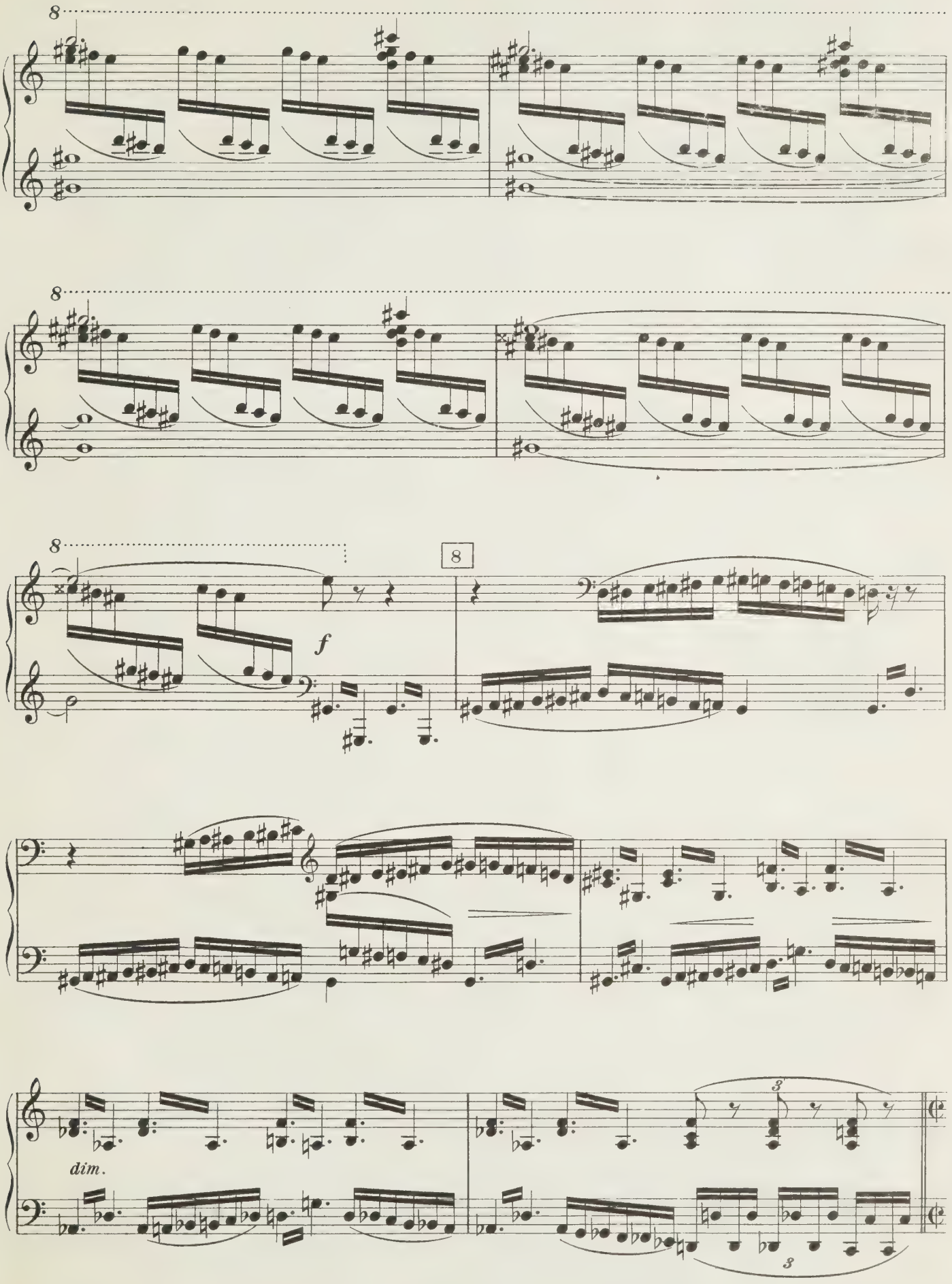

1
Cor.
Tromb.
2
pp


Celesta.
senza cresc.
pp
8
Picc.
8
3
8
8
f

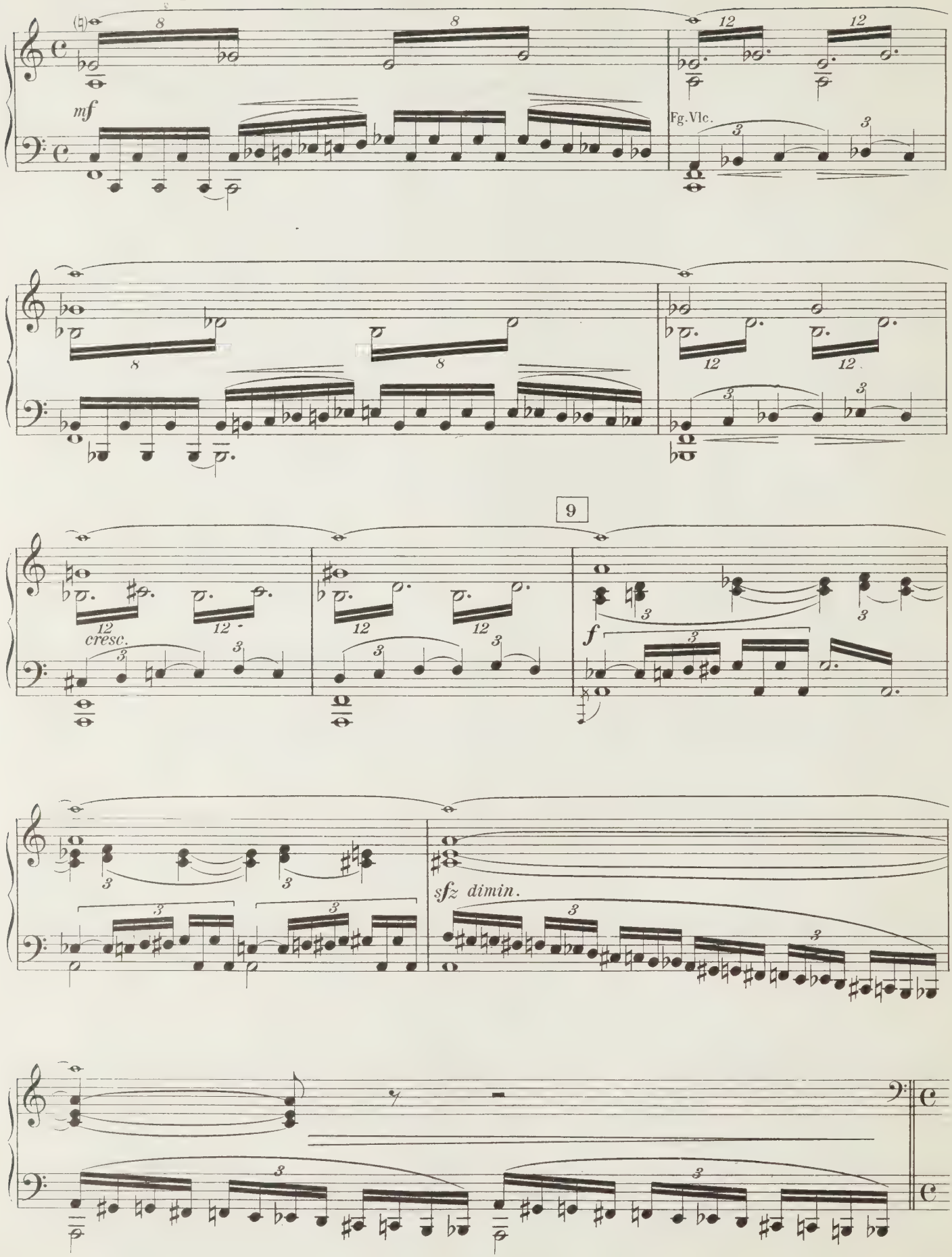

mf
dim.
p
4
Vl.
mf
dim.

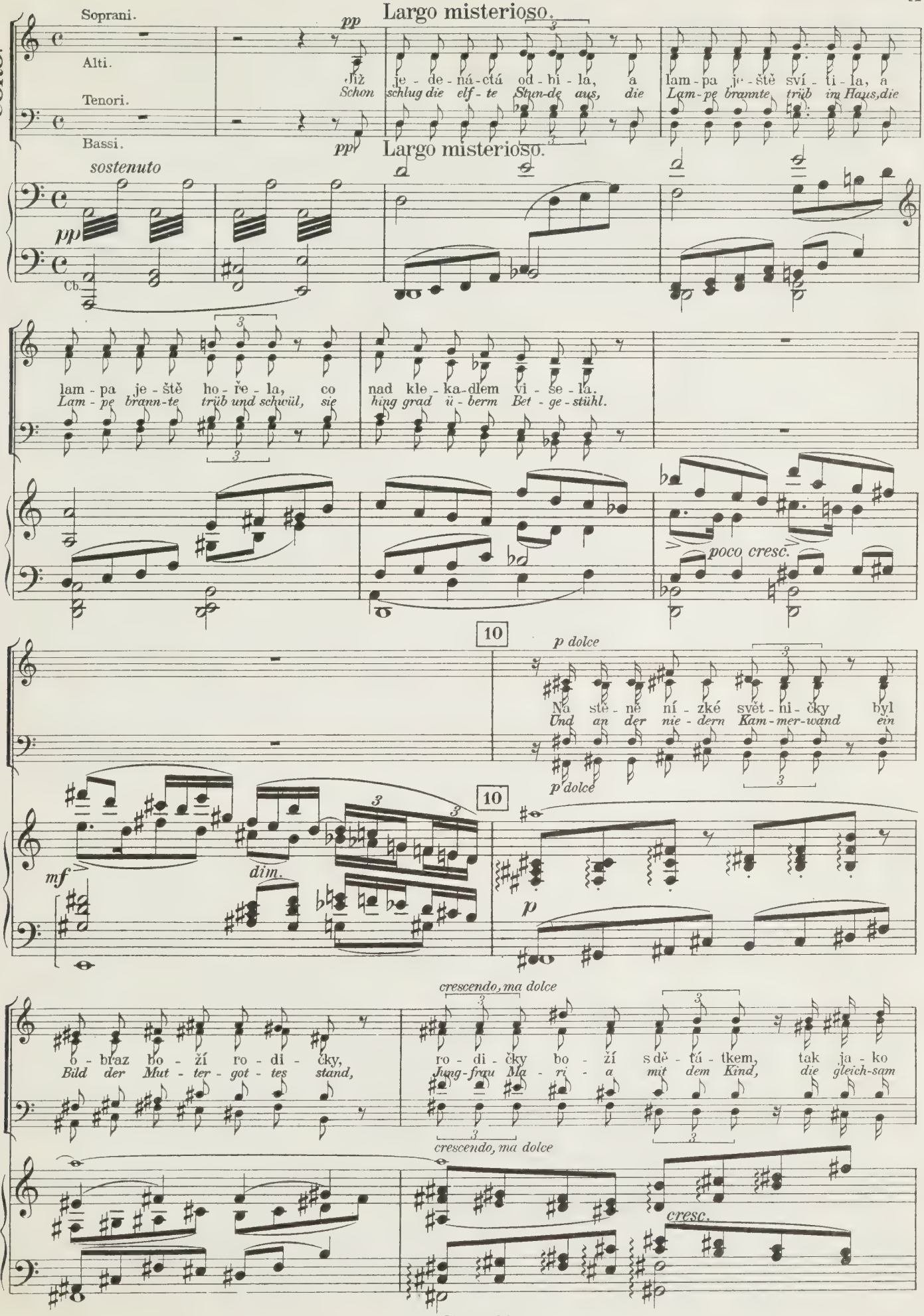

Quasi andante. (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥.)
Clar.
p
Vla.
espr.
dolce
5
Cor. ingl.
p
Ob. Cor. ingl.
p
cresc.
f
6
più f

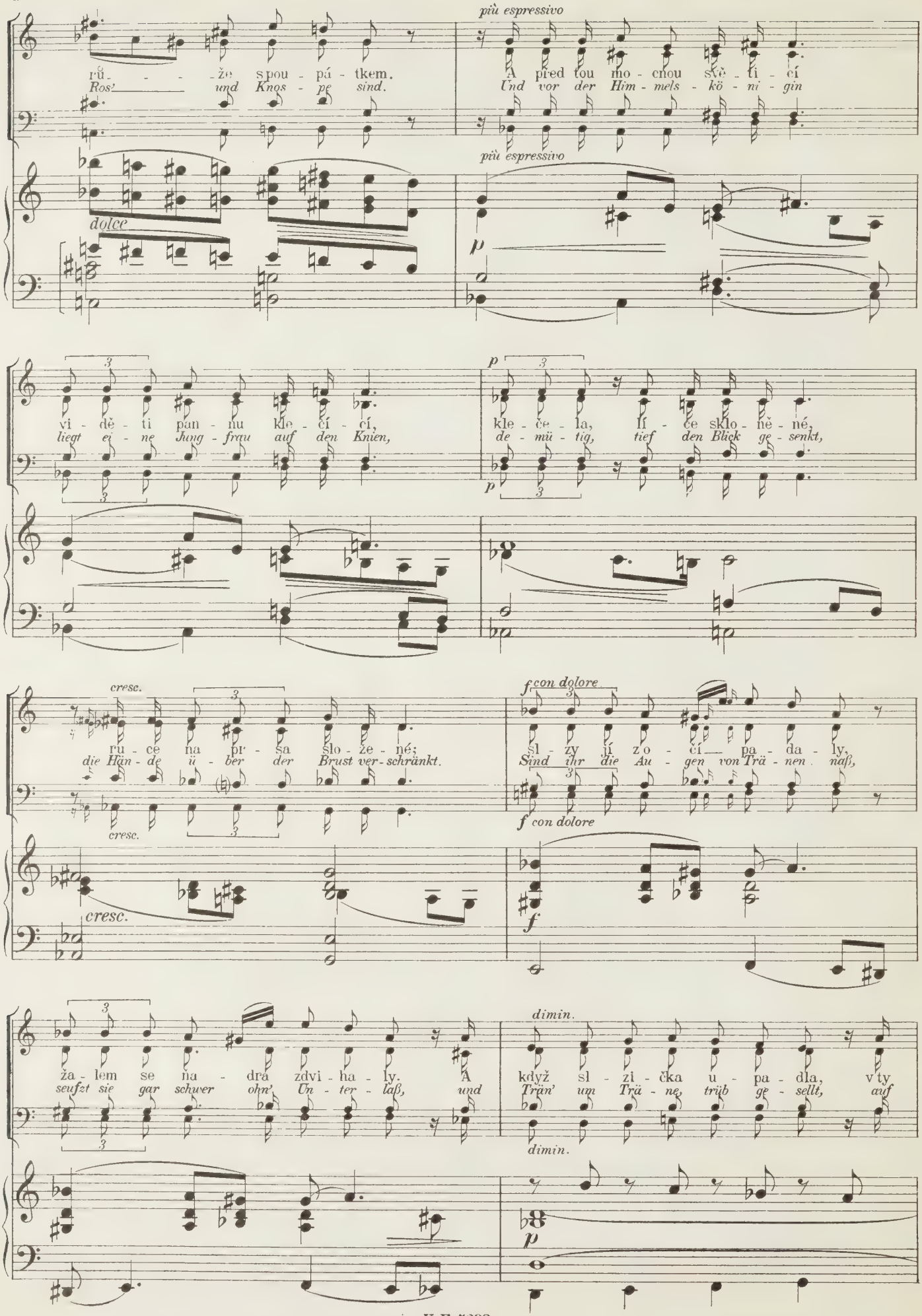

Cor.
L'istesso tempo, poco rubato.
meno f
f
poco string.
p
cresc.
7
f
8
ritard.
molto dim.
p
♩ = ♩ del movimento precedente
pp

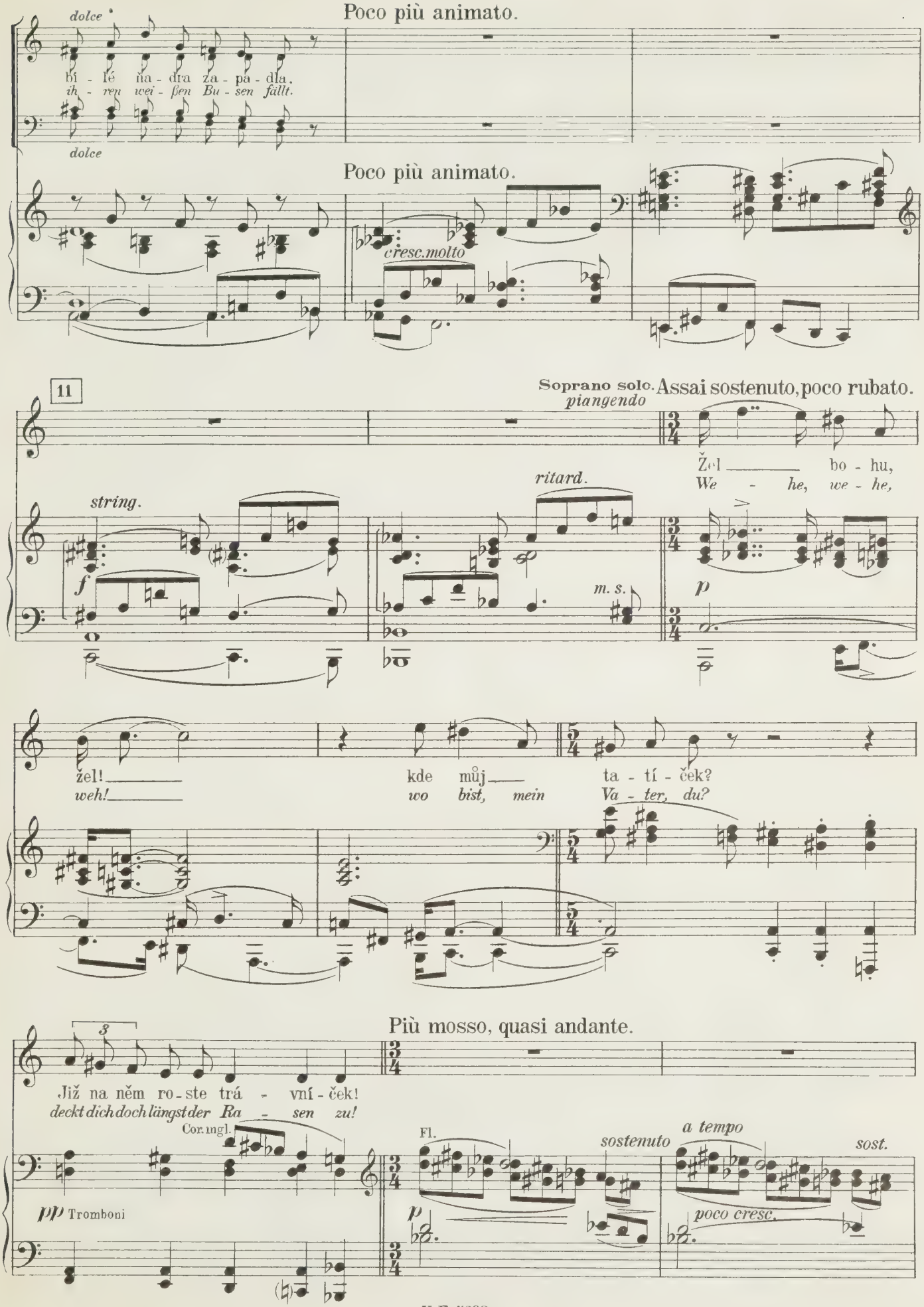

8
8
8
8
f
dim.
3
3

L'istesso tempo.




CORO.
Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.
pp
Largo misterioso.
Již je - de - ná - ctá od - bi - la, a lam - pa je - ště sví - ti - la, a
Schon schlug die elf - te Stun-de aus, die Lam-pe brannte trüb im Haus, die
pp
Largo misterioso.
sostenuto
pp
Cb.
lam - pa je - ště ho - ře - la, co nad kle - ka-dlem vi - se - la.
Lam - pe brann-te trüb und schwül, sie hing grad ü - berm Bet - ge - stühl.
poco cresc.
10
p dolce
Na stě - ně ní - zké svět - ni - čky byl
Und an der nie - dern Kam - mer-wand ein
p dolce
10
mf
dim.
p
crescendo, ma dolce
o - braz bo - ží ro - di - čky,
Bild der Mut - ter - got - tes stand,
ro - di - čky bo - ží s dě - ťá - tkem, tak ja - ko
Jung-frau Ma - ri - a mit dem Kind, die gleich-sam
crescendo, ma dolce
cresc.


più espressivo
dolce
più espressivo
cresc.
f con dolore
cresc.
f con dolore
dimin.
dimin.


dolce
Poco più animato.
bí - lé na - dra za - pá - dla.
ih - ren wei - ßen Bu - sen fällt.
dolce
Poco più animato.
cresc.molto
11
Soprano solo.
piangendo
Assai sostenuto, poco rubato.
Žel bo - hu,
We - he, we - he,
string.
ritard.
m. s.
žel!
weh!
kde můj ta - tí - ček?
wo bist, mein Va - ter, du?
Più mosso, quasi andante.
Již na něm ro - ste trá - ví - ček!
deckt dich doch längst der Ra - sen zu!
Cor. ingl.
Fl.
sostenuto
a tempo
sost.
pp Tromboni
poco cresc.

Tempo I.

a tempo *rit.*

Žel bo - hu, žel!
We - he, we - he, weh!

12

kde má ma - ti - čka? Tam le - ží po - dle ta - tí - čka!
wo bist du, Mut - ter du? längst schon bei ihm zur ew' - gen Ruh'.

Come sopra.

cresc.

Se - stra do ro - ka
Schwe - ster, starbst auch, du

Fl.

ne - ži - la, bra - tra mi kou - - - le za - bi - la.
jun - ges Blut, Bru - der, die Ku - - - gel traf dich gut.

♪ = ♩ del movimento precedente

sosten.

13 **Soprano solo.** *dolce espr.*

Mě - la jsem smu-tná — mi - lé - ho, ži - vot bych da - la pro ně - ho,
Hatt' ei - nen Lieb - sten, stark und kühn, gäb' für ihn gern mein Le - ben hin;

p *espress.*

cresc.

do ci - zi - ny se o - brá - til, po-tud se je - ště ne - vrá - til, po - tud se je - ště
der such-te in der Fern' sein Glück, bis - her ach kehrt' er nicht zu - rück, bis - her ach kehrt' er

mf

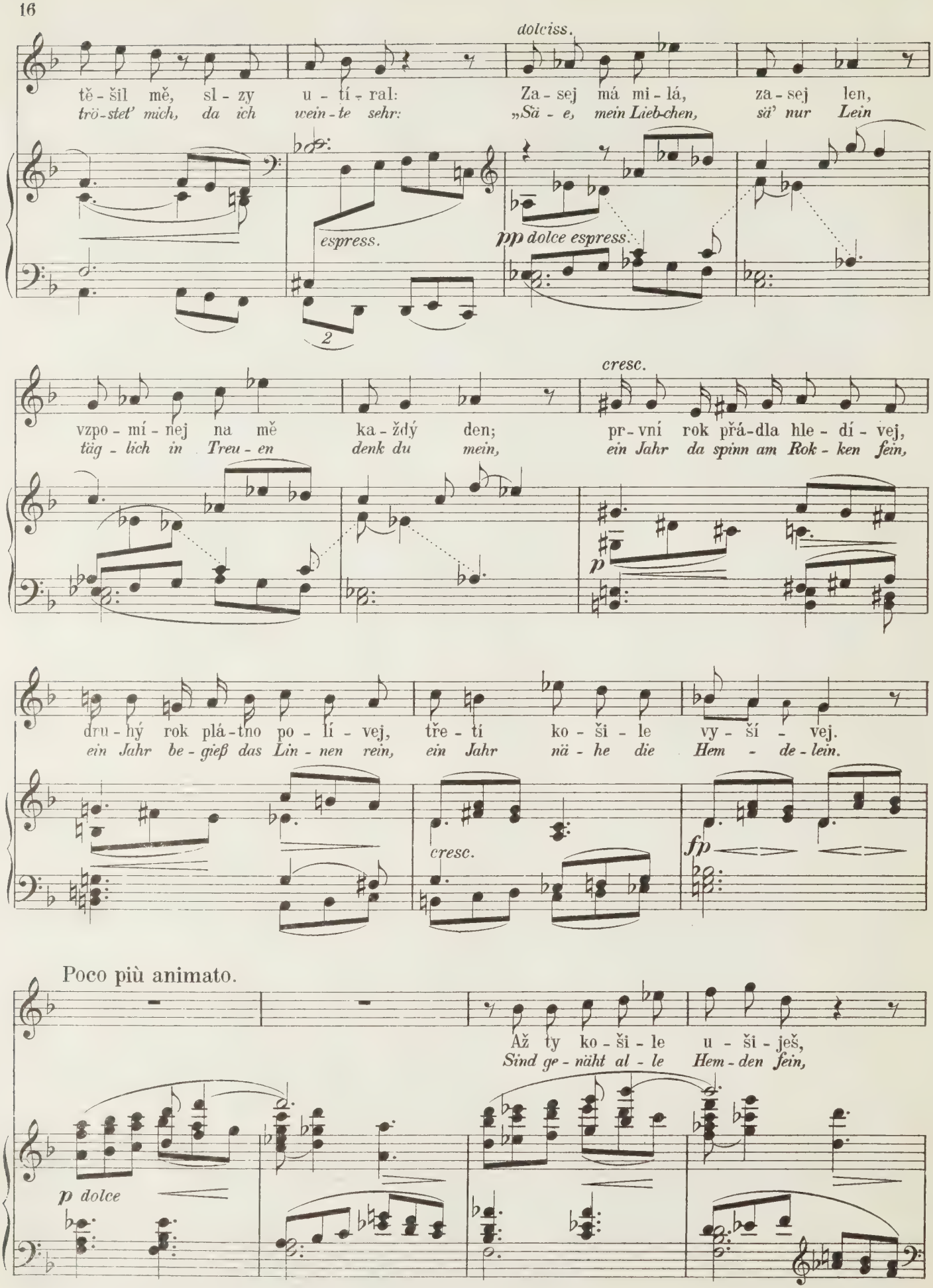
ne - vrá - til.
nicht zu - rück.

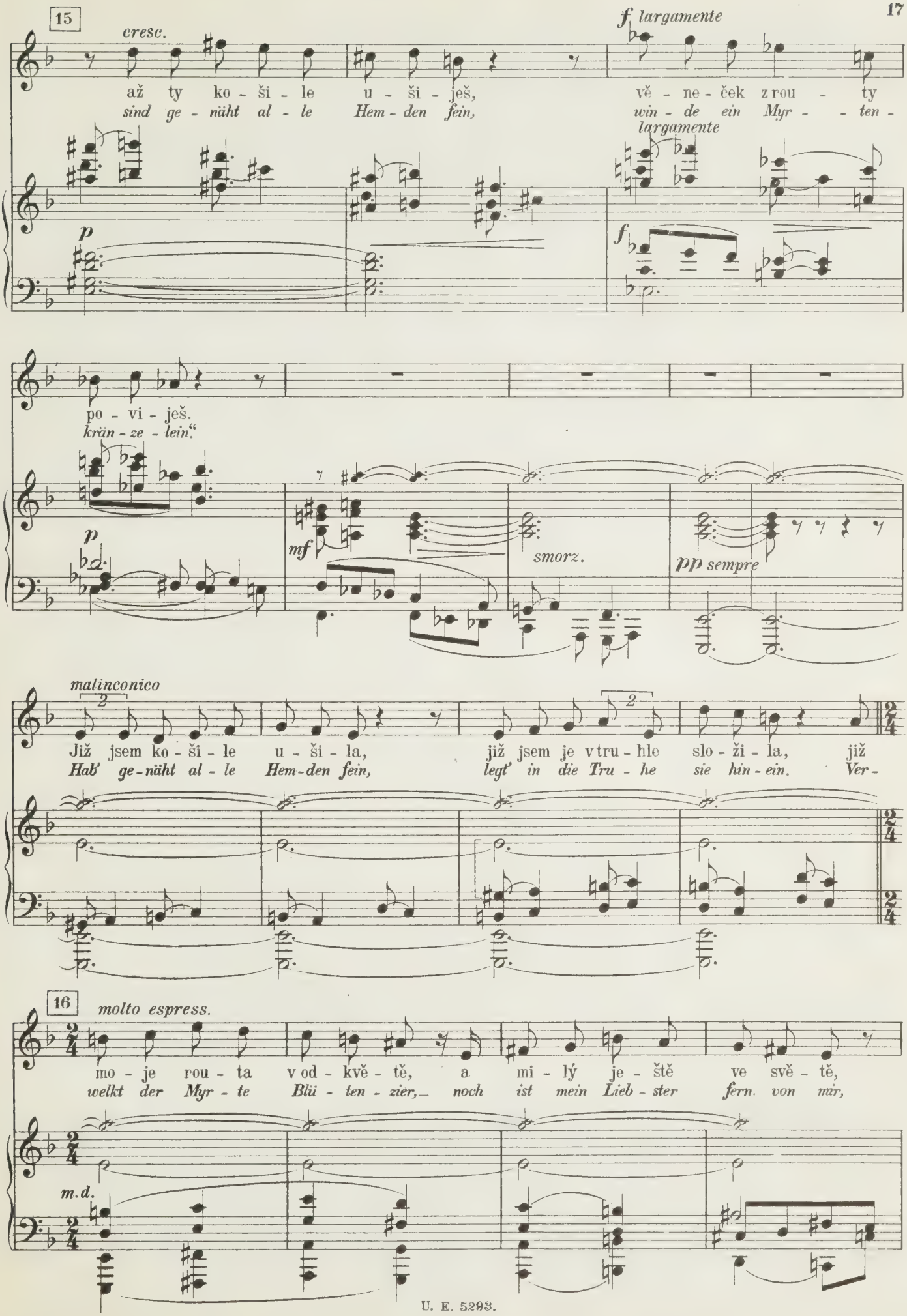
p *cresc.*

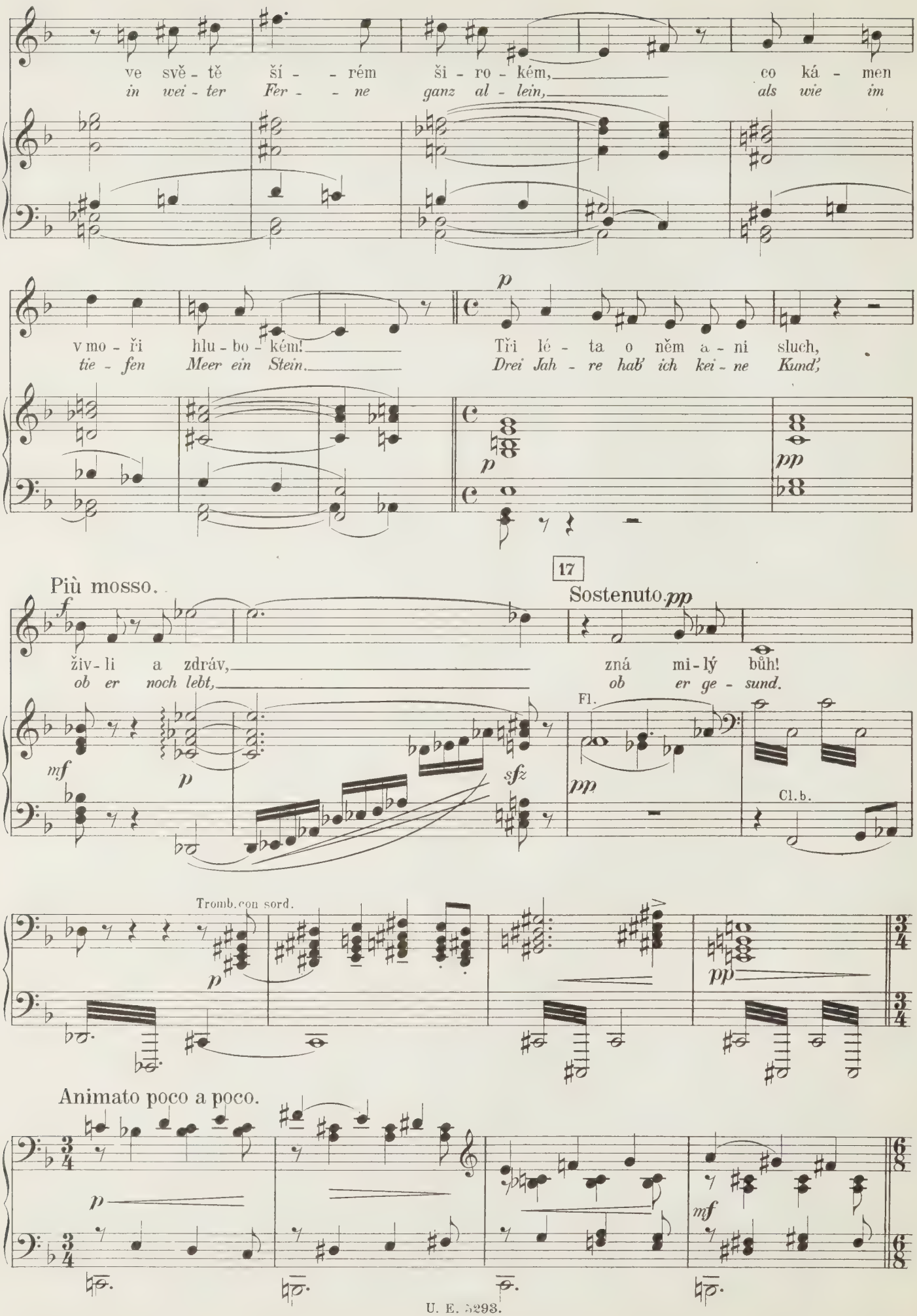
14

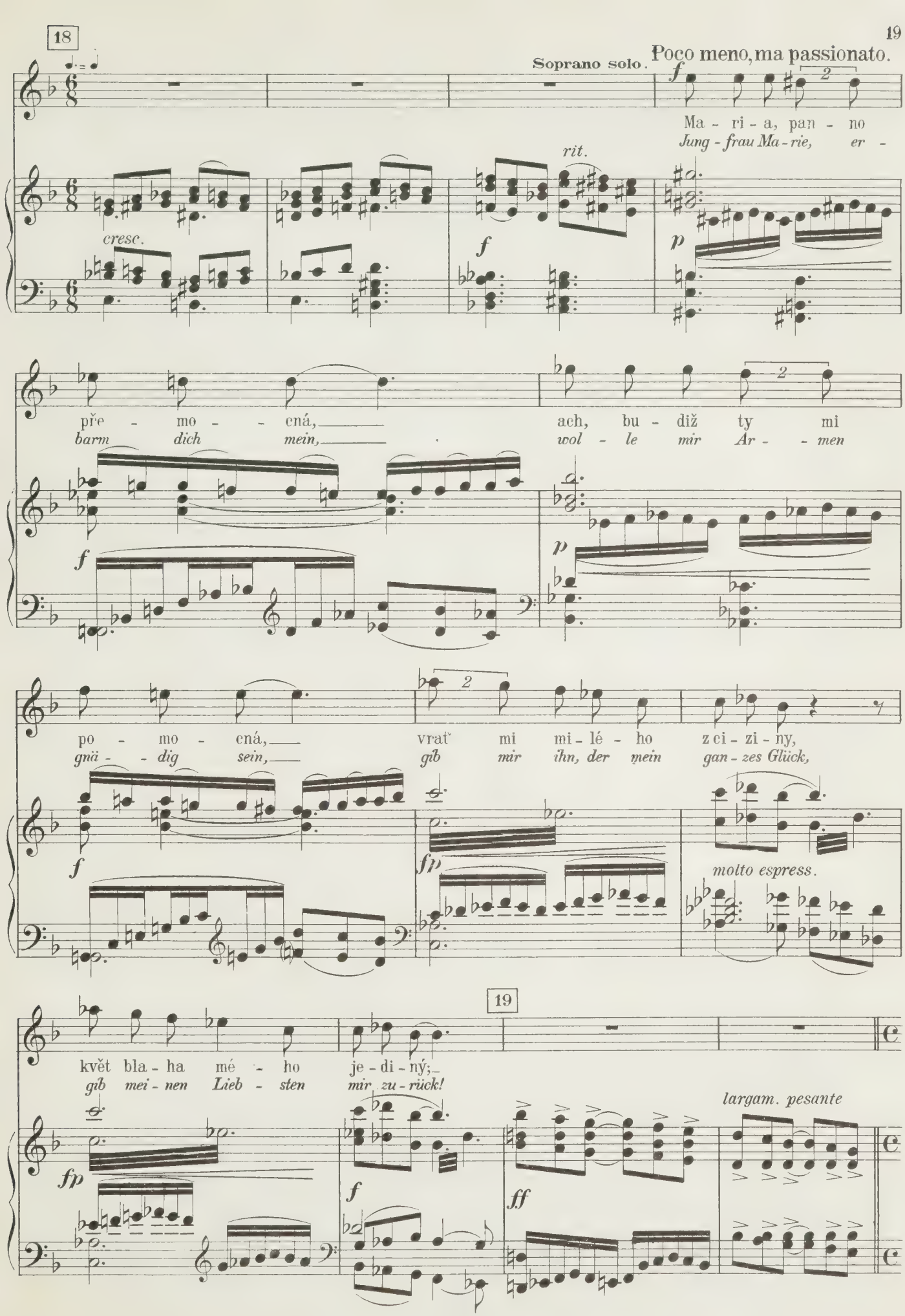
Do ci - zi - ny se u - bí - ral,
Zog in die Frem - de, lang ist's her,

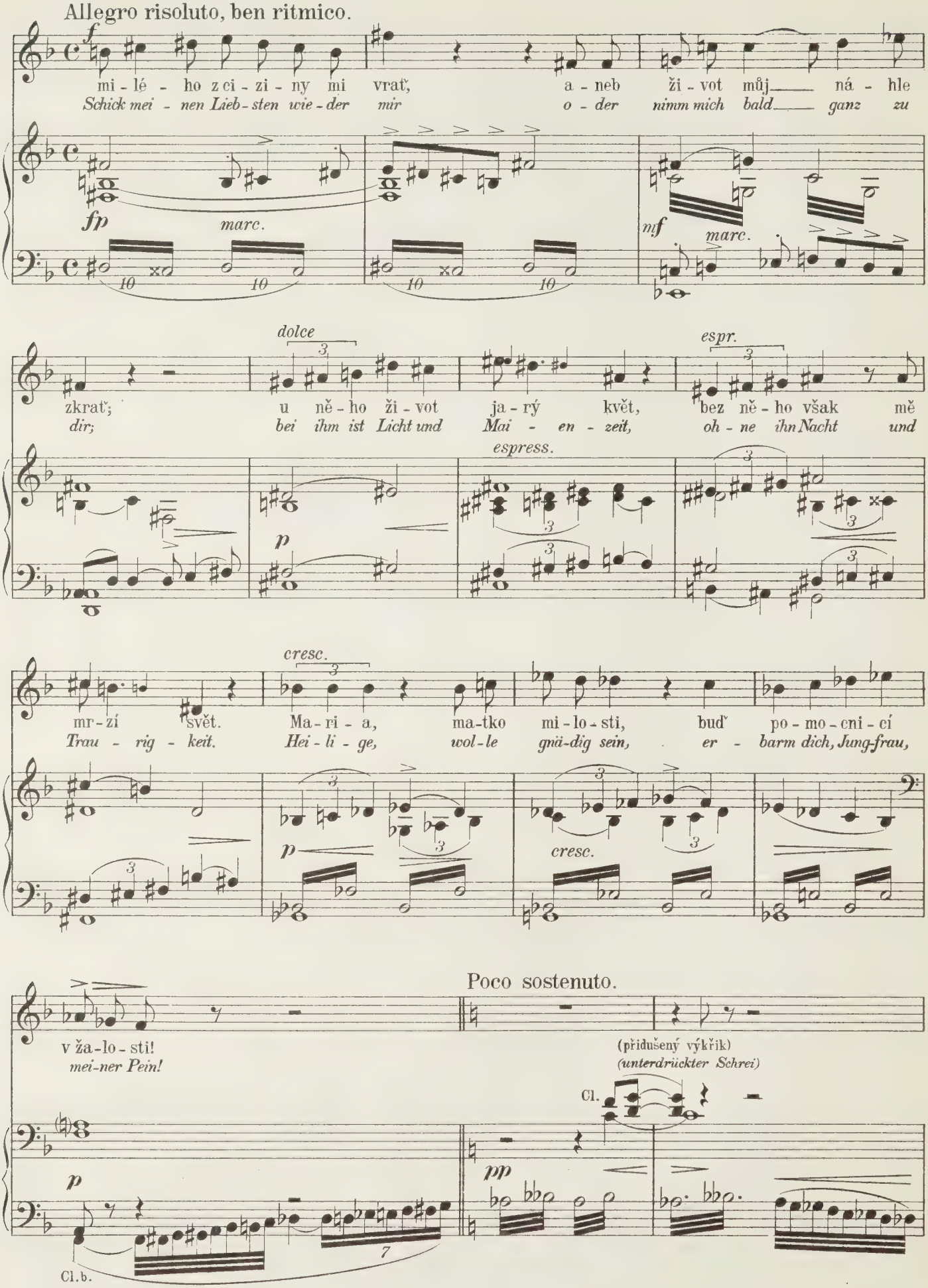
f ma dolce *dim.* *p*

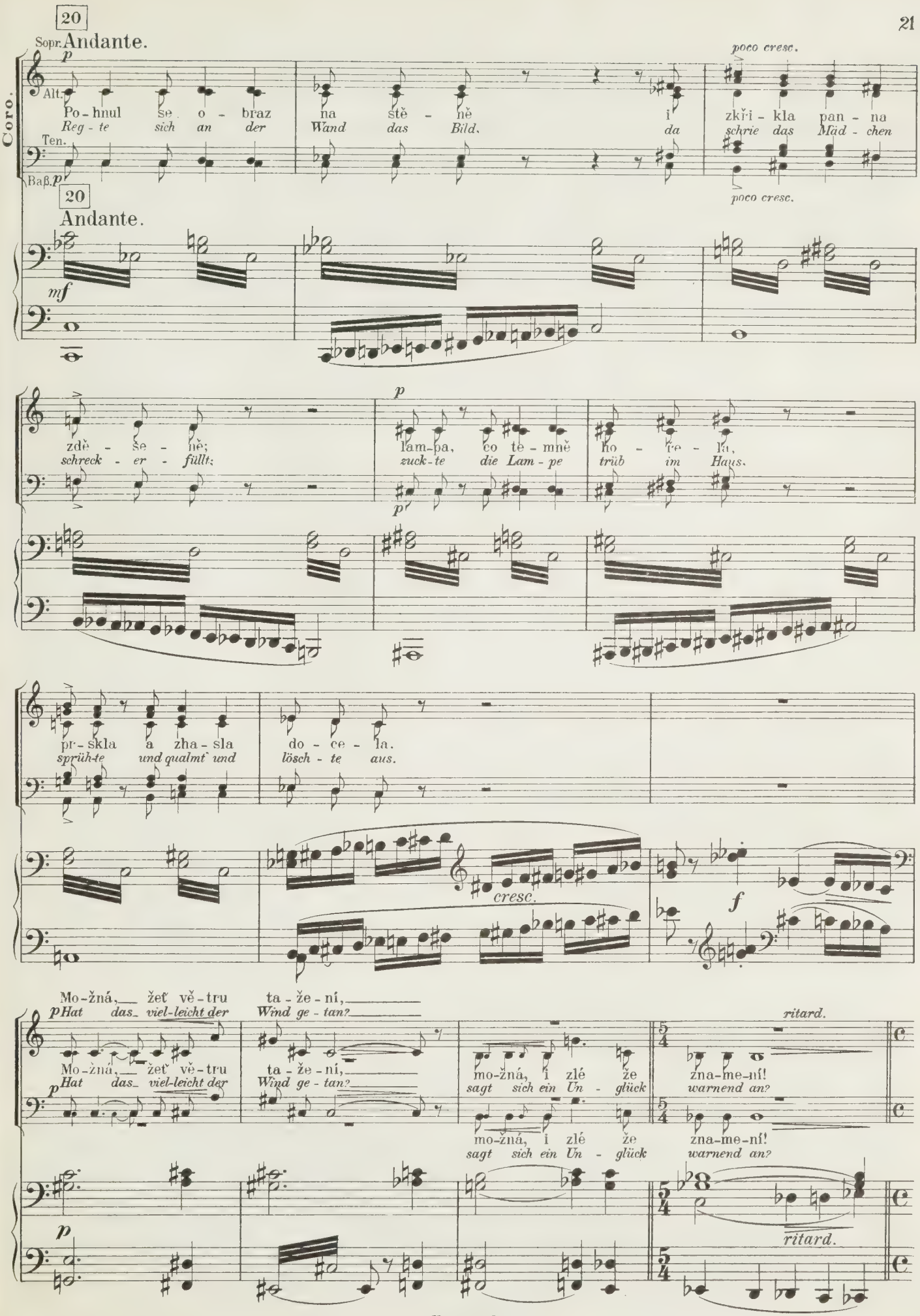

dolciss.
tě - šil mě, sl - zy u - tí - ral: Za - sej má mi - lá, za - sej len,
trö - stet' mich, da ich wein - te sehr: „Sä - e, mein Lieb-chen, sä' nur Lein
espress.
pp dolce espress.
cresc.
vzpo - mí - nej na mě ka - ždý den; pr - vní rok přá-dla hle - dí - vej,
täg - lich in Treu - en denk du mein, ein Jahr da spinn am Rok - ken fein,
p
dru - hý rok plá - tno po - lí - vej, tře - tí ko - ši - le vy - ší - vej.
ein Jahr be - gieß das Lin - nen rein, ein Jahr nä - he die Hem - de - lein.
cresc.
fp
Poco più animato.
Až ty ko - ši - le u - ši - ješ,
Sind ge - näht al - le Hem - den fein,
p dolce

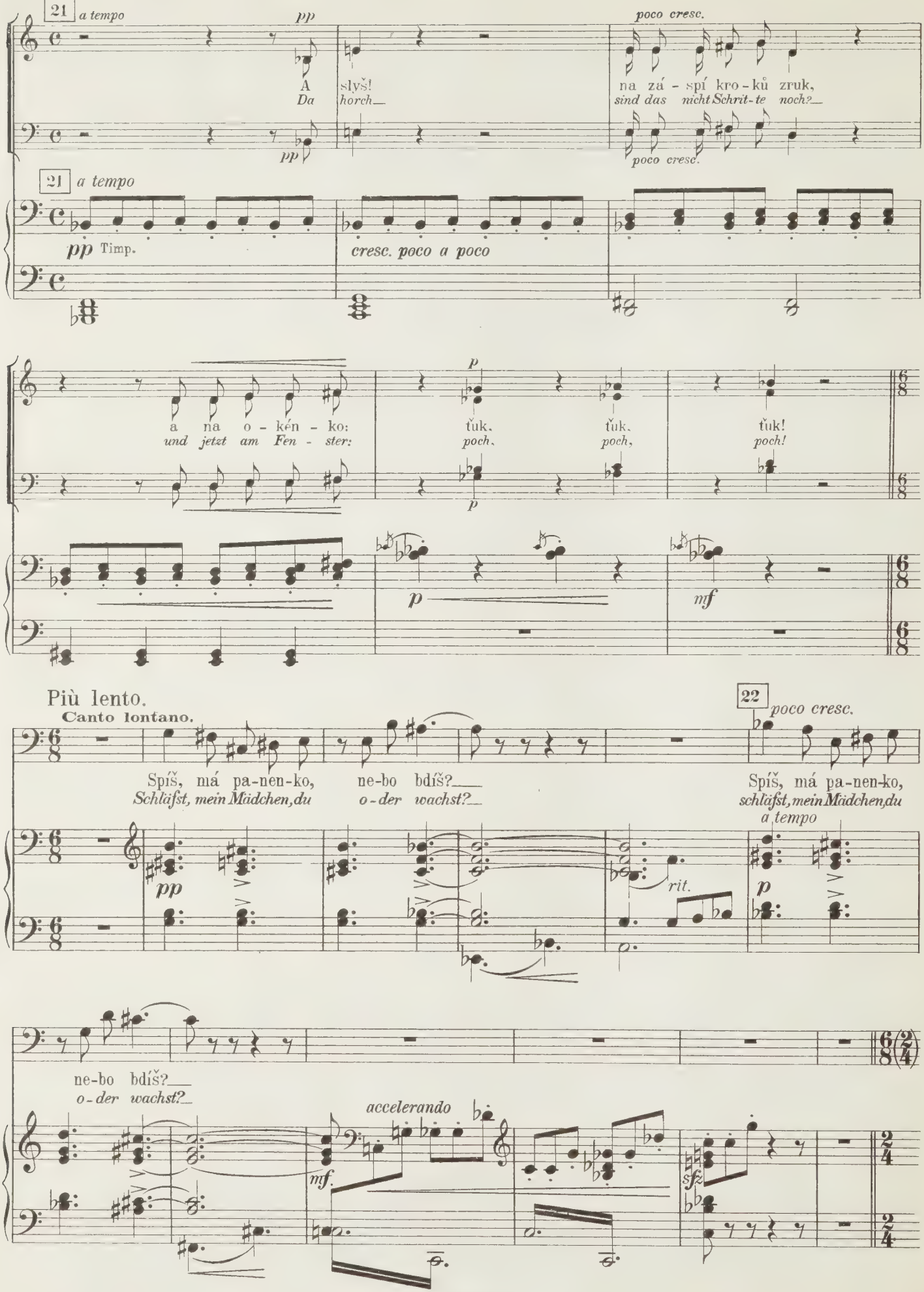

15
cresc.
f largamente
až ty ko - ši - le u - ši - ješ,
vě - ne - ček z rou - ty
sind ge - näht al - le Hem - den fein,
win - de ein Myr - - ten -
largamente
p
f
po - vi - ješ.
kräu - ze - lein."
p
mf
smorz.
pp sempre
malinconico
Již jsem ko - ši - le u - ši - la, již jsem je v tru - hle slo - ži - la, již
Hab' ge - näht al - le Hem - den fein, legt' in die Tru - he sie hin - ein. Ver -
16
molto espress.
mo - je rou - ta v od - kvě - tě, a mi - lý je - ště ve svě - tě,
welkt der Myr - te Blü - ten - zier, noch ist mein Lieb - ster fern von mir,
m.d.


ve svě - tě ší - - rém ši - ro - kém, co ká - men
in wei - ter Fer - - ne ganz al - lein, als wie im
v mo - ři hlu - bo - kém! Tři lé - ta o něm a - ni sluch,
tie - fen Meer ein Stein. Drei Jah - re hab' ich kei - ne Kund',
17
Più mosso.
Sostenuto.
živ - li a zdráv, zná mi - lý bůh!
ob er noch lebt, ob er ge - sund.
Fl.
Cl. b.
Tromb. con sord.
Animato poco a poco.


Soprano solo.
Poco meno, ma passionato.
Ma - ri - a, pan - no
Jung - frau Ma - rie, er -
cresc.
rit.
pře - mo - - cná,
barm dich mein,
ach, bu - diž ty mi
wol - le mir Ar - - men
po - mo - cná,
gnä - - dig sein,
vrať mi mi - lé - ho zci - zi - ny,
gib mir ihn, der mein gan - zes Glück,
molto espress.
19
květ bla - ha mé - ho je - di - ný;
gib mei - nen Lieb - sten mir zu - rück!
largam. pesante


Allegro risoluto, ben ritmico.
f
mi - lé - ho z ci - zi - ny mi vrať, a - neb ži - vot můj ná - hle
Schick mei - nen Lieb - sten wie - der mir o - der nimm mich bald ganz zu
fp
marc.
mf
marc.
dolce
espr.
zkraťdir; u ně - ho ži - vot ja - rý květ, bez ně - ho však mě
bei ihm ist Licht und Mai - en - zeit, oh - ne ihn Nacht und
espress.
p
cresc.
mr - zí svět. Ma - ri - a, ma - tko mi - lo - sti, buď po - mo - cni - cí
Trau - rig - keit. Hei - li - ge, wol - le gnä - dig sein, er - barm dich, Jung - frau,
p
cresc.
Poco sostenuto.
v ža - lo - sti!
mei - ner Pein!
(přidušený výkřik)
(unterdrückter Schrei)
Cl.
p
pp
Cl.b.


20
Andante.
Sopr.
Alt.
Ten.
Baß.
Coro.
p
Po-hnul se o-braz na stě-ně i
Reg-te sich an der Wand das Bild. da
poco cresc.
zkři-kla pan-na
schrie das Mäd-chen
poco cresc.
20
Andante.
mf
zdě-še-ně;
schreck-er-füllt;
p
lam-pa, co tě-mně no-ře-la,
zuck-te die Lam-pe trüb im Haus.
p
pr-skla a zha-sla do-ce-la.
sprüh-te und qualmt' und lösch-te aus.
cresc.
f
Mo-žná, žeť vě-tru ta-že-ní,
Hat das viel-leicht der Wind ge-tan?
p
Mo-žná, žeť vě-tru ta-že-ní,
Hat das viel-leicht der Wind ge-tan?
mo-žná, i zlé že
sagt sich ein Un-glück
zna-me-ní!
warnend an?
ritard.
mo-žná, i zlé že
sagt sich ein Un-glück
zna-me-ní!
warnend an?
p
ritard.


21 a tempo
pp
A
Da
slyš!
horch_
poco cresc.
na zá - spí kro - ků zruk,
sind das nicht Schrit - te noch?_
21 a tempo
pp Timp.
cresc. poco a poco
a na o - kén - ko:
und jetzt am Fen - ster:
p
ťuk.
poch.
ťuk.
poch,
ťuk!
poch!
mf
Più lento.
Canto lontano.
22 poco cresc.
Spíš, má pa-nen-ko,
Schläfst, mein Mädchen, du
ne-bo bdíš?_
o - der wachst?_
Spíš, má pa-nen-ko,
schläfst, mein Mädchen, du
a tempo
pp
rit.
p
ne-bo bdíš?_
o - der wachst?_
accelerando
mf
sfz

Con moto, risoluto.

Baritono solo.

f

Hoj, má pa-nen-ko, tu jsem již!
Hei, mein Mäd-chen, sag, was du machst!

mf

Hoj, má pa-nen-ko,
hei, mein Mäd-chen, hör:

f Tromboni.

p

23 L'istesso tempo (♩ = ♩).

co dě-láš? a zda-li pak mě je-ště znáš, a-neb
ich bin hier! Ja, freust du dich denn nicht mit mir? ist ein

p

ji-né-ho vsrd-ci máš?
and-rer jetzt lie-ber dir?

cresc.

Agitato.

Soprano solo.

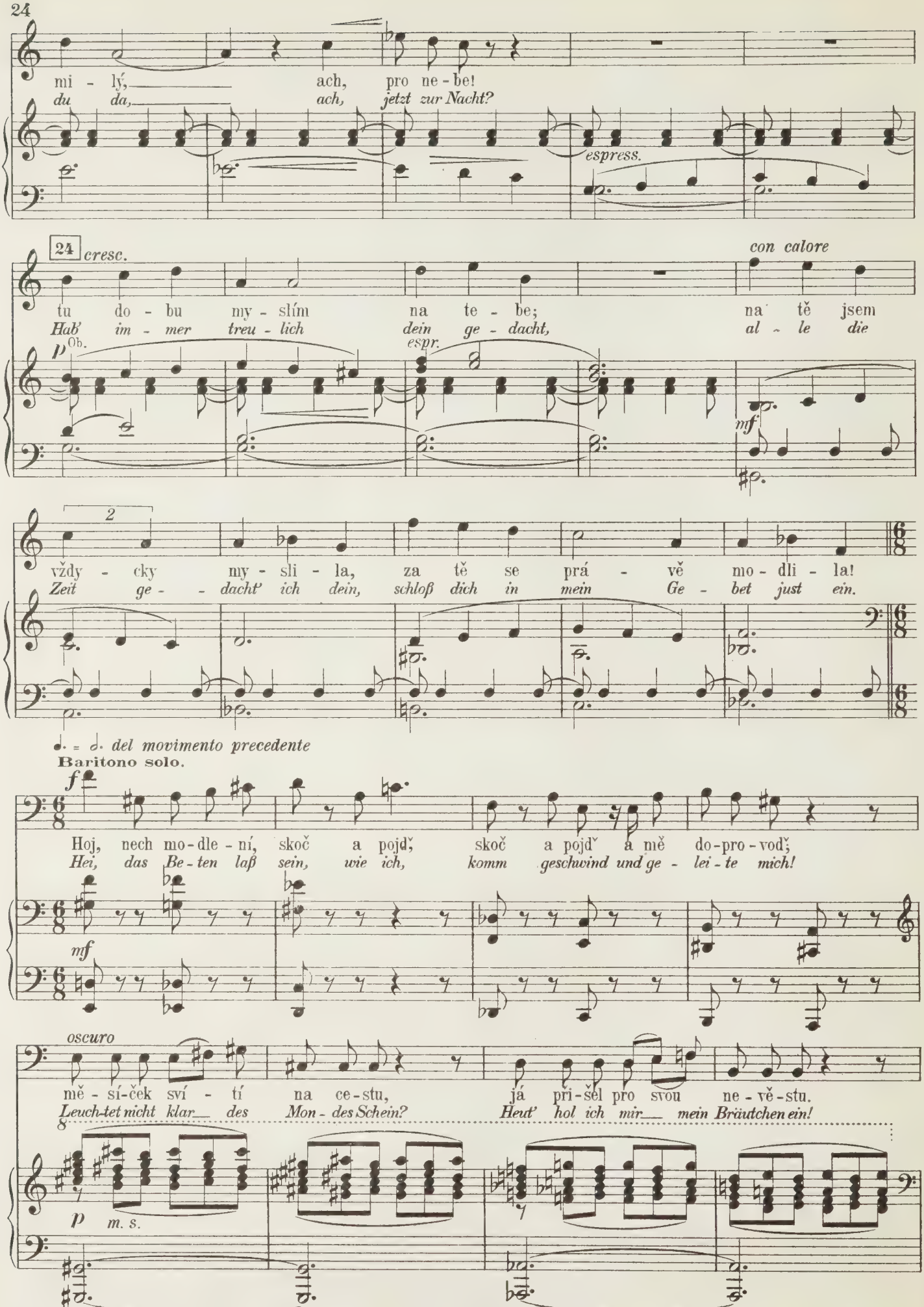
p

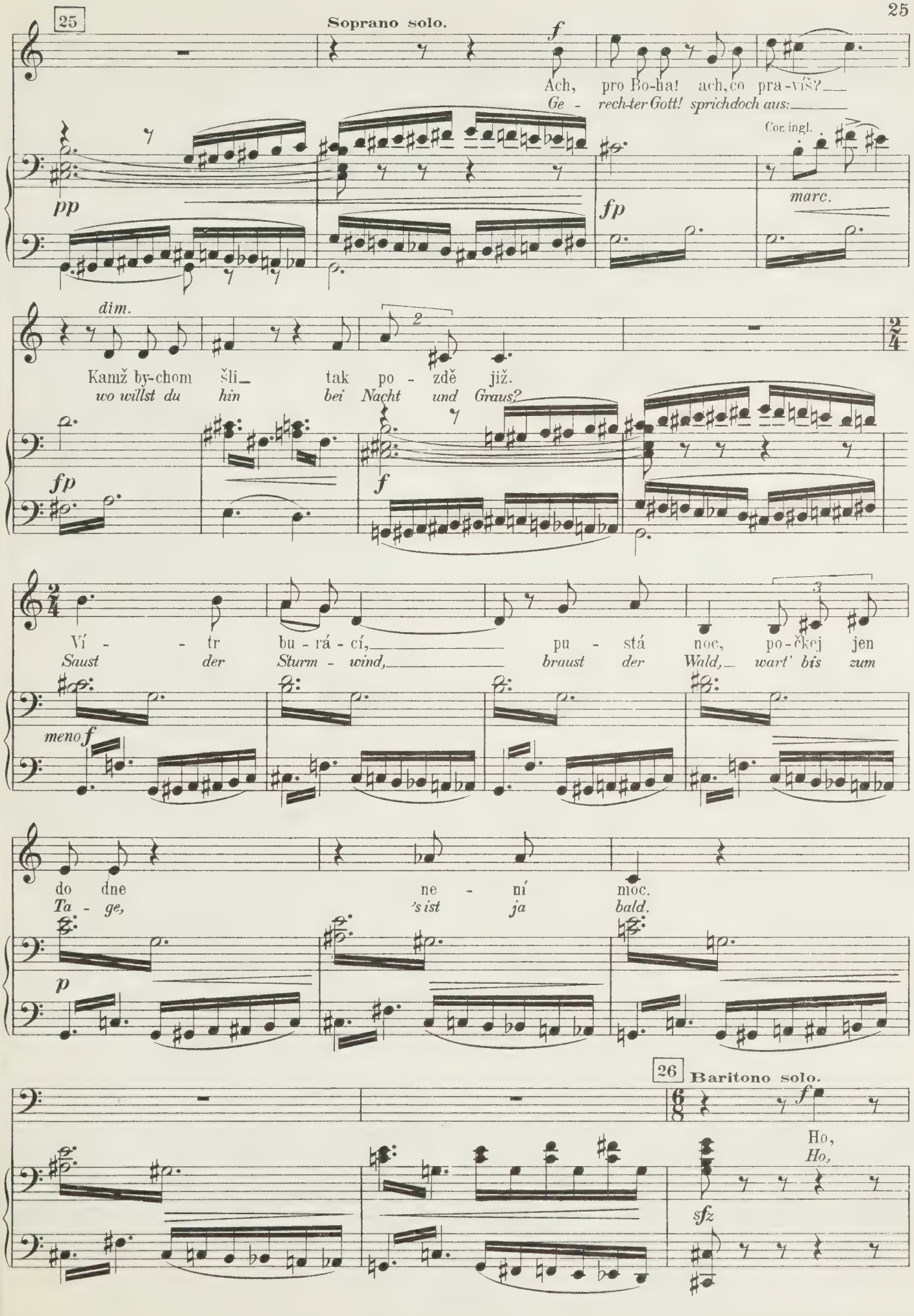
Ach, můj
Ach, bist

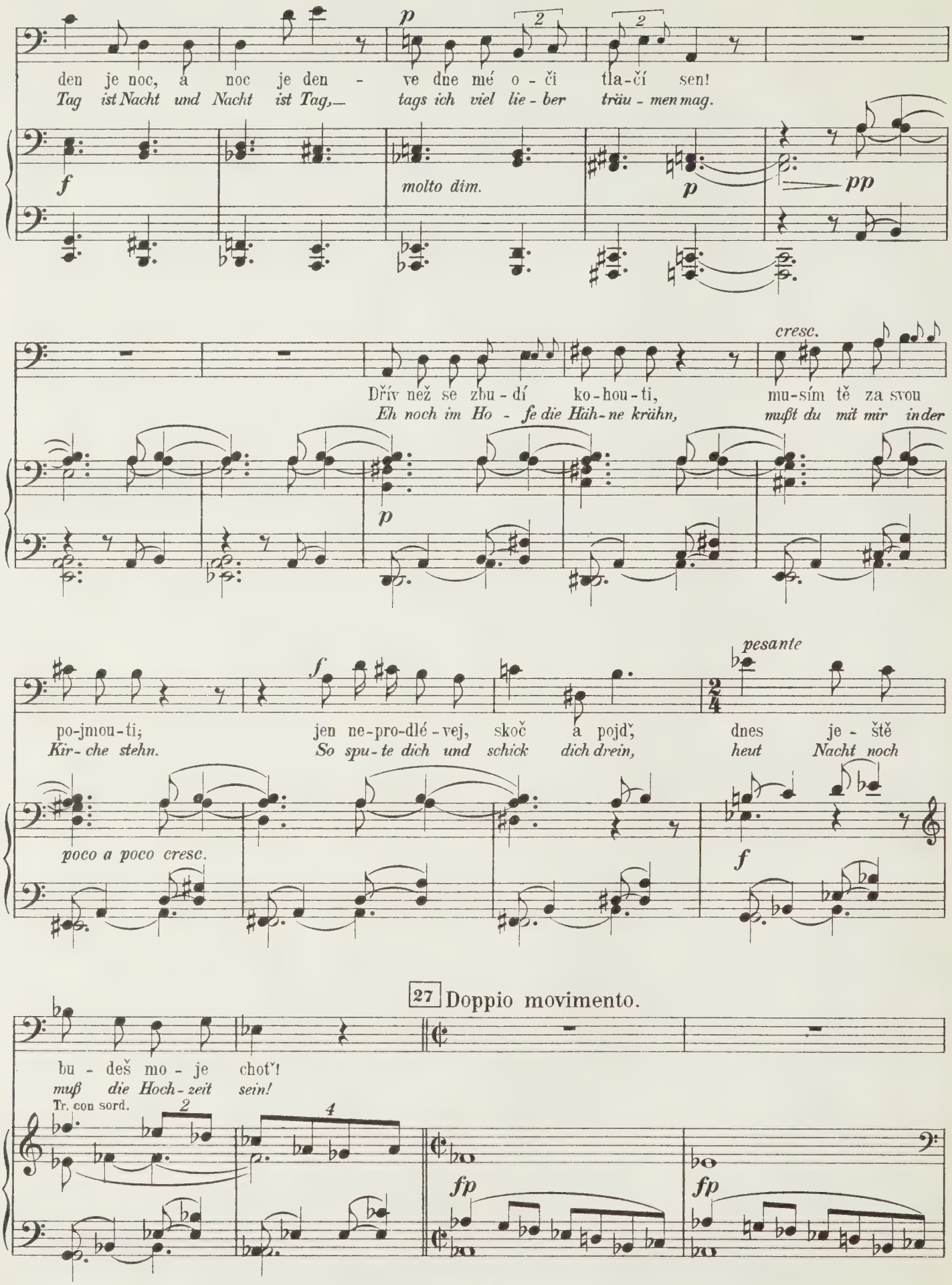
poco string.

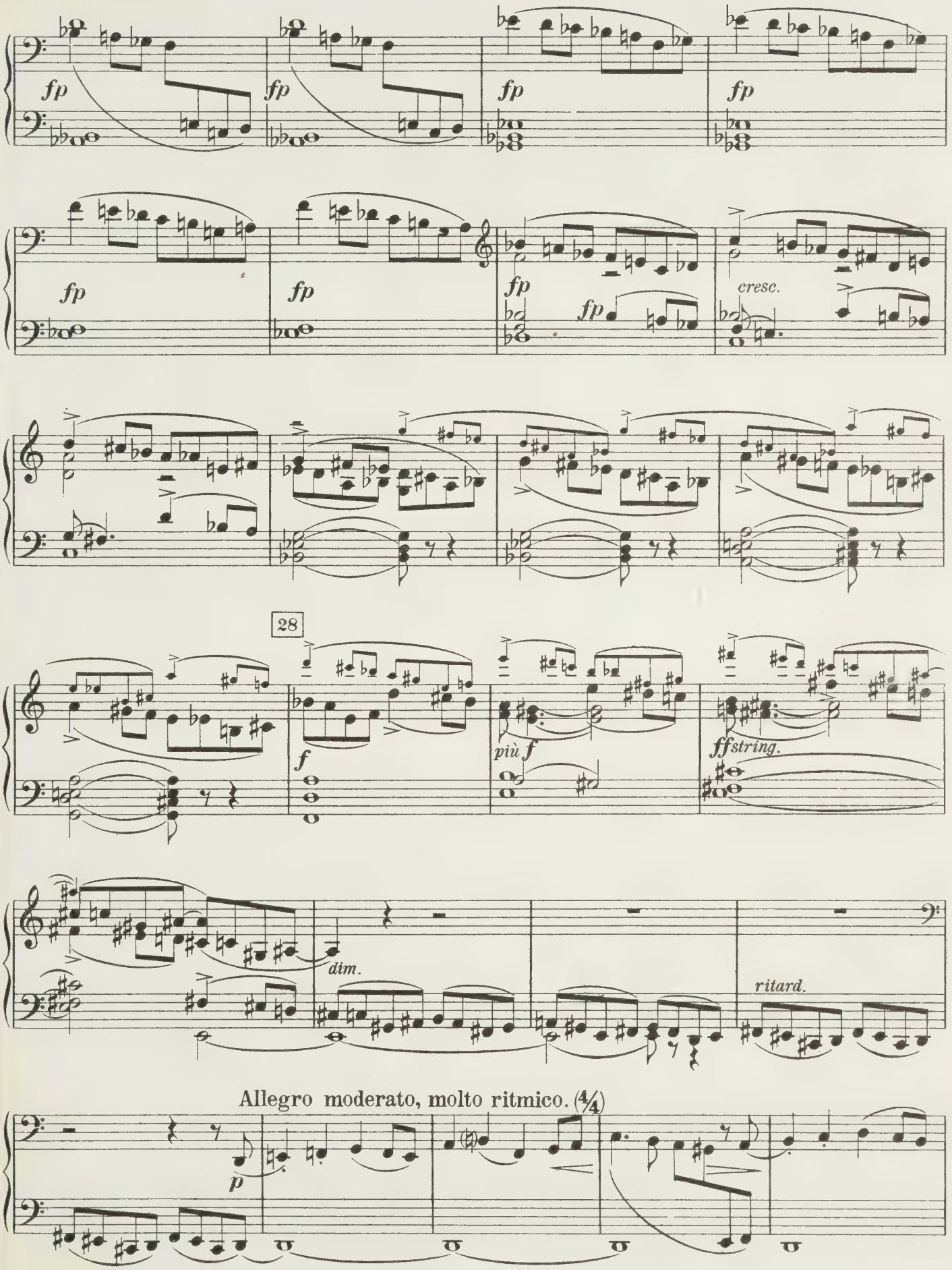
sfz

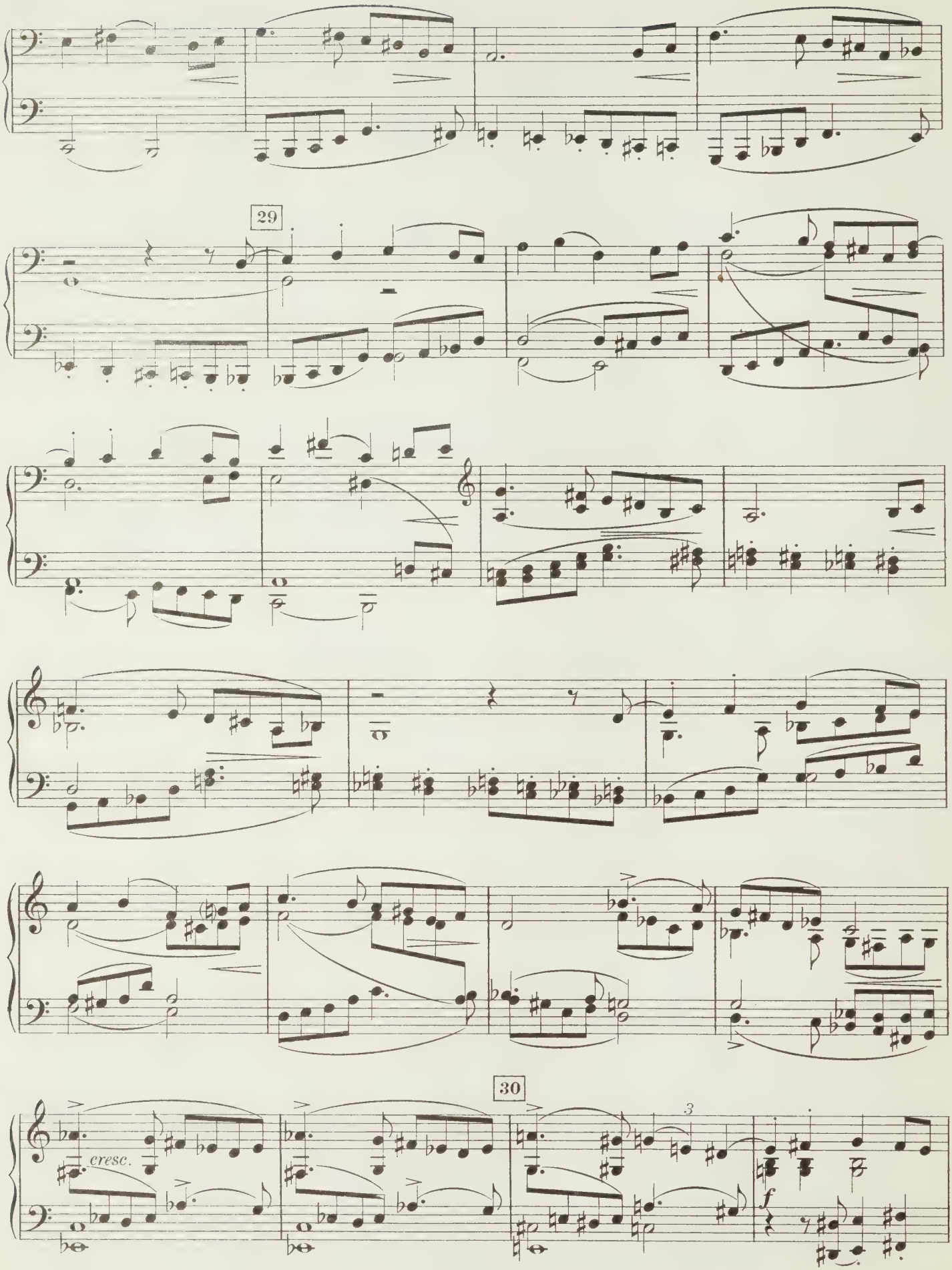
p

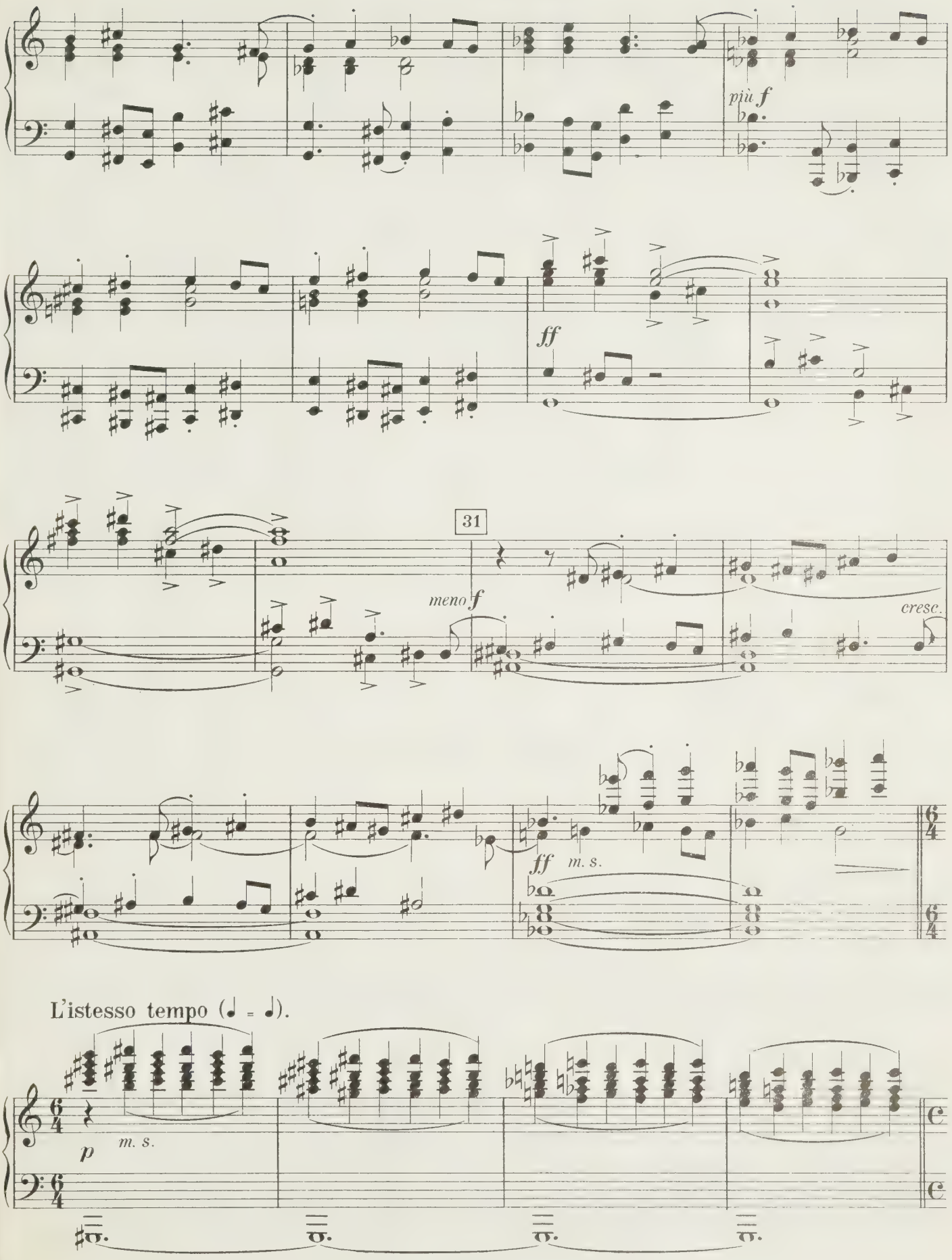

mi - lý, ach, pro ne - be!
du da, ach, jetzt zur Nacht?
espress.
24 cresc.
con calore
tu do - bu my - slím na te - be; na tě jsem
Hab' im - mer treu - lich dein ge - dacht, al - le die
p Ob.
espr.
mf
2
vždy - cky my - sli - la, za tě se prá - vě mo - dli - la!
Zeit ge - - dacht' ich dein, schloß dich in mein Ge - bet just ein.
♩. = 𝅗𝅥. del movimento precedente
Baritono solo.
f
Hoj, nech mo - dle - ní, skoč a pojď; skoč a pojď a mě do - pro - vod;
Hei, das Be - ten laß sein, wie ich, komm geschwind und ge - lei - te mich!
mf
oscuro
mě - sí - ček svý - tí na ce - stu, já pri - šel pro svou ne - vě - stu.
Leuch - tet nicht klar des Mon - des Schein? Heut' hol ich mir mein Bräutchen ein!
8
p m. s.

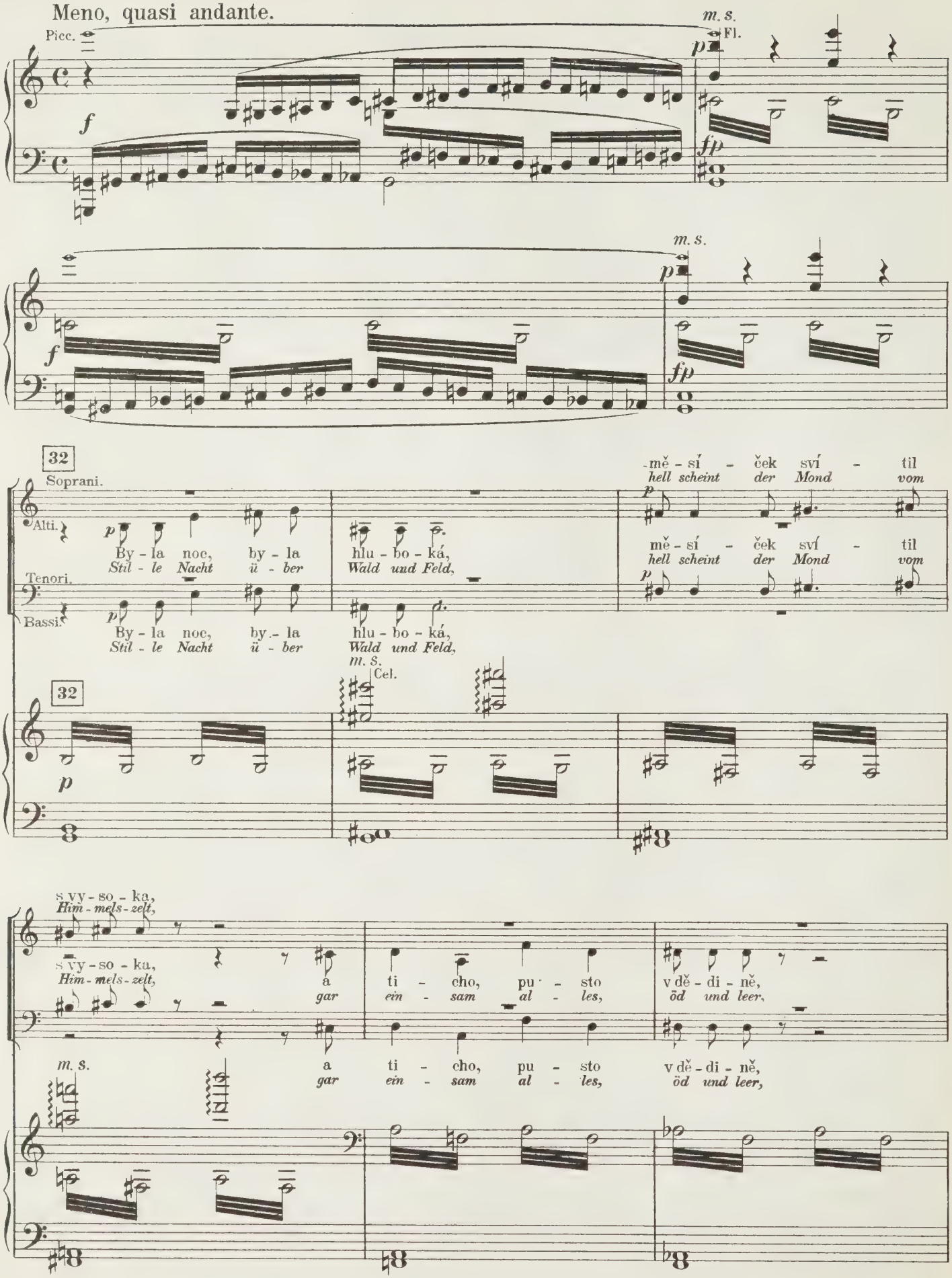

25
Soprano solo.
f
Ach, pro Bo-ha! ach, co pra-víš?
Ge - rech-ter Gott! sprich doch aus:
Cor. ingl.
pp
fp
marc.
dim.
Kamž by-chom šli tak po - zdě již.
wo willst du hin bei Nacht und Graus?
fp
f
Ví - - tr bu - rá - cí, pu - stá noc, po-čkej jen
Saust der Sturm - wind, braust der Wald, wart' bis zum
meno f
do dne ne - ní moc.
Ta - ge, 's ist ja bald.
p
26
Baritono solo.
f
Ho,
Ho,
sfz


den je noc, a noc je den - ve dne mé o - či tla-čí sen!
Tag ist Nacht und Nacht ist Tag,— tags ich viel lie - ber träu - men mag.
molto dim.
cresc.
Dřív než se zbu - dí ko-hou-ti, mu-sím tě za svou
Eh noch im Ho - fe die Häh-ne krähn, mußt du mit mir in der
po-jmou-ti; jen ne-pro-dlé-vej, skoč a pojď, dnes je - ště
Kir - che stehn. So spu-te dich und schick dich drein, heut Nacht noch
pesante
poco a poco cresc.
27 Doppio movimento.
bu - deš mo - je chotˇ!
muß die Hoch-zeit sein!
Tr. con sord.


fp
fp
fp
fp
fp
fp
fp
fp
cresc.
28
f
più f
ff string.
dim.
ritard.
Allegro moderato, molto ritmico. (4/4)
p


29
30
cresc.
3
f


più f
ff
31
meno f
cresc.
ff m. s.
L'istesso tempo (♩ = ♩).
p m. s.


Meno, quasi andante.
Picc.
m. s.
Fl.
32
Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.
By - la noc, by - la hlu - bo - ká,
Stil - le Nacht ü - ber Wald und Feld,
mě - sí - ček sví - til
hell scheint der Mond vom
Cel.
s vy - so - ka,
Him - mels - zelt,
a ti - cho, pu - sto v dě - di - ně,
gar ein - sam al - les, öd und leer,

ví - - tr bu - rá - cel je - di - ně.
sau - - send kommt_ nur der Wind da - her.

ví - - tr bu - rá - cel je - di - ně.
sau - - send kommt_ nur der Wind da - her.

mf

A
Da

espr.

Poco più. *mf*

A on tu na - před_ skok a skok, a o - na
Da eilt vor - aus er,_ Sprung um Sprung, und hin - ter

on tu na - před_ skok a skok, a o - na za ním_
*eilt vor - aus er,_ Sprung um Sprung, und hin - ter ihm sein_*

Poco più.

cresc.

za ním_ co jí krok.
ihm sein_ Lieb - chen jung.

co jí krok.
Lieb - chen jung.

f

33

f

Psi hou - fem ve vsi za - vy - li, když po - ce - stné ty
Heu lend im Dorf die Hun - de fliehn, da jetzt die zwei vor -

p poco sostenuto

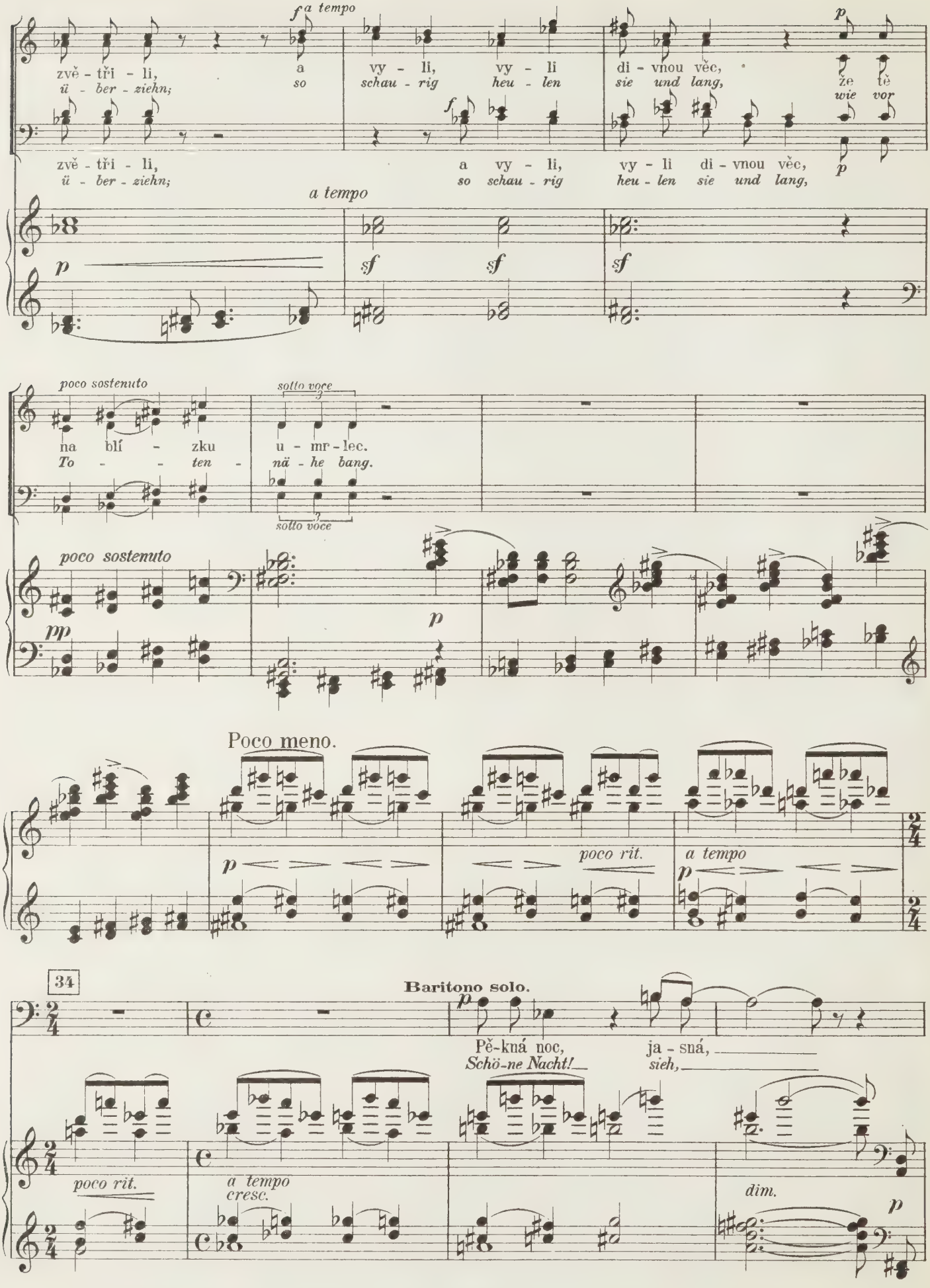
poco sostenuto

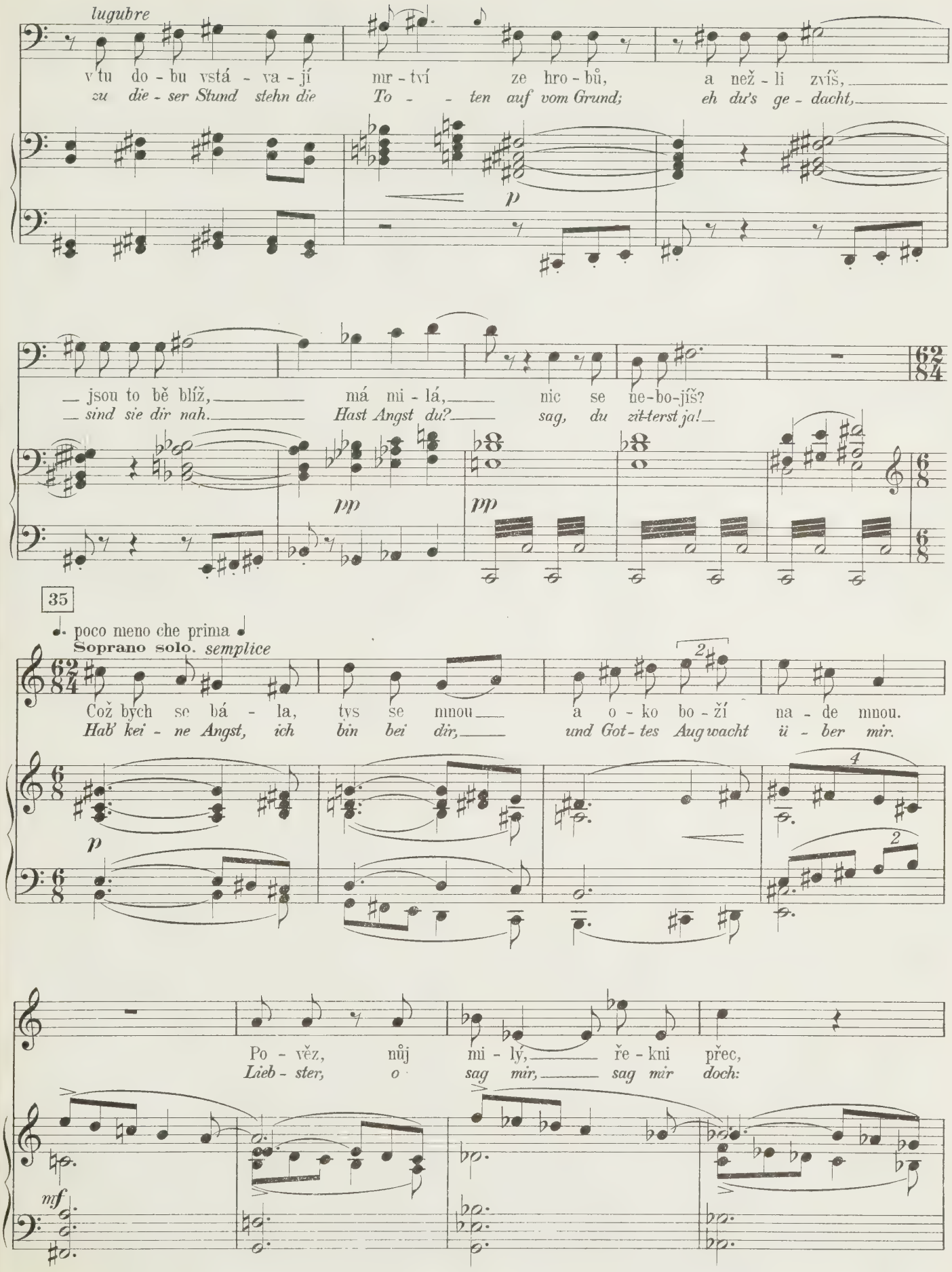
33

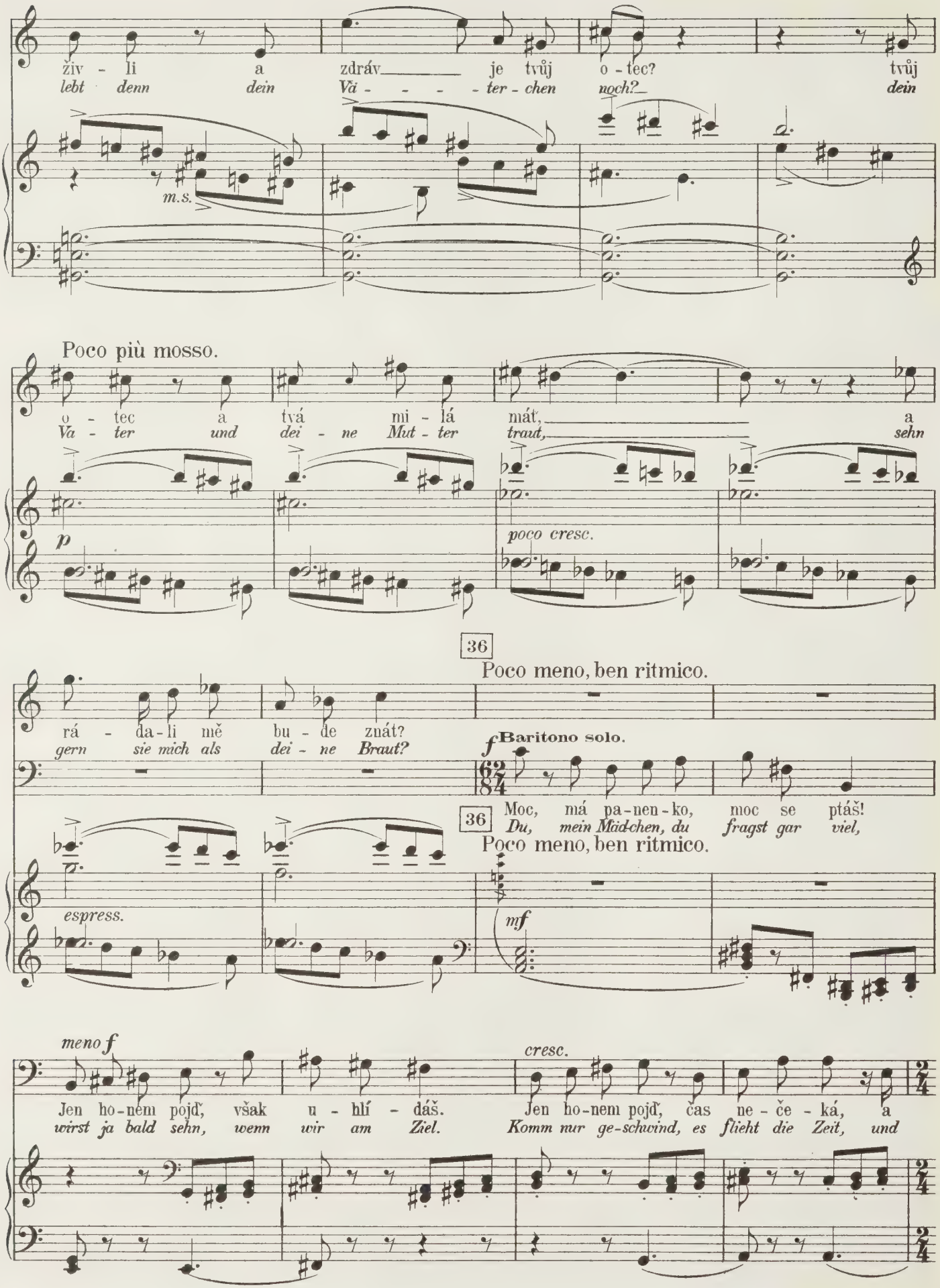
Psi hou - fem ve vsi za - vy - li, když po - ce - stné ty
Heu - lend im Dorf die Hun - de fliehn, da jetzt die zwei vor -

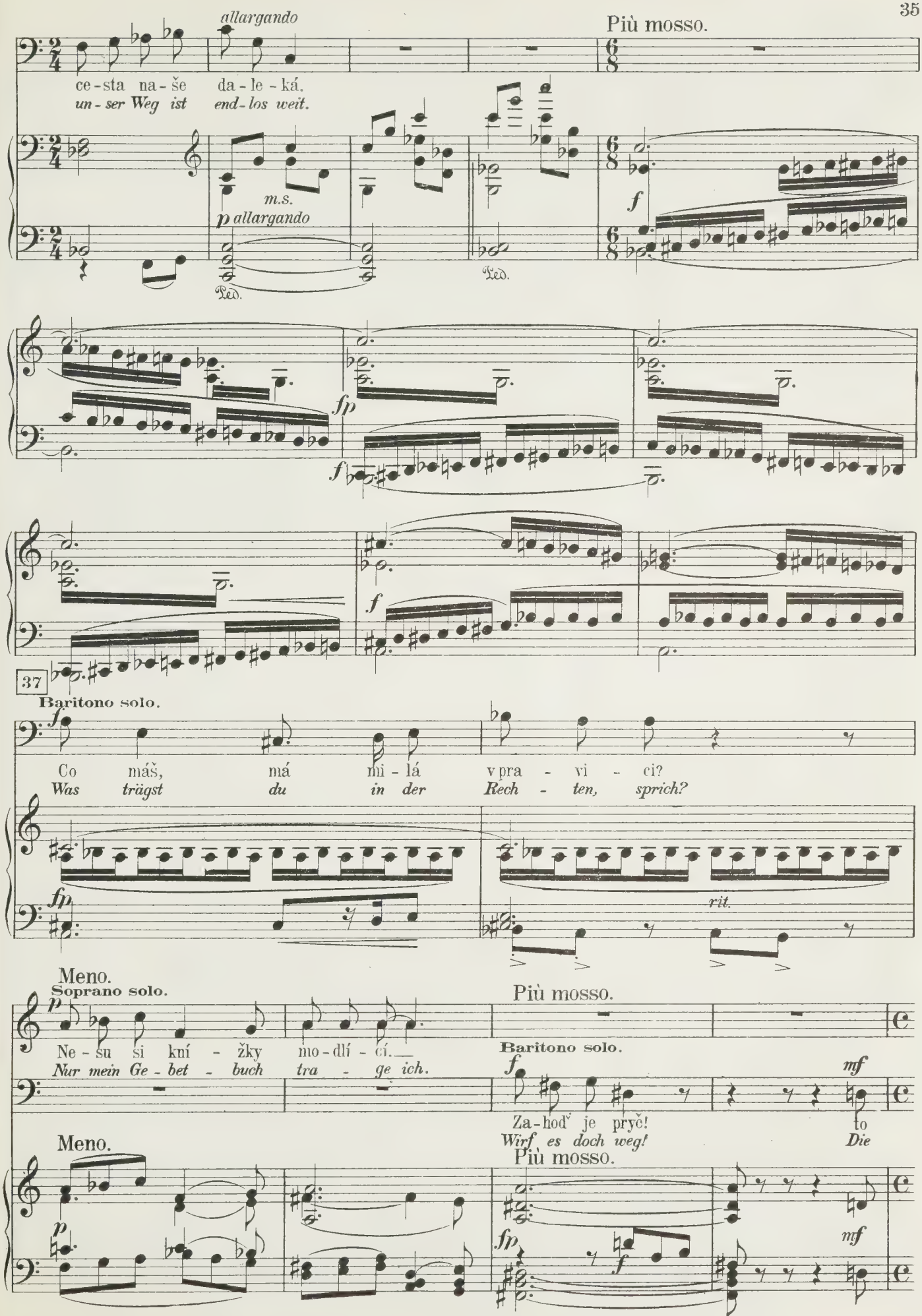
p

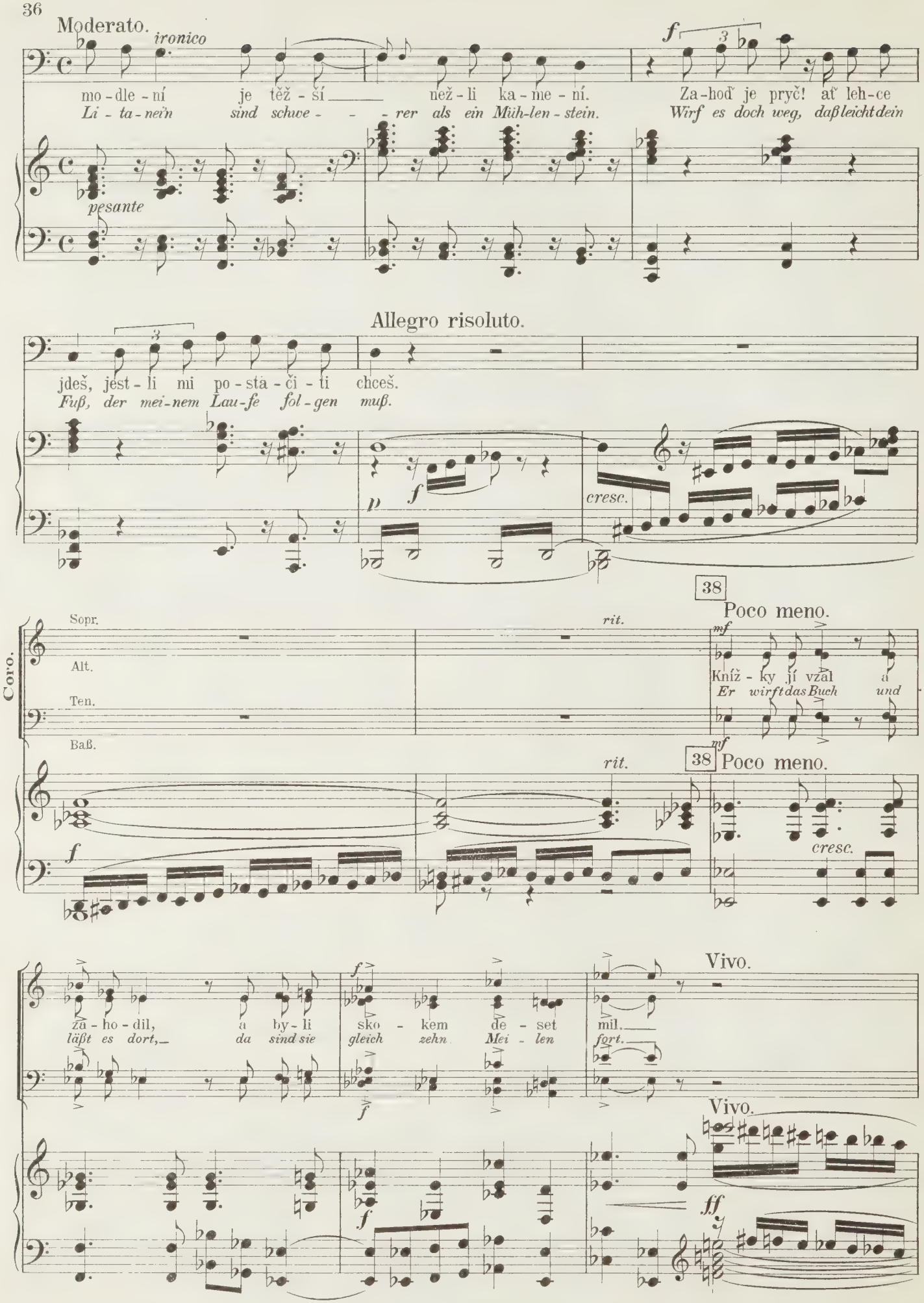
sf Cor. *sf* *sf* *poco sostenuto*

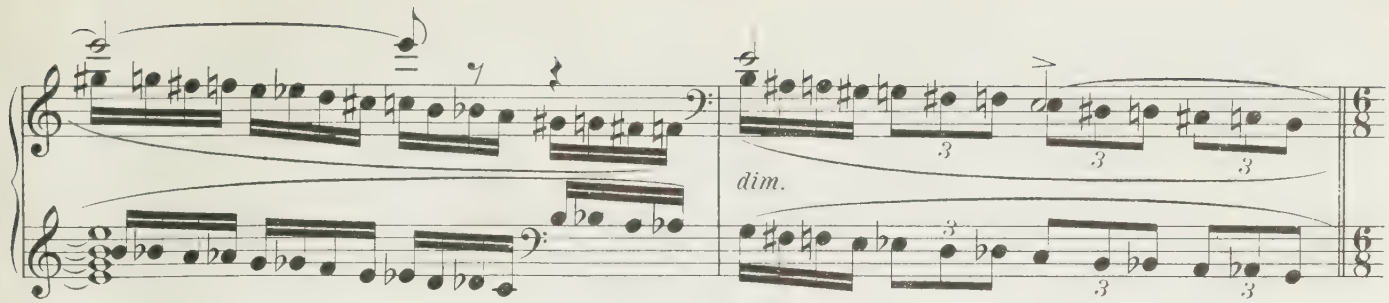

a tempo
zvě - tři - li,
ü - ber - ziehn;
a
so
vy - li, vy - li
schau - rig heu - len
di - vnou věc,
sie und lang,
že tě
wie vor
a vy - li,
so schau - rig
vy - li di - vnou věc,
heu - len sie und lang,
a tempo
poco sostenuto
na blí - zku
To - - - ten -
sotto voce
u - mr - lec.
nä - he bang.
sotto voce
poco sostenuto
Poco meno.
poco rit.
a tempo
34
Baritono solo.
Pě-kná noc,
Schö-ne Nacht!
ja - sná,
sieh,
poco rit.
a tempo
cresc.
dim.


lugubre
v tu do - bu vstá - va - jí mr - tví ze hro - bů, a než - li zvíš,
zu die - ser Stund stehn die To - - ten auf vom Grund; eh du's ge - dacht,
p
jsou to bě blíž, má mi - lá, nic se ne-bo-jíš?
sind sie dir nah. Hast Angst du? sag, du zit-terst ja!
pp
pp
35
poco meno che prima
Soprano solo. semplice
Což bych se bá - la, tys se mnou a o - ko bo - ží na - de mnou.
Hab' kei - ne Angst, ich bin bei dir, und Got - tes Aug wacht ü - ber mir.
p
Po - věz, můj mi - lý, ře - kni přec,
Lieb - ster, o sag mir, sag mir doch:
mf

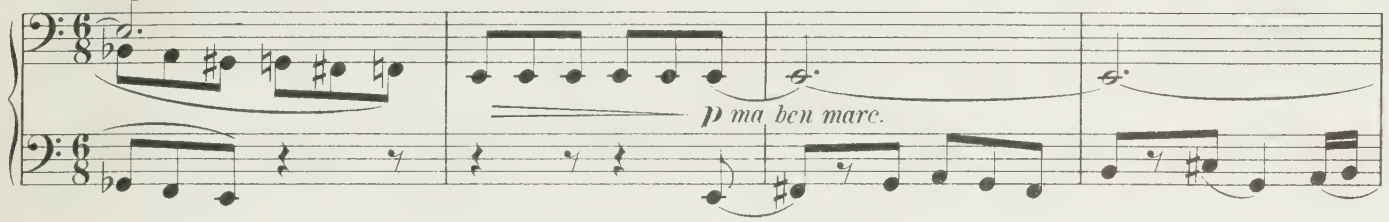

živ - li a zdráv je tvůj o - tec? tvůj
lebt denn dein Vä - - - - ter - chen noch? dein
m.s.
Poco più mosso.
o - tec a tvá mi - lá mát', a
Va - ter und dei - ne Mut - ter traut, sehn
p
poco cresc.
36
Poco meno, ben ritmico.
rá - da - li mě bu - de znát?
gern sie mich als dei - ne Braut?
f Baritono solo.
Moc, má pa - nen - ko, moc se ptáš!
Du, mein Mädchen, du fragst gar viel,
espress.
Poco meno, ben ritmico.
mf
meno f
Jen ho - něm pojď, však u - hlí - dáš.
wirst ja bald sehn, wenn wir am Ziel.
cresc.
Jen ho - nem pojď, čas ne - če - ká, a
Komm nur ge - schwind, es flieht die Zeit, und

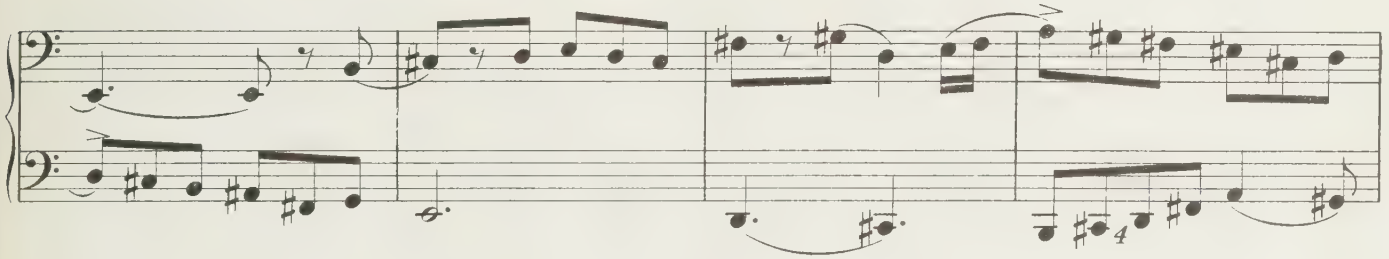

allargando
Più mosso.
ce-sta na-še da-le-ká.
un-ser Weg ist end-los weit.
m.s.
p allargando
Ped.
Ped.
f
fp
f
f
37
Baritono solo.
f
Co máš, má mi-lá v pra-vi-ci?
Was trägst du in der Rech-ten, sprich?
fp
rit.
Meno.
Soprano solo.
p
Ne-su si kní-žky mo-dlí-cí.
Nur mein Ge-bet-buch tra-ge ich.
Più mosso.
Baritono solo.
f
mf
Za-hoď je pryč!
Wirf es doch weg!
to
Die
Meno.
Più mosso.
p
fp
f
mf

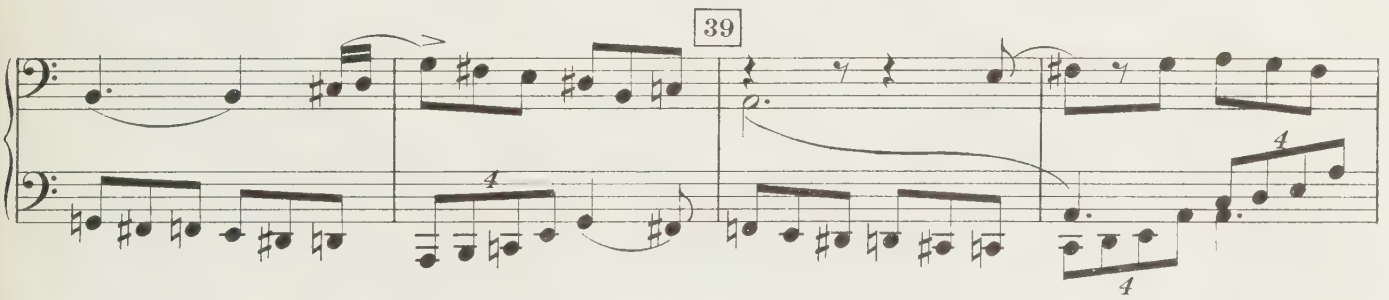

Moderato.
ironico
mo - dle - ní je těž - ší než - li ka - me - ní.
Li - ta - nei'n sind schwe - - - rer als ein Müh-len - stein.
f
Za - hoď je pryč! ať leh - ce
Wirf es doch weg, daß leicht dein
pesante
Allegro risoluto.
jdeš, jest - li mi po - stá - či - ti chceš.
Fuß, der mei - nem Lau - fe fol - gen muß.
p
f
cresc.
38
Poco meno.
Coro.
Sopr.
Alt.
Ten.
Baß.
rit.
mf
Kníž - ky jí vzal a
Er wirft das Buch und
f
cresc.
Vivo.
za - ho - dil, a by - li sko - kem de - set mil.
läßt es dort, da sind sie gleich zehn Mei - len fort.
ff

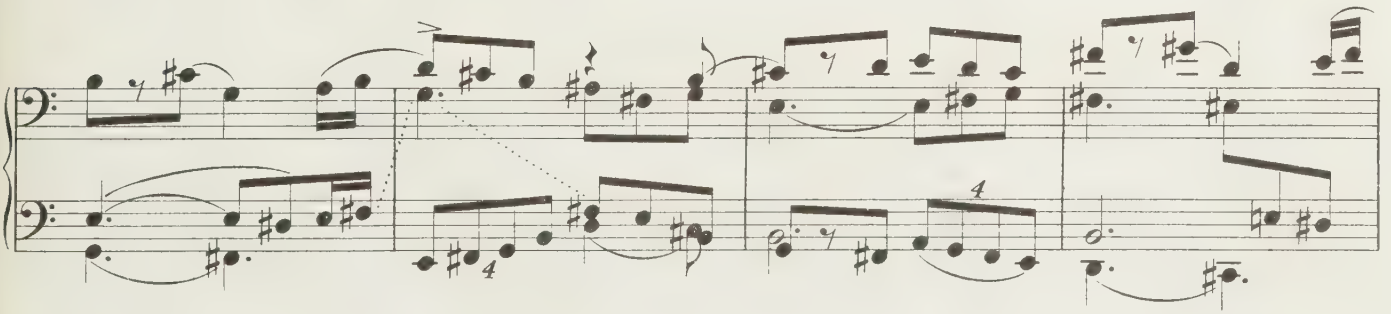


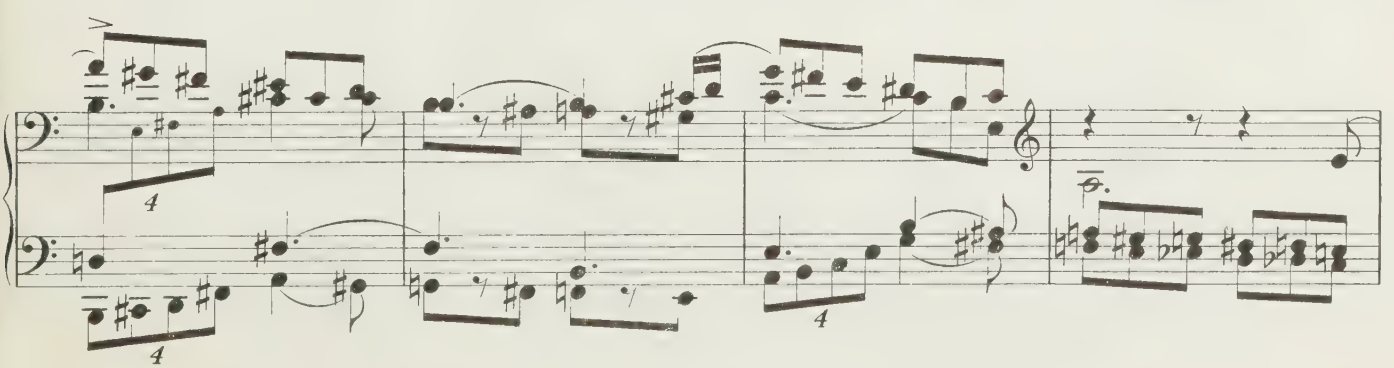
Allegro non tanto.

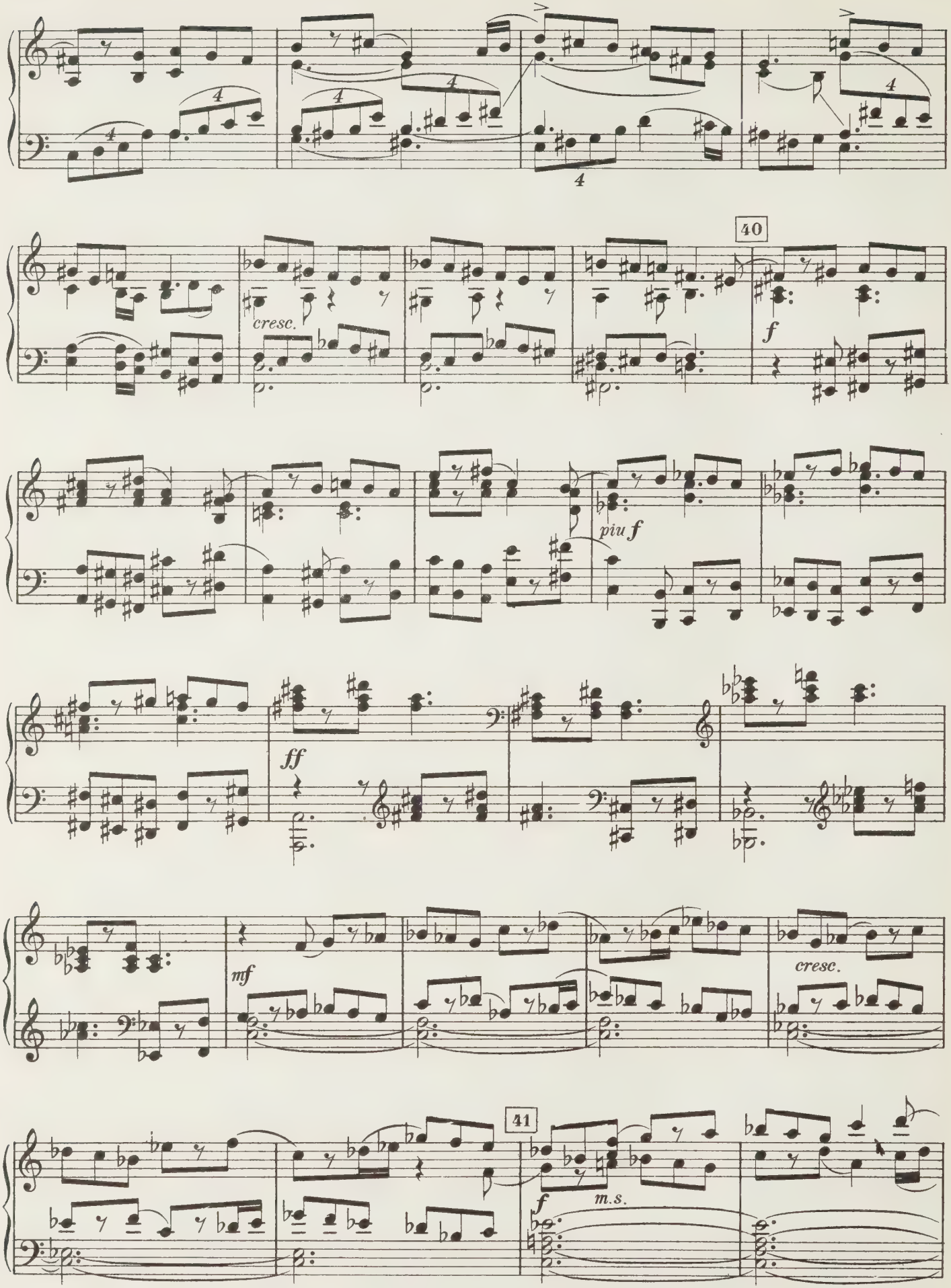


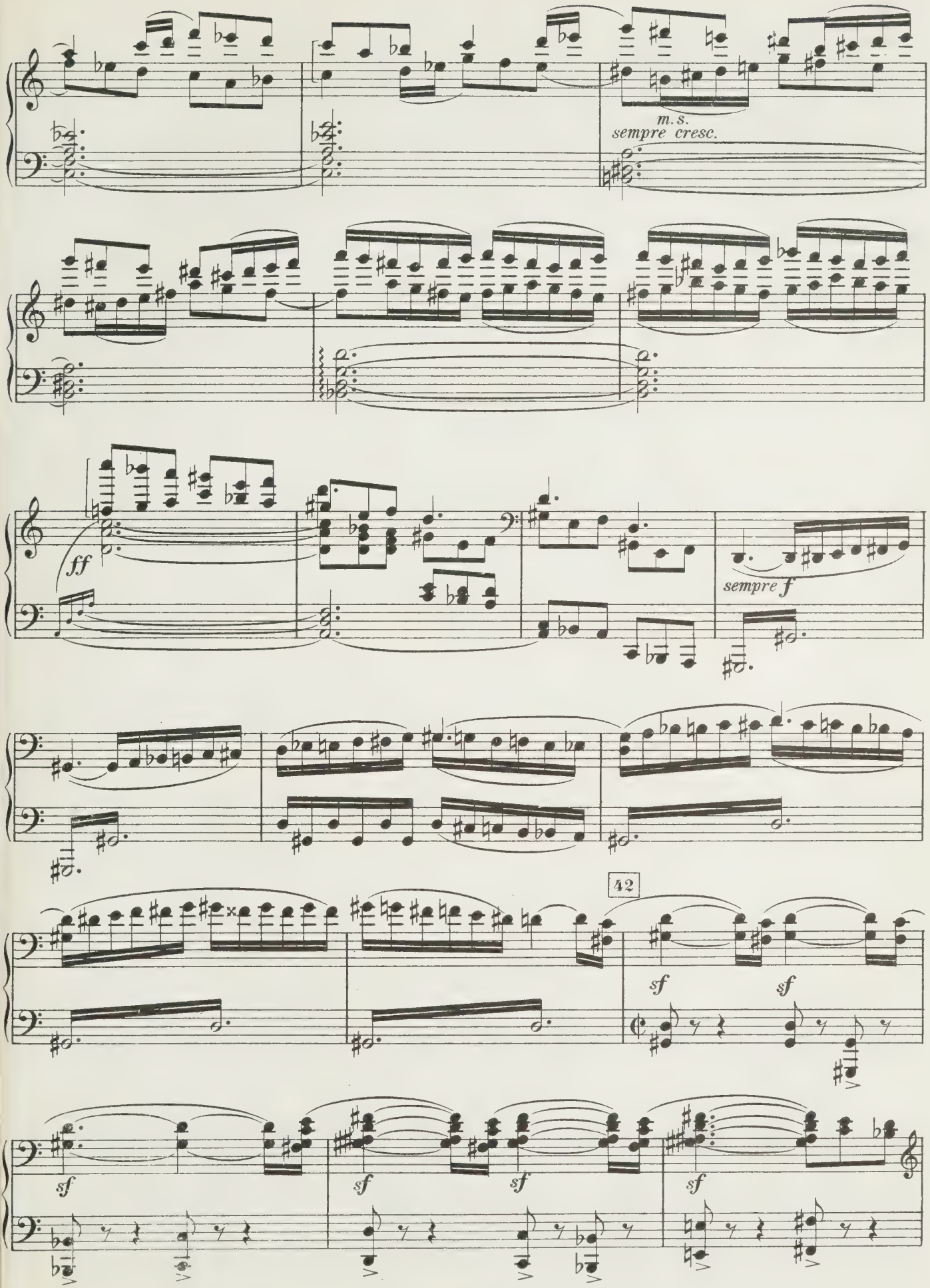


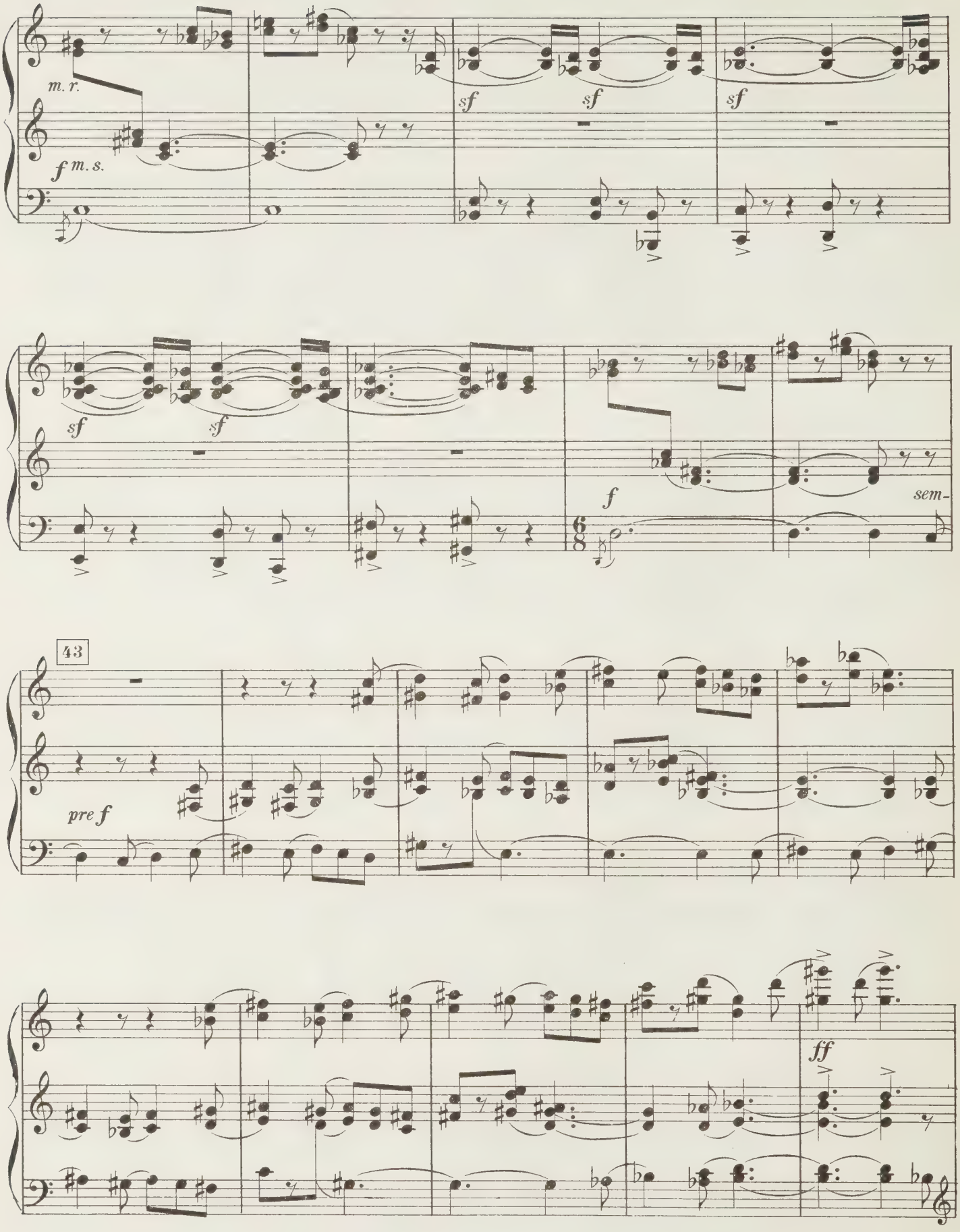


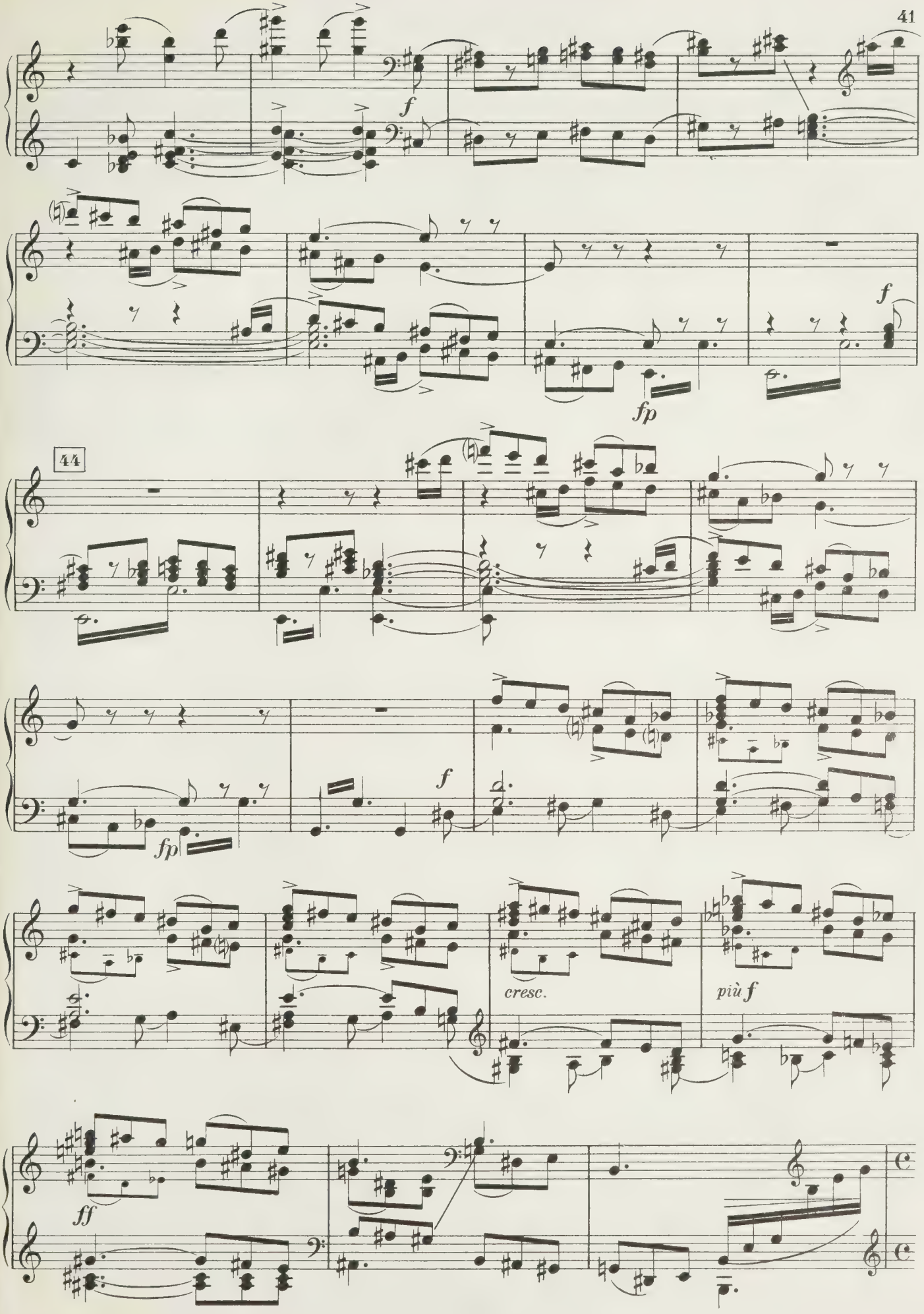





40
cresc.
f
piu f
ff
mf
cresc.
41
f
m.s.

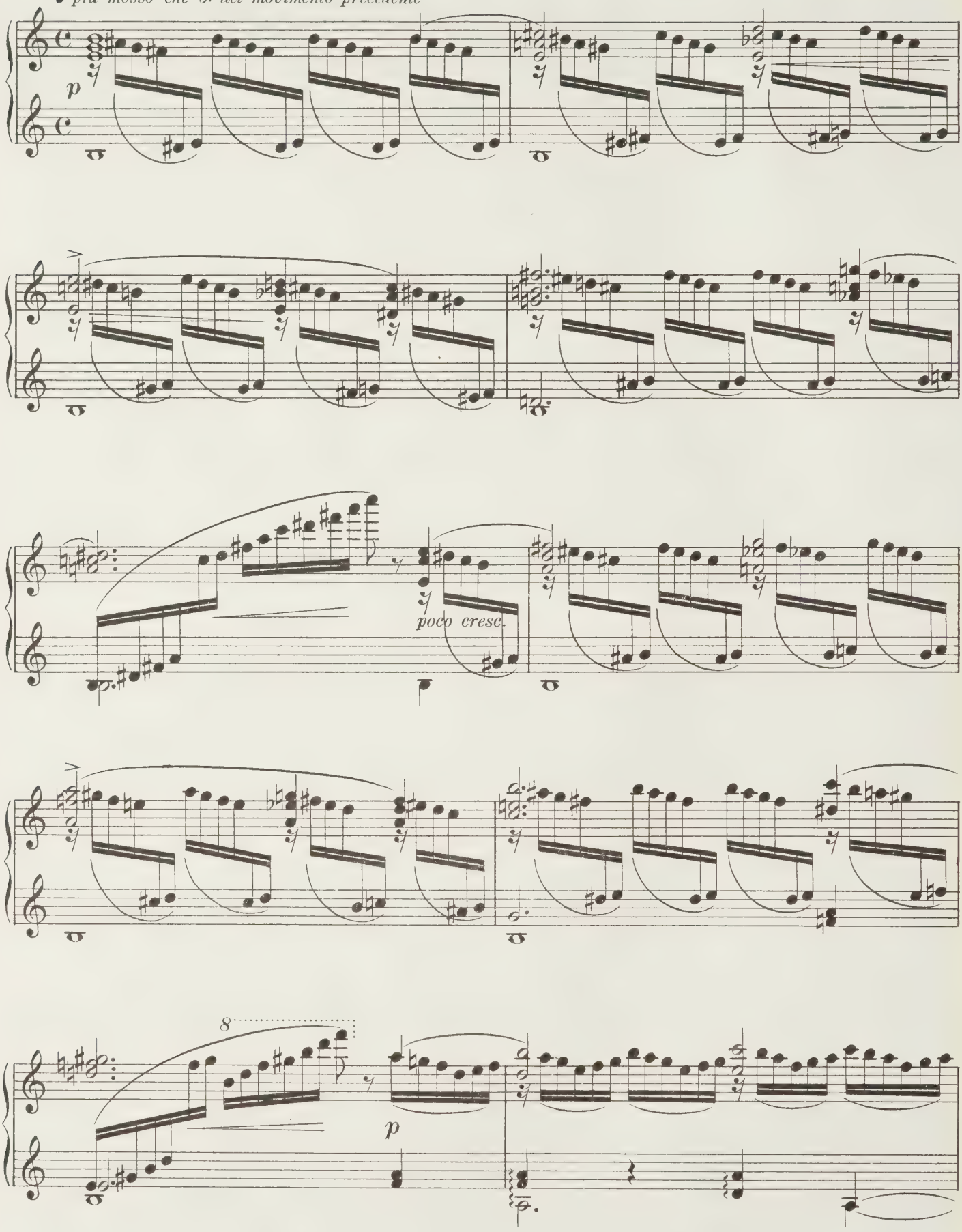

m. s.
sempre cresc.
ff
sempre f
42
sf
sf
sf
sf
sf
sf

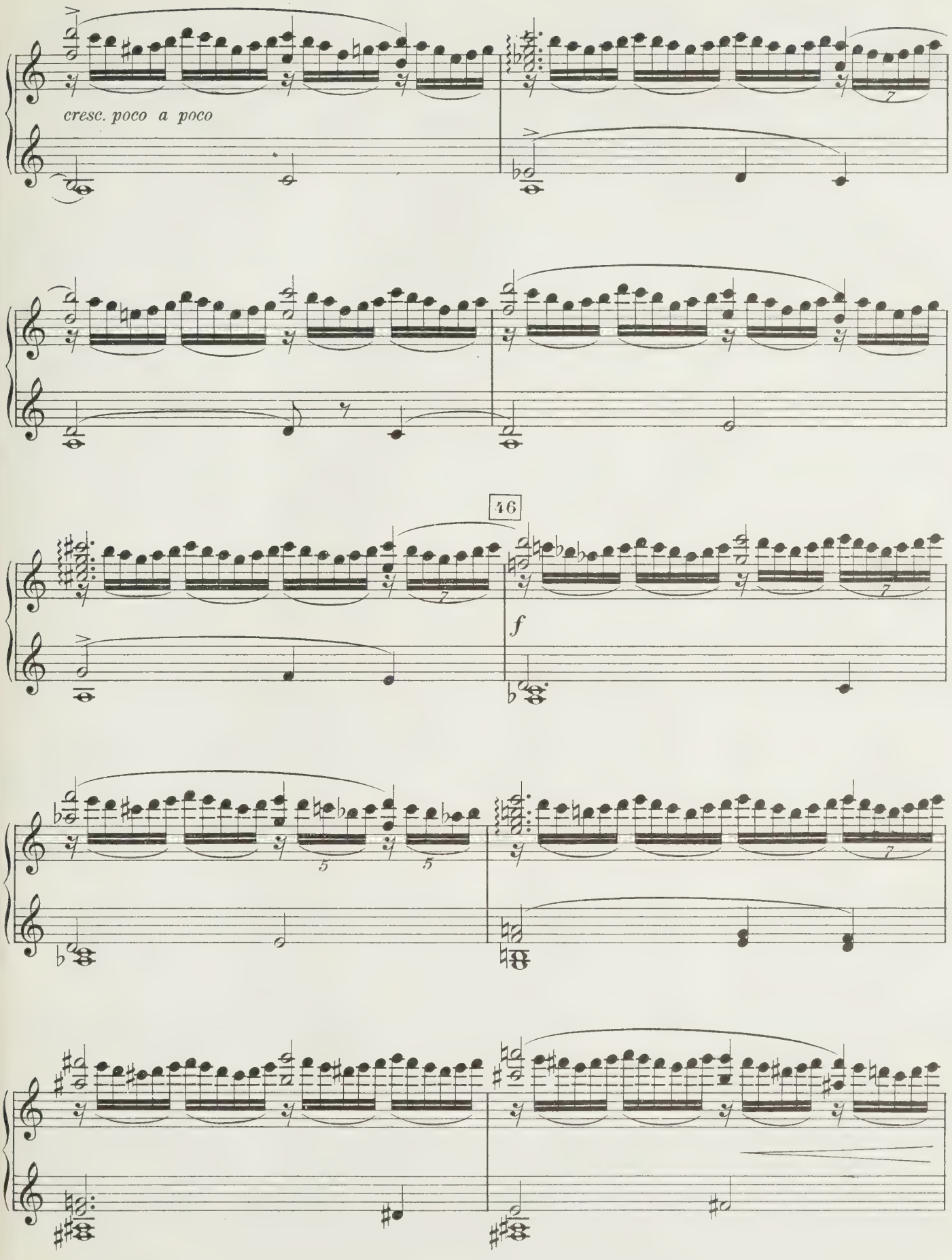

m. r.
f m. s.
sf
sf
sf
sf
sf
f
sem-
43
pre f
ff

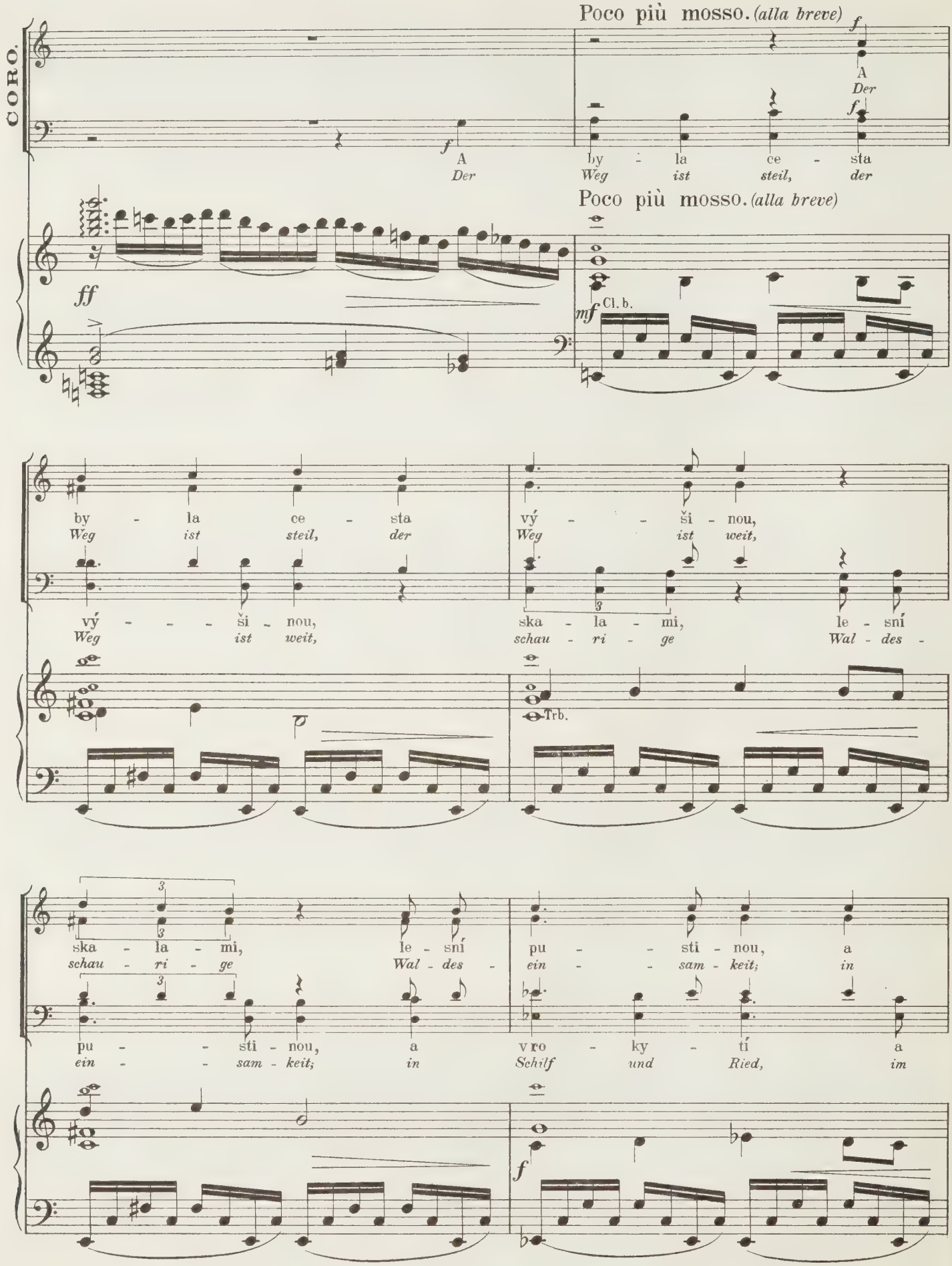

f
f
fp
44
f
fp
cresc.
più f
ff

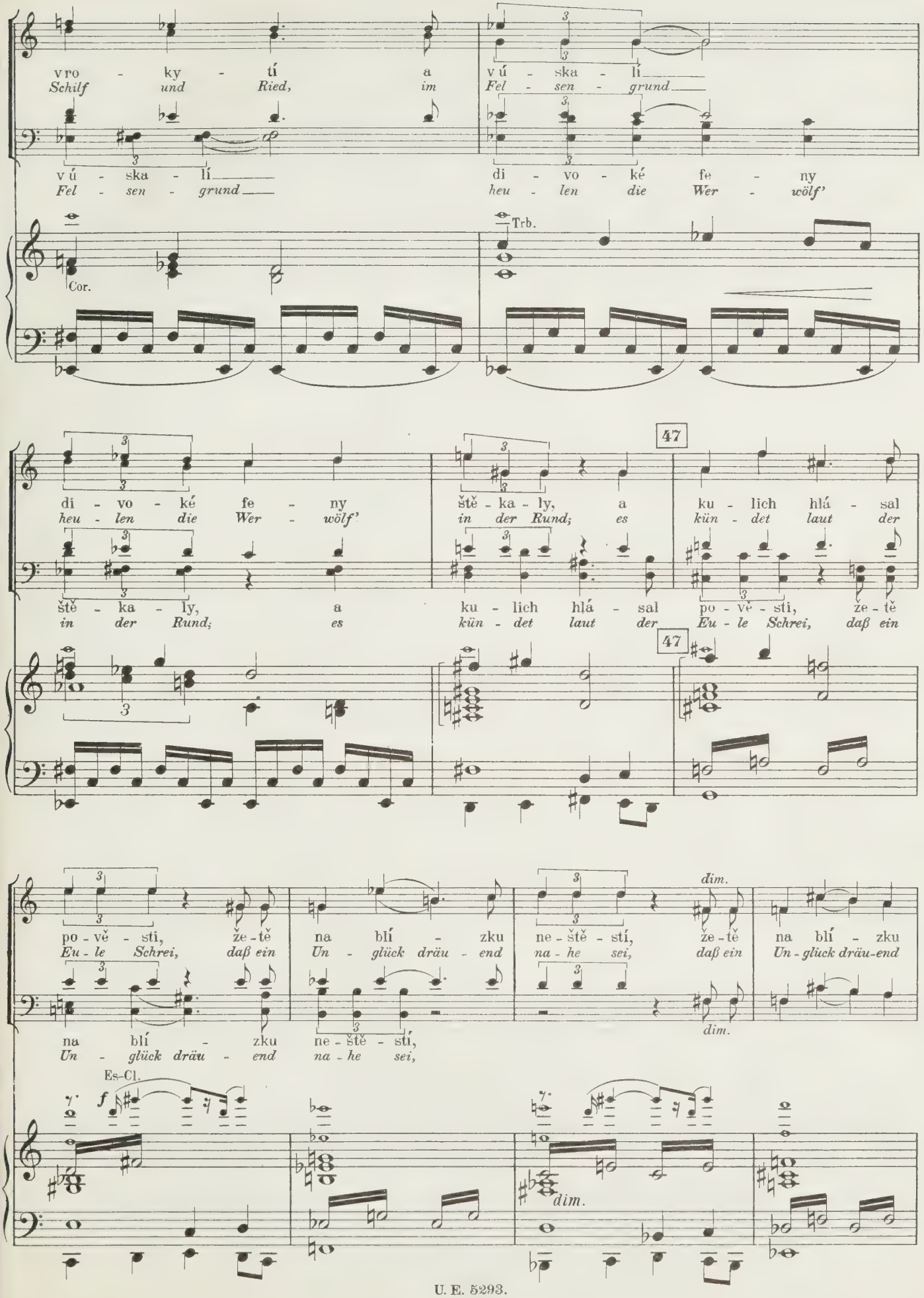
45

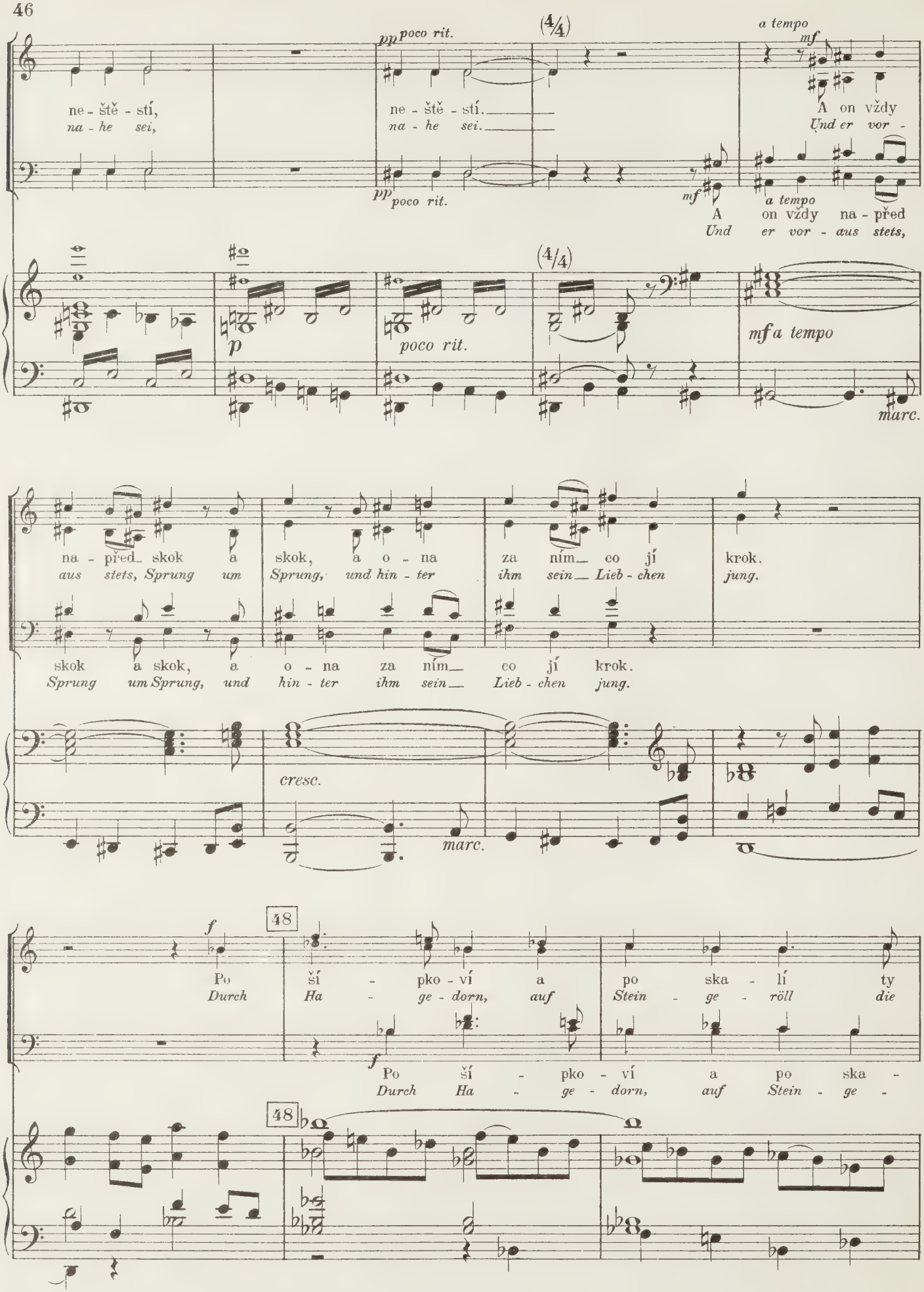
♩ *più mosso che* 𝅗𝅥. *del movimento precedente*

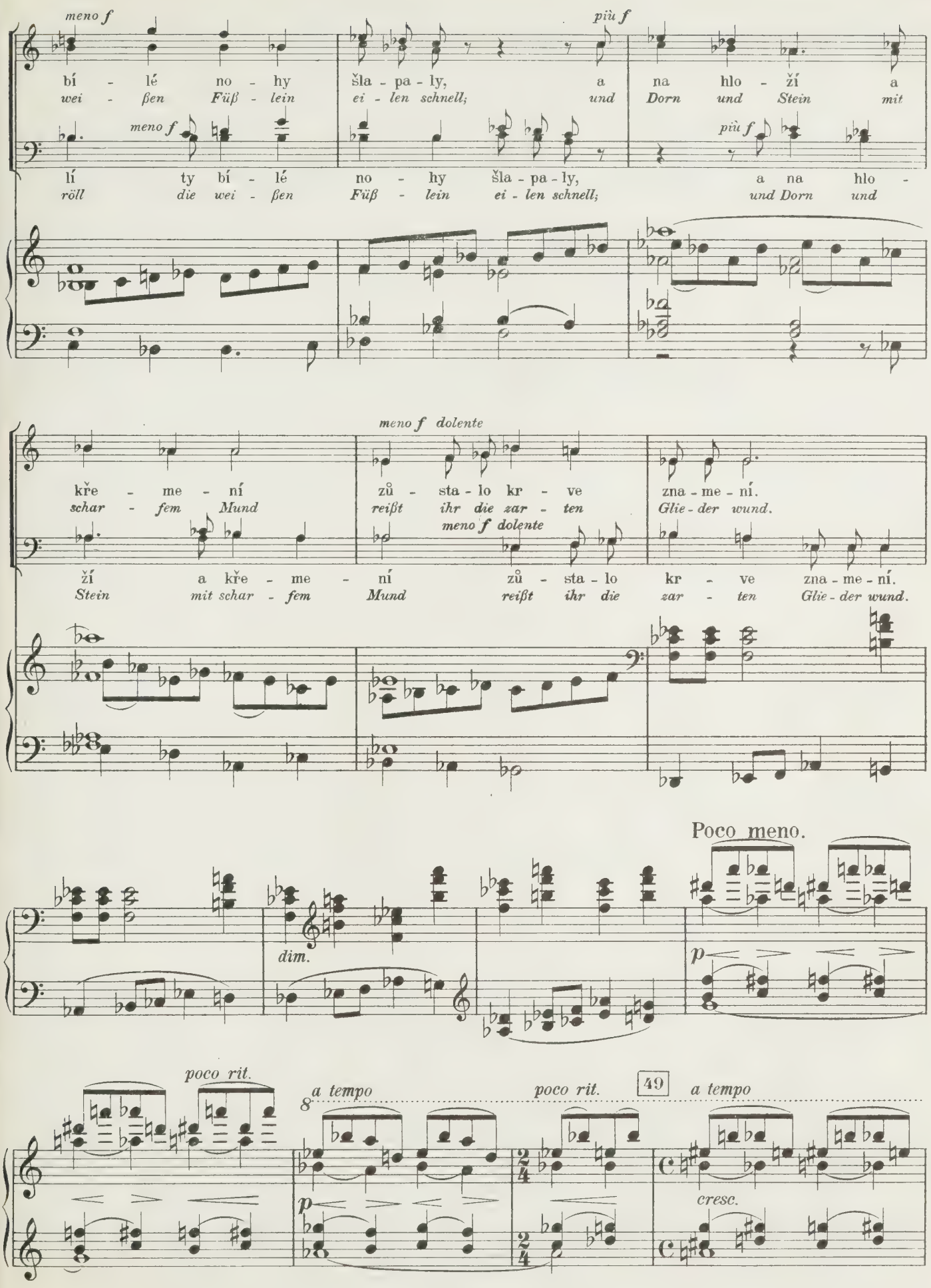


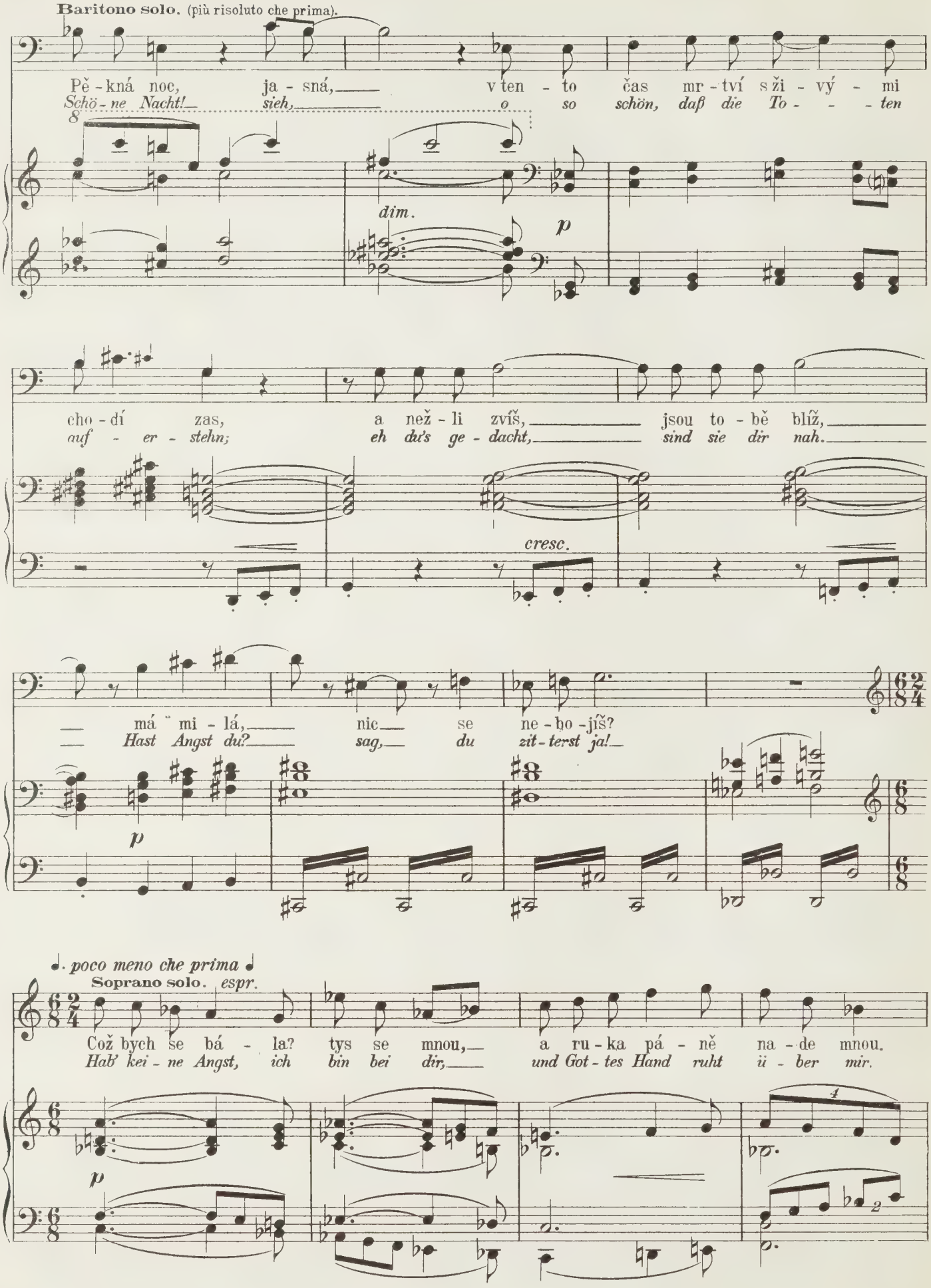

cresc. poco a poco
46
f

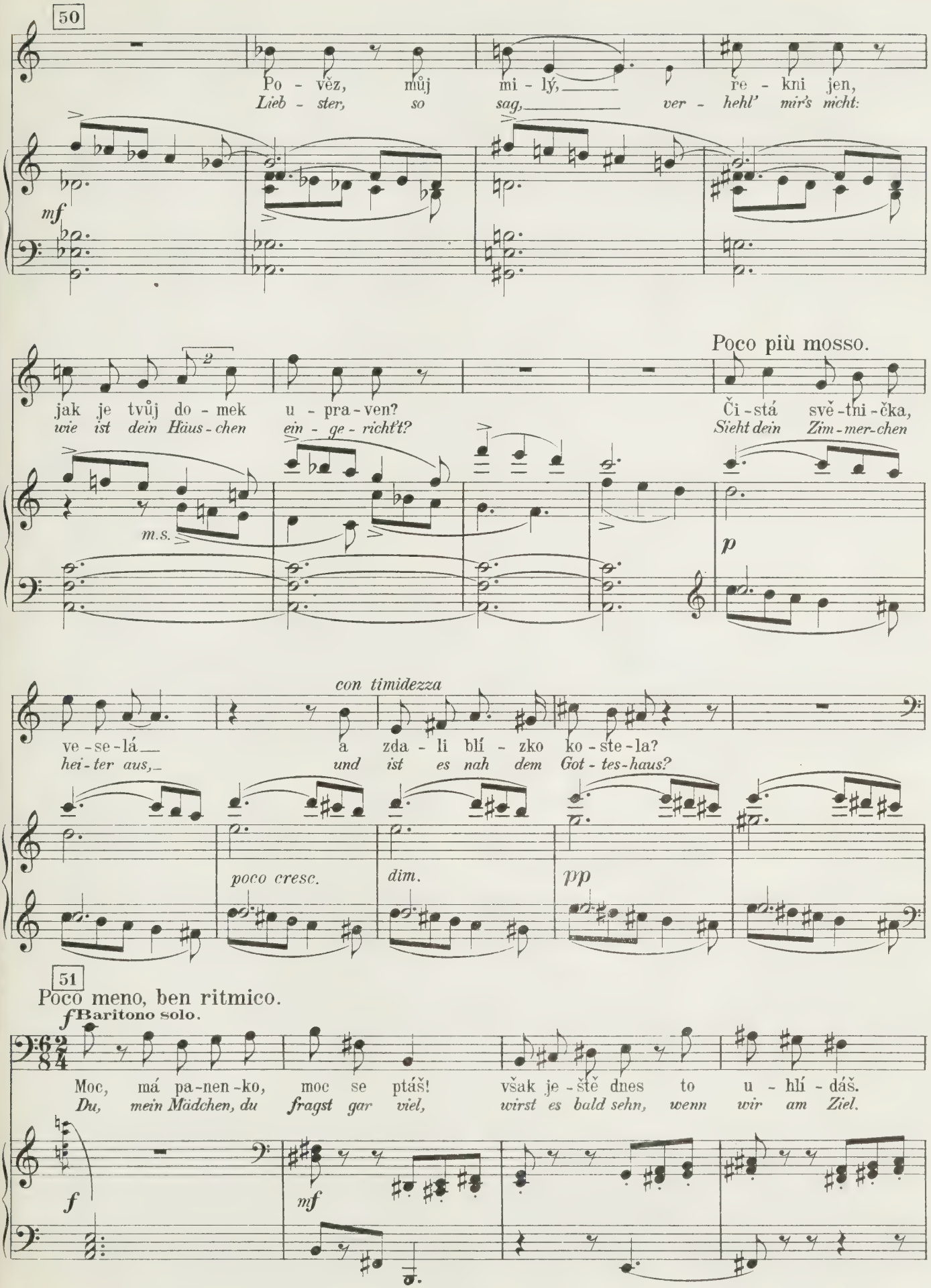

Poco più mosso. (alla breve)
CORO.
f
A
Der
by - la ce - sta
Weg ist steil, der
ff
mf Cl. b.
vý - - - ši - nou,
Weg ist weit,
ska - la - mi, le - sní
schau - ri - ge Wal - des -
Trb.
pu - - sti - nou, a
ein - - sam - keit; in
vro - ky - tí a
Schilf und Ried, im

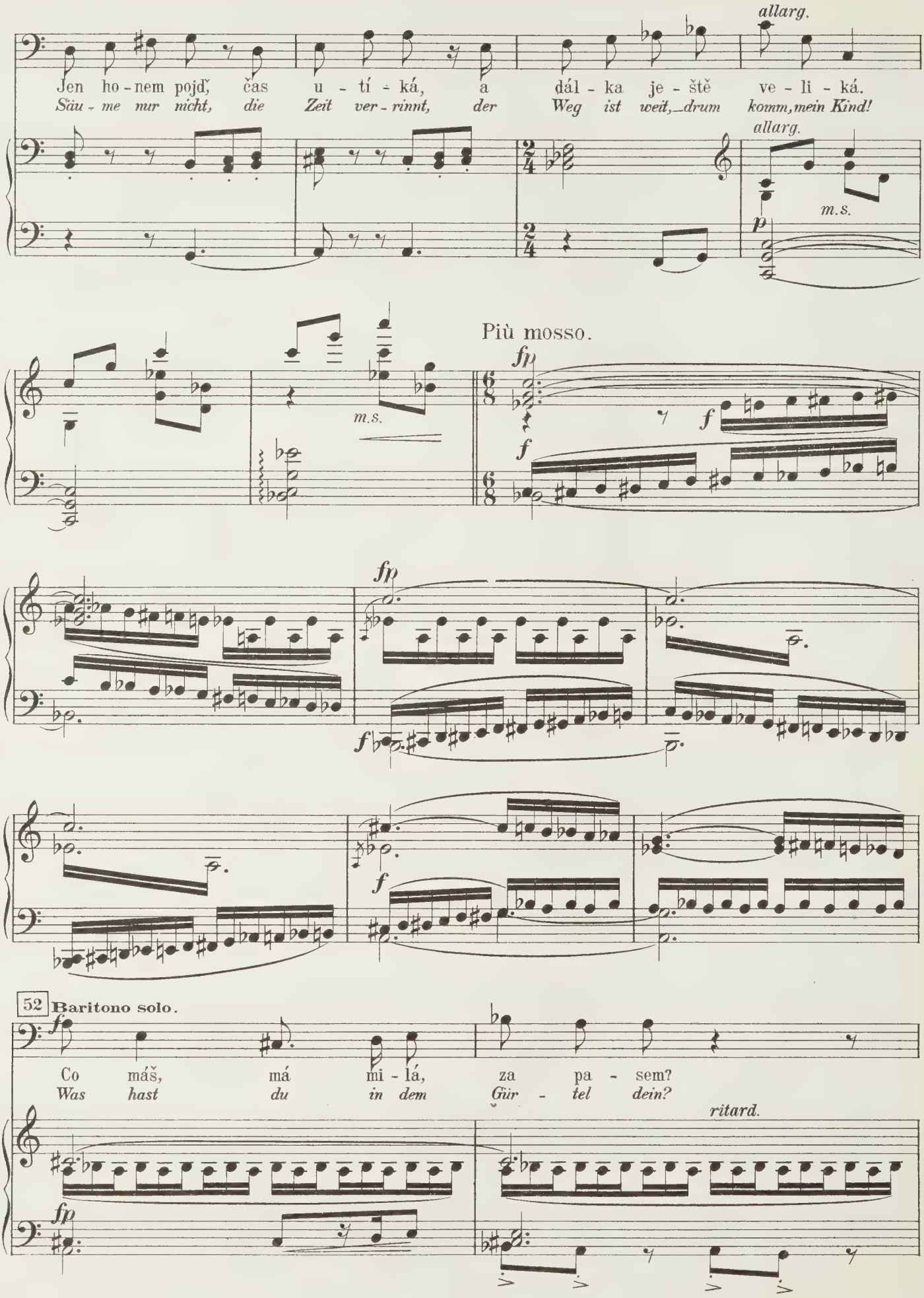

vro - ky - tí a
Schilf und Ried, im
v ú - ska - lí
Fel - sen - grund
v ú - ska - lí
Fel - sen - grund
di - vo - ké fe - ny
heu - len die Wer - wölf'
Cor.
Trb.
di - vo - ké fe - ny
heu - len die Wer - wölf'
ště - ka - ly, a
in der Rund; es
ku - lich hlá - sal
kün - det laut der
47
ště - ka - ly, a
in der Rund; es
ku - lich hlá - sal
kün - det laut der
po - vě - sti, že - tě
Eu - le Schrei, daß ein
47
po - vě - sti, že - tě
Eu - le Schrei, daß ein
na blí - zku
Un - glück dräu - end
ne - ště - stí,
na - he sei,
dim.
na blí - zku
Un - glück dräu - end
dim.
na blí - zku
Un - glück dräu - end
ne - ště - stí,
na - he sei,
Es-Cl.
f
dim.

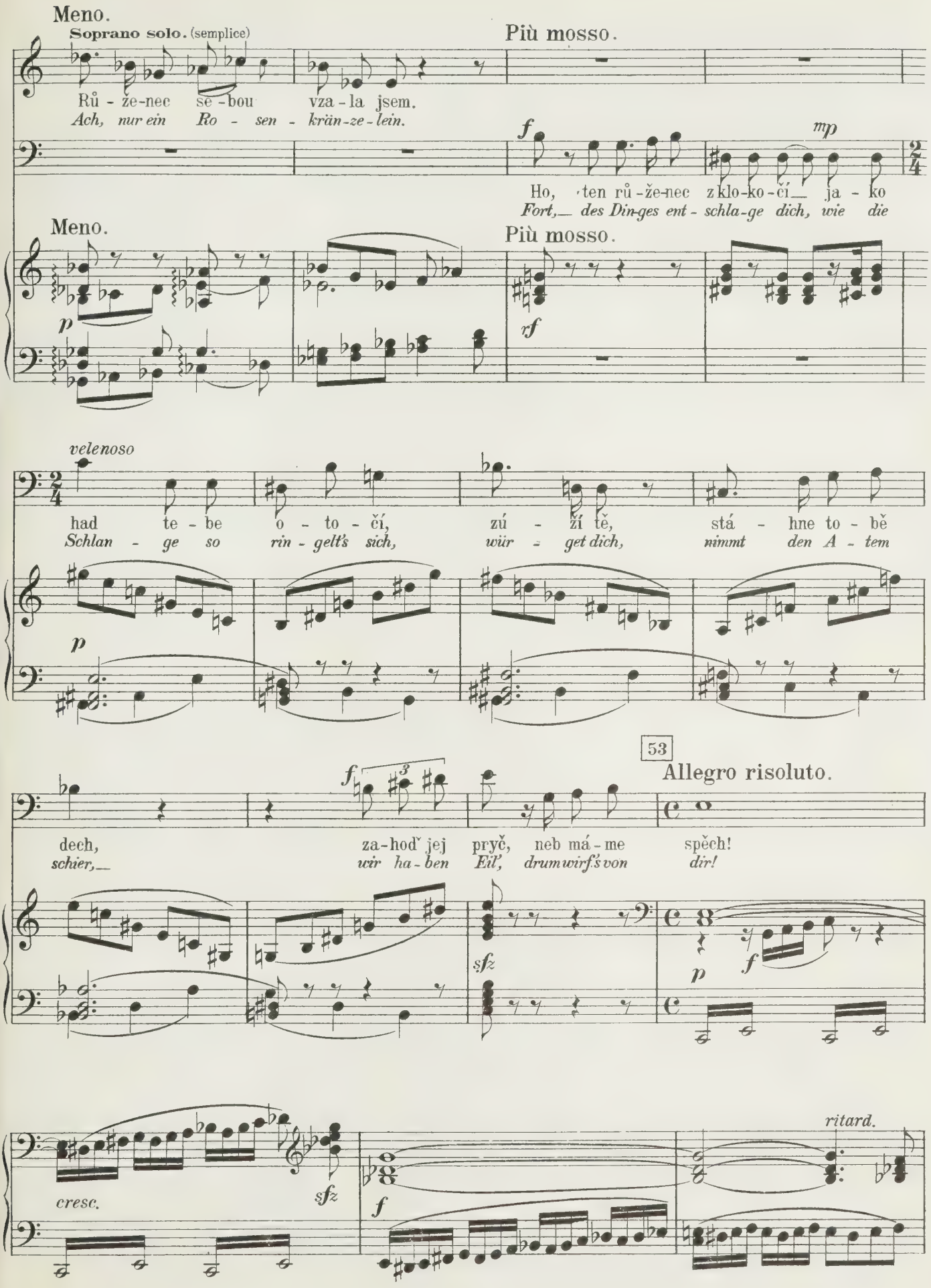

ne - šťě - stí,
na - he sei,
pp poco rit.
ne - šťě - stí.
na - he sei.
(4/4)
a tempo
mf
A on vždy
Und er vor -
pp poco rit.
mf
a tempo
A on vždy na - před
Und er vor - aus stets,
p
poco rit.
(4/4)
mf a tempo
marc.
na - před skok a skok, a o - na za ním co jí krok.
aus stets, Sprung um Sprung, und hin - ter ihm sein Lieb - chen jung.
skok a skok, a o - na za ním co jí krok.
Sprung um Sprung, und hin - ter ihm sein Lieb - chen jung.
cresc.
marc.
f
48
Po ší - pko - ví a po ska - lí ty
Durch Ha - ge - dorn, auf Stein - ge - röll die
f
Po ší - pko - ví a po ska -
Durch Ha - ge - dorn, auf Stein - ge -
48

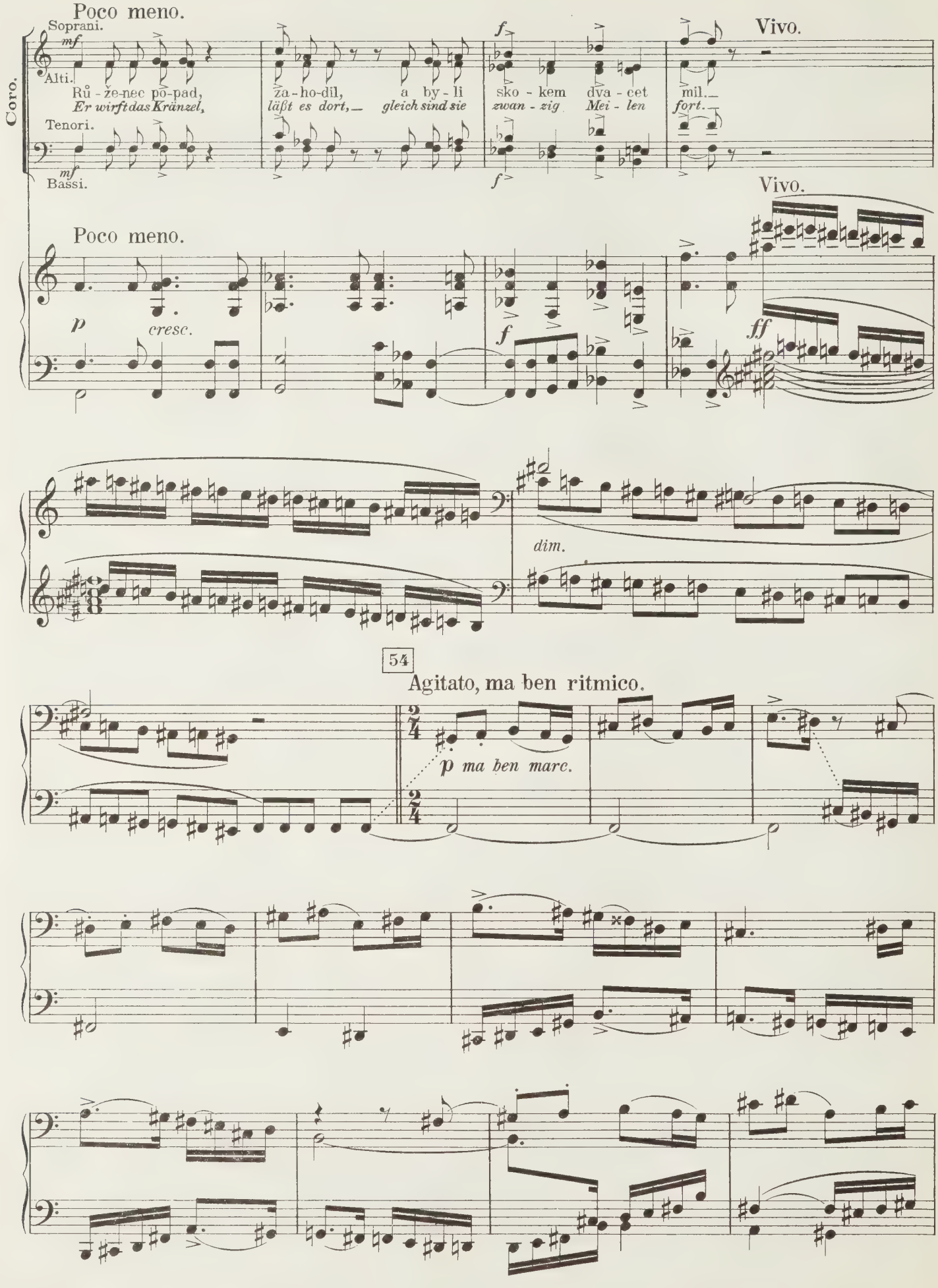

meno f
bí - lé no - hy
wei - ßen Füß - lein
meno f
lí ty bí - lé
röll die wei - ßen
più f
ša - pa - ly,
ei - len schnell;
a
und
più f
na hlo - ží a
Dorn und Stein mit
a na hlo -
und Dorn und
meno f dolente
kře - me - ní
schar - fem Mund
zů - sta - lo kr - ve
reißt ihr die zar - ten
zna - me - ní.
Glie - der wund.
meno f dolente
ží a kře - me - ní
Stein mit schar - fem
zů - sta - lo
Mund reißt ihr die
kr - ve zna - me - ní.
zar - ten Glie - der wund.
Poco meno.
dim.
p
poco rit.
a tempo
8
poco rit.
49
a tempo
p
cresc.

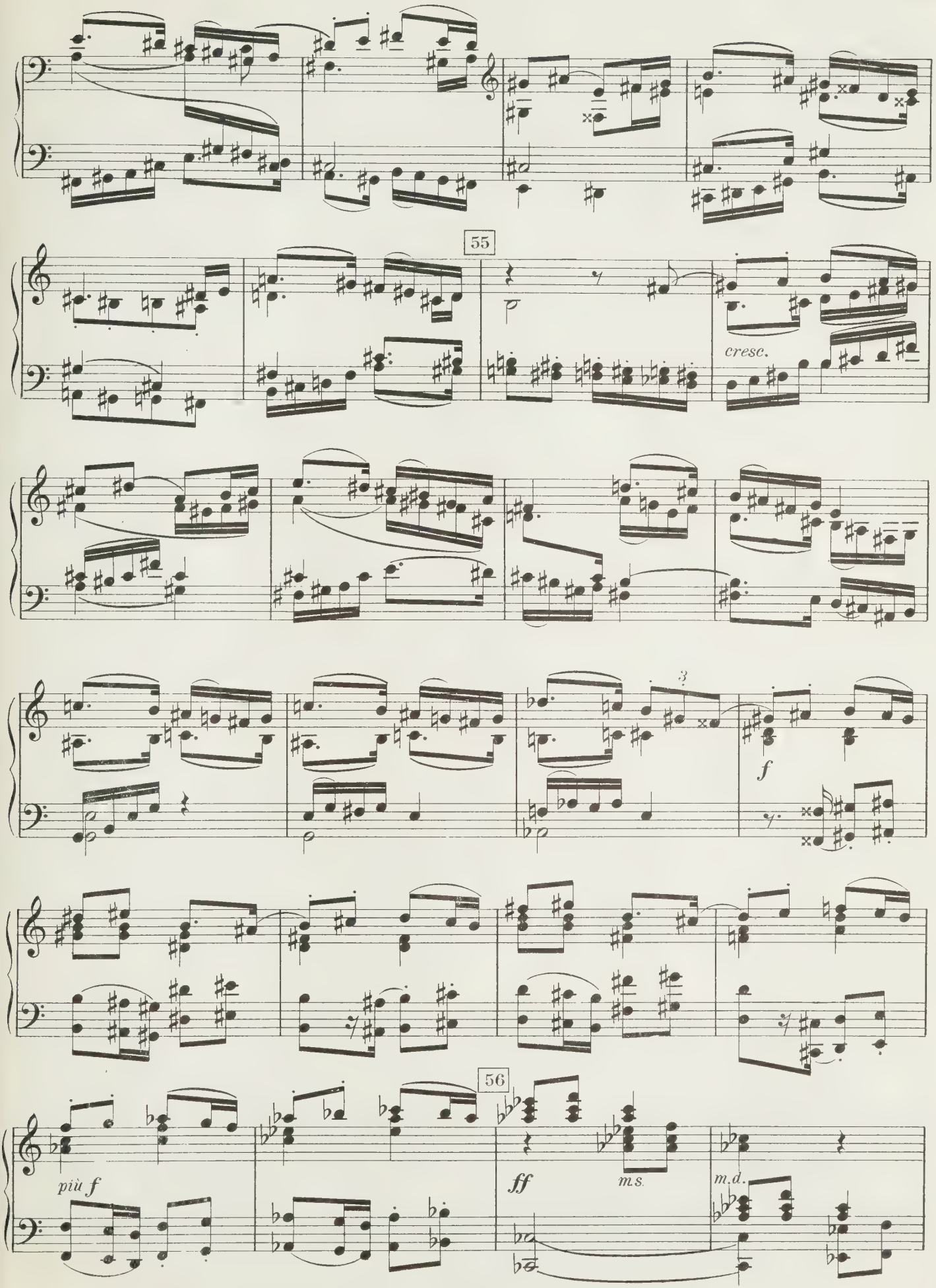

Baritono solo. (più risoluto che prima).
Pě - kná noc, ja - sná, v ten - to čas mr - tví s ži - vý - mi
Schö - ne Nacht! sieh, o so schön, daß die To - - - ten
dim.
p
cho - dí zas, a než - li zvíš, jsou to - bě blíž,
auf - er - stehn; eh du's ge - dacht, sind sie dir nah.
cresc.
má mi - lá, nic se ne - bo - jíš?
Hast Angst du? sag, du zit - terst ja!
p
poco meno che prima
Soprano solo. espr.
Což bych se bá - la? tys se mnou, a ru - ka pá - ně na - de mnou.
Hab' kei - ne Angst, ich bin bei dir, und Got - tes Hand ruht ü - ber mir.
p

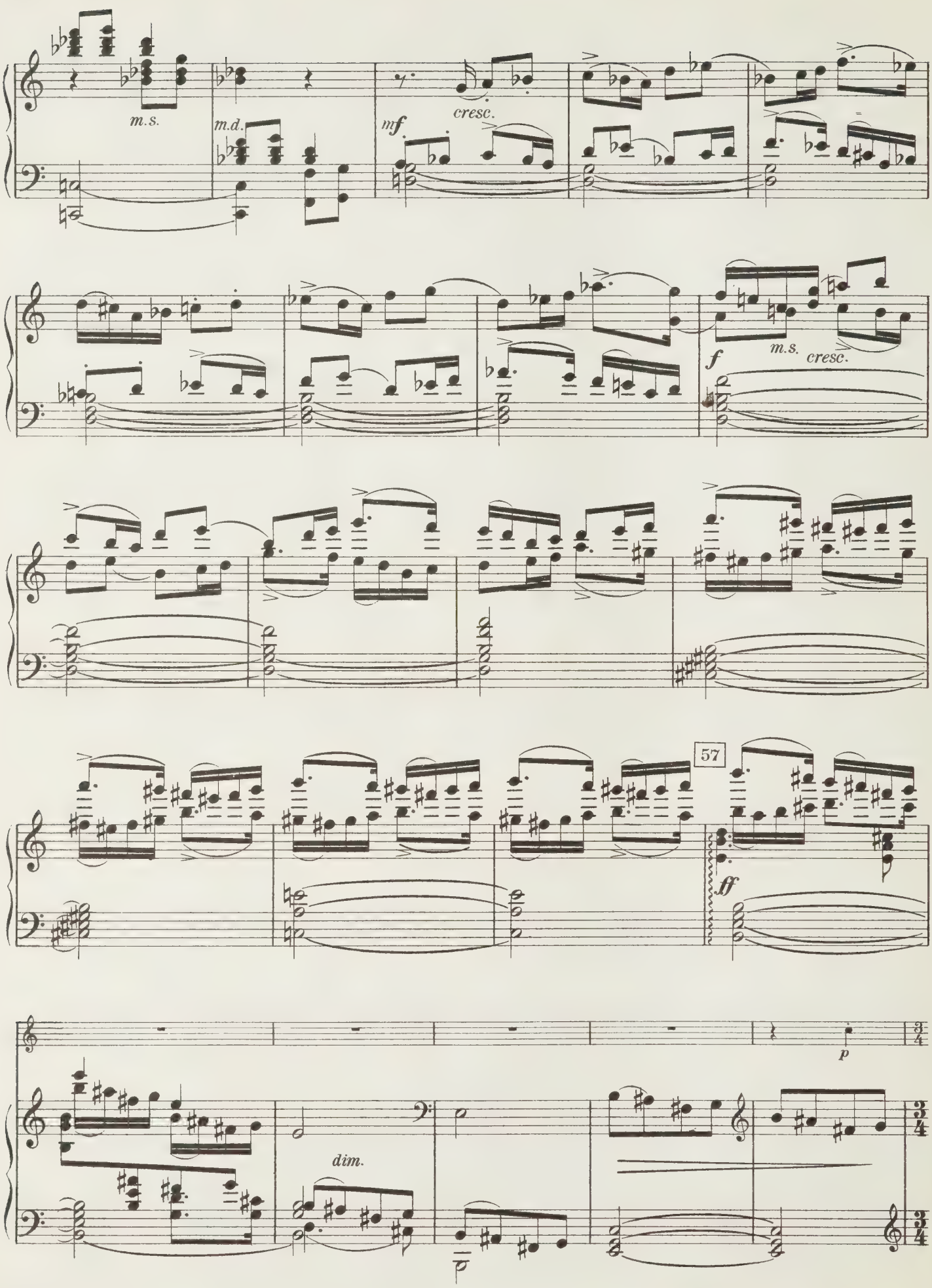

50
Po - věz, můj mi - lý, re - kni jen,
Lieb - ster, so sag, ver - hehl' mir's nicht:
mf
Poco più mosso.
jak je tvůj do - mek u - pra - ven?
wie ist dein Häus - chen ein - ge - richt't?
Či - stá svě - tni - čka,
Sieht dein Zim - mer - chen
m.s.
p
con timidezza
ve - se - lá a zda - li blí - zko ko - ste - la?
hei - ter aus, und ist es nah dem Got - tes - haus?
poco cresc.
dim.
pp
51
Poco meno, ben ritmico.
f Baritono solo.
Moc, má pa - nen - ko, moc se ptáš! však je - ště dnes to u - hlí - dáš.
Du, mein Mädchen, du fragst gar viel, wirst es bald sehn, wenn wir am Ziel.
f
mf

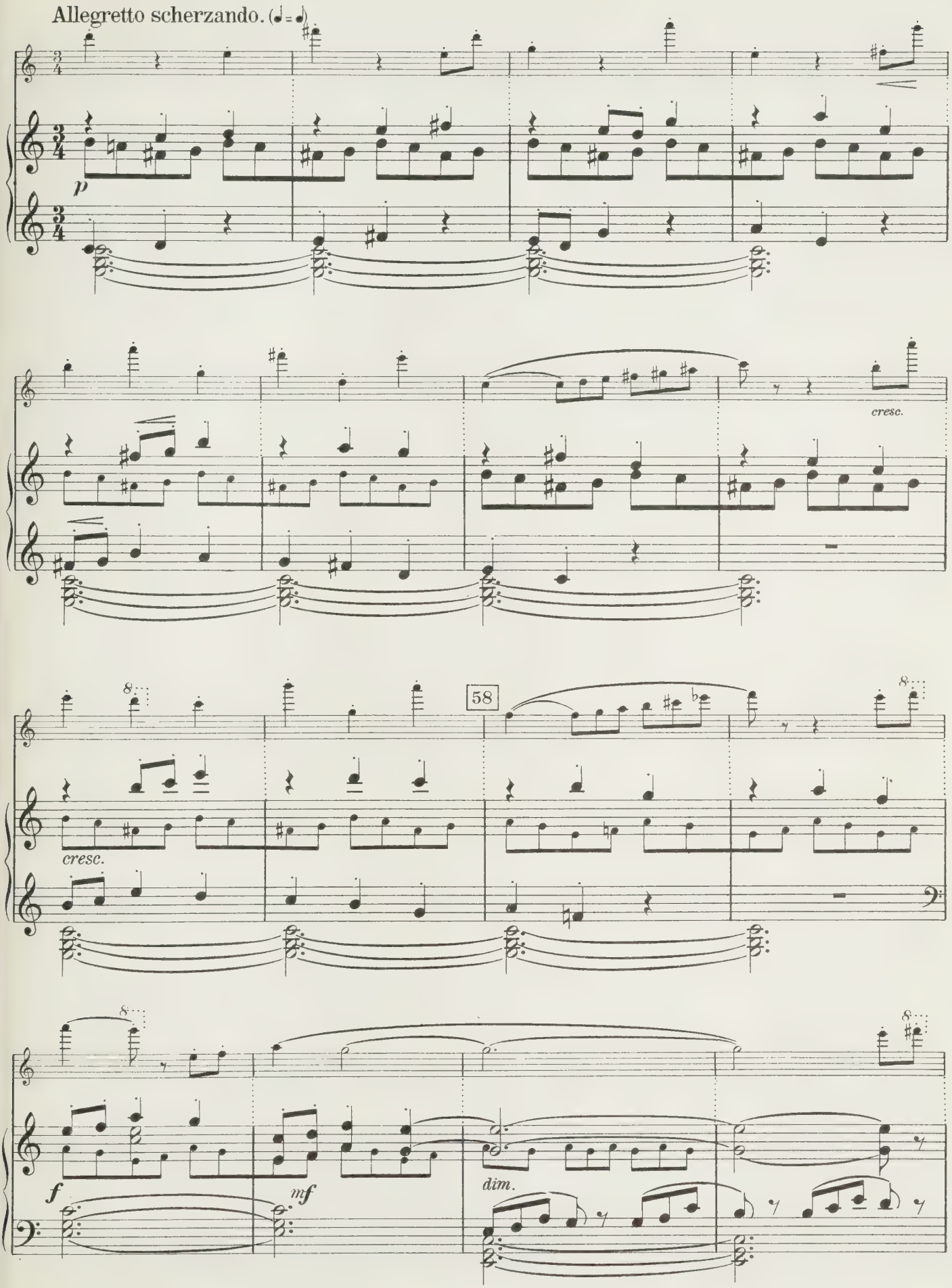

allarg.
Jen ho - nem pojď, čas u - tí - ká, a dál - ka je - ště ve - li - ká.
Säu - me nur nicht, die Zeit ver - rinnt, der Weg ist weit, drum komm, mein Kind!
allarg.
m.s.
p
Più mosso.
fp
f
m.s.
f
fp
f
f
52 Baritono solo.
f
Co máš, má mi - lá, za pa - sem?
Was hast du in dem Gür - tel dein?
ritard.
fp

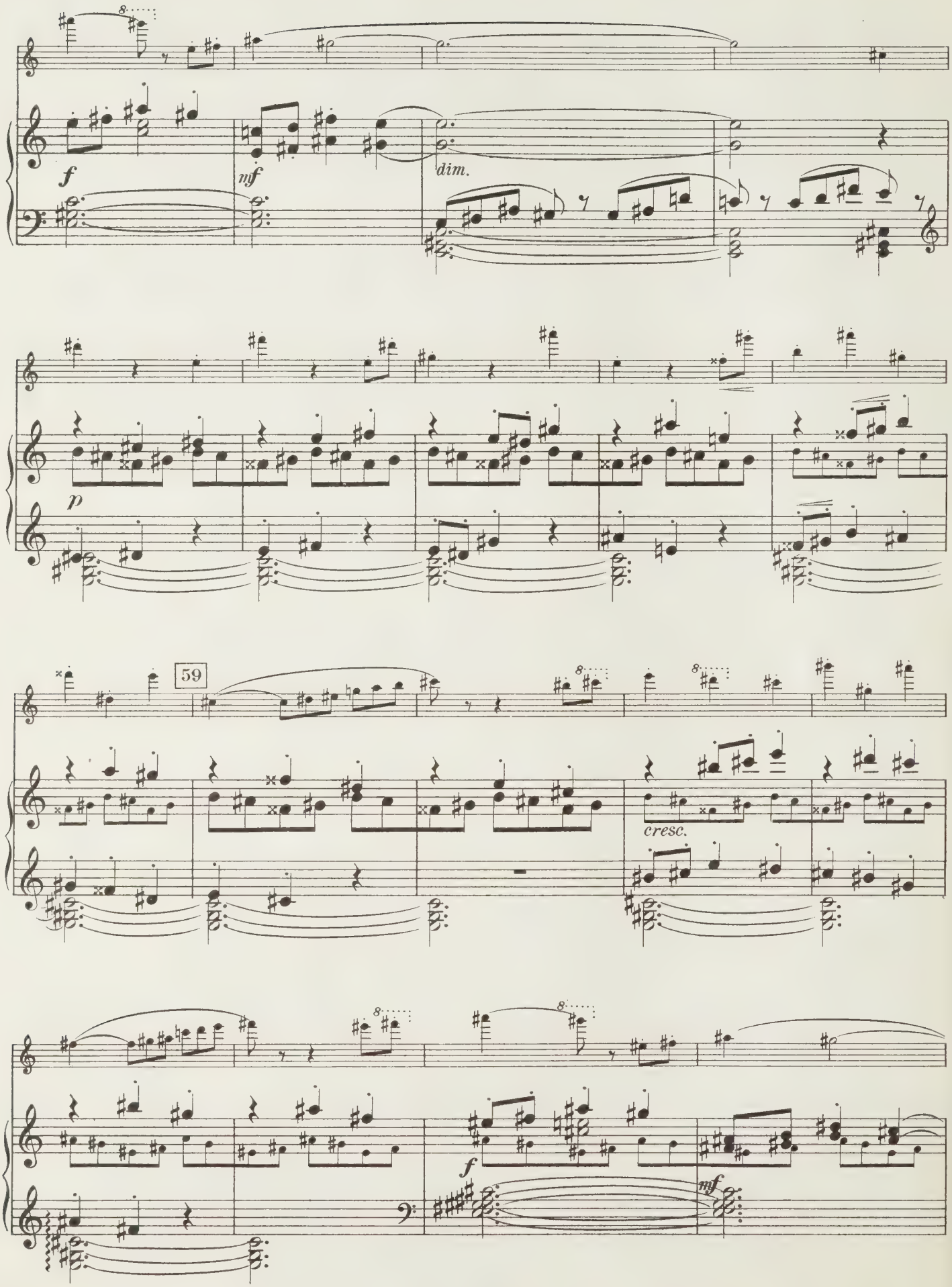

Meno.
Soprano solo. (semplice)
Più mosso.
Rů - že-nec se - bou vza - la jsem.
Ach, nur ein Ro - sen - kränz-ze-lein.
f
mp
Ho, ten rů - že-nec z klo-ko - čí ja - ko
Fort, des Din-ges ent - schla-ge dich, wie die
Meno.
Più mosso.
p
rf
velenoso
had te - be o - to - čí, zú - ží tě, stá - hne to - bě
Schlan - ge so rin - gelt's sich, wür - get dich, nimmt den A - tem
p
53
Allegro risoluto.
f
dech, za-hoď jej pryč, neb má - me spěch!
schier, wir ha - ben Eil', drum wirf's von dir!
sfz
p
f
cresc.
sfz
f
ritard.

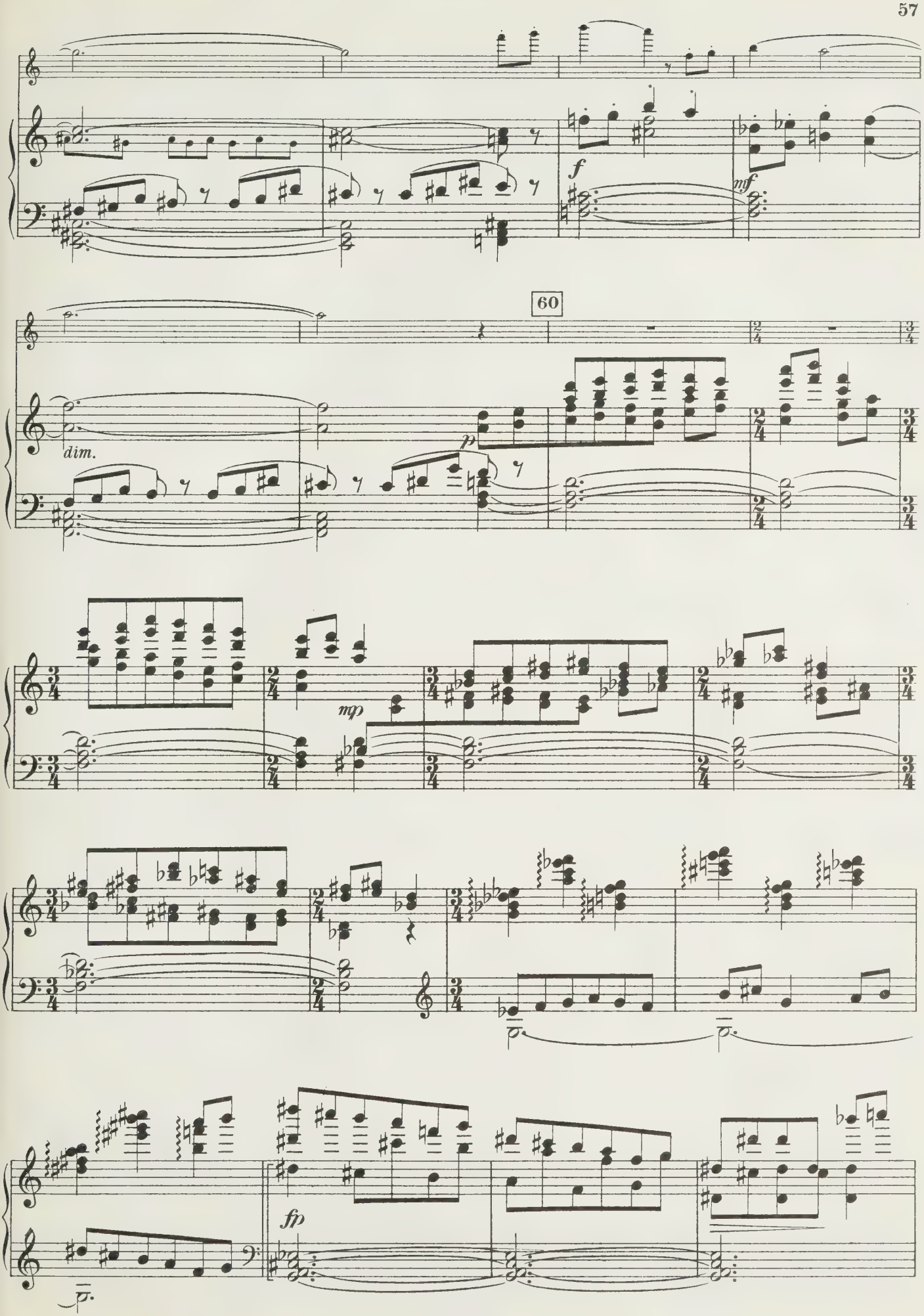

Poco meno.
Soprani.
mf
Alti.
Rů - že-nec po-pad,
Er wirft das Kränzel,
Tenori.
mf
Bassi.
za - ho-dil, a by - li
läßt es dort, gleich sind sie
f
sko - kem dva - cet
zwan - zig Mei - len
f
Vivo.
mil.
fort.
Coro.
Poco meno.
p cresc.
f
Vivo.
ff
dim.
54
Agitato, ma ben ritmico.
p ma ben marc.

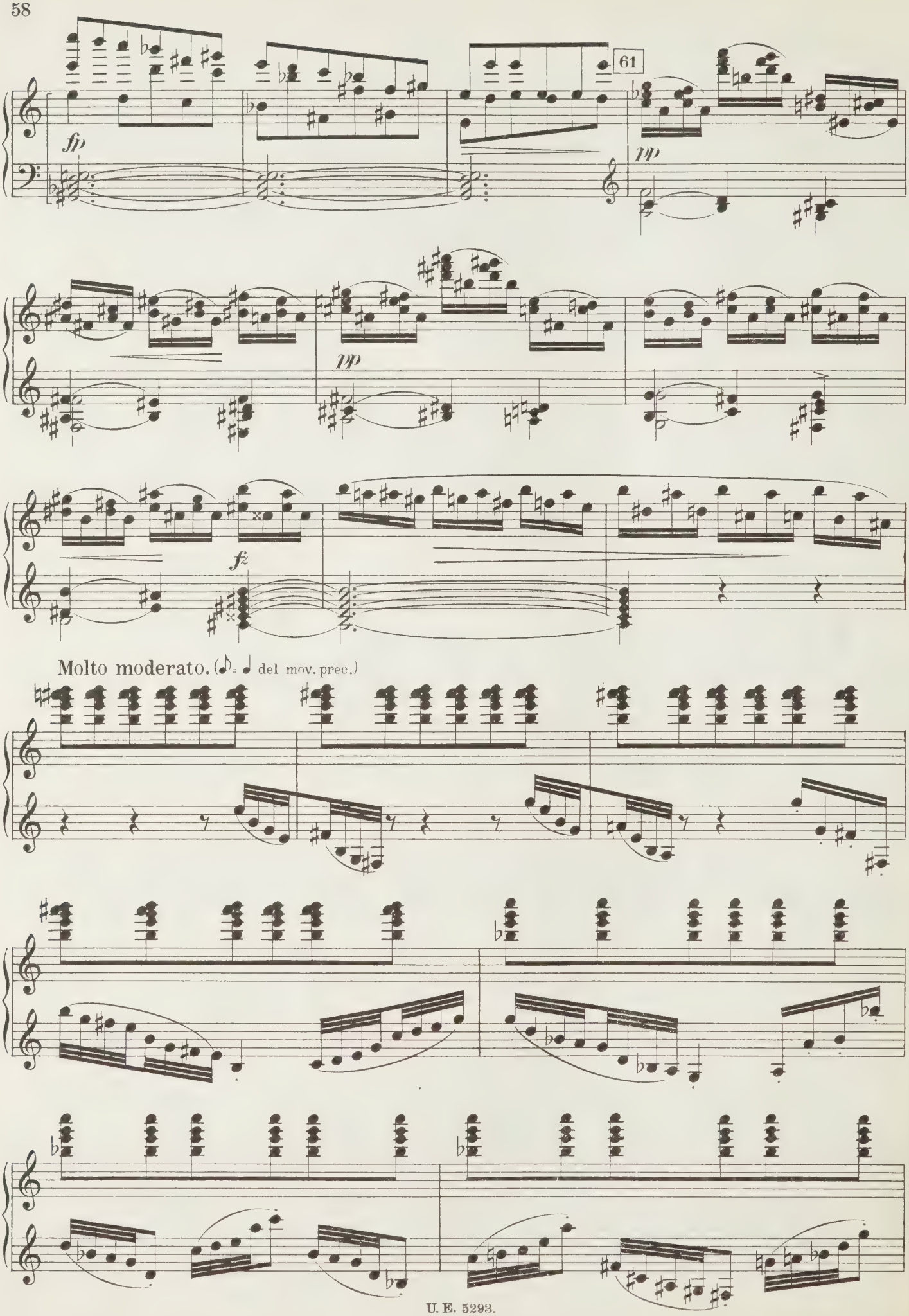

55
cresc.
3
f
56
più f
ff
m.s.
m.d.

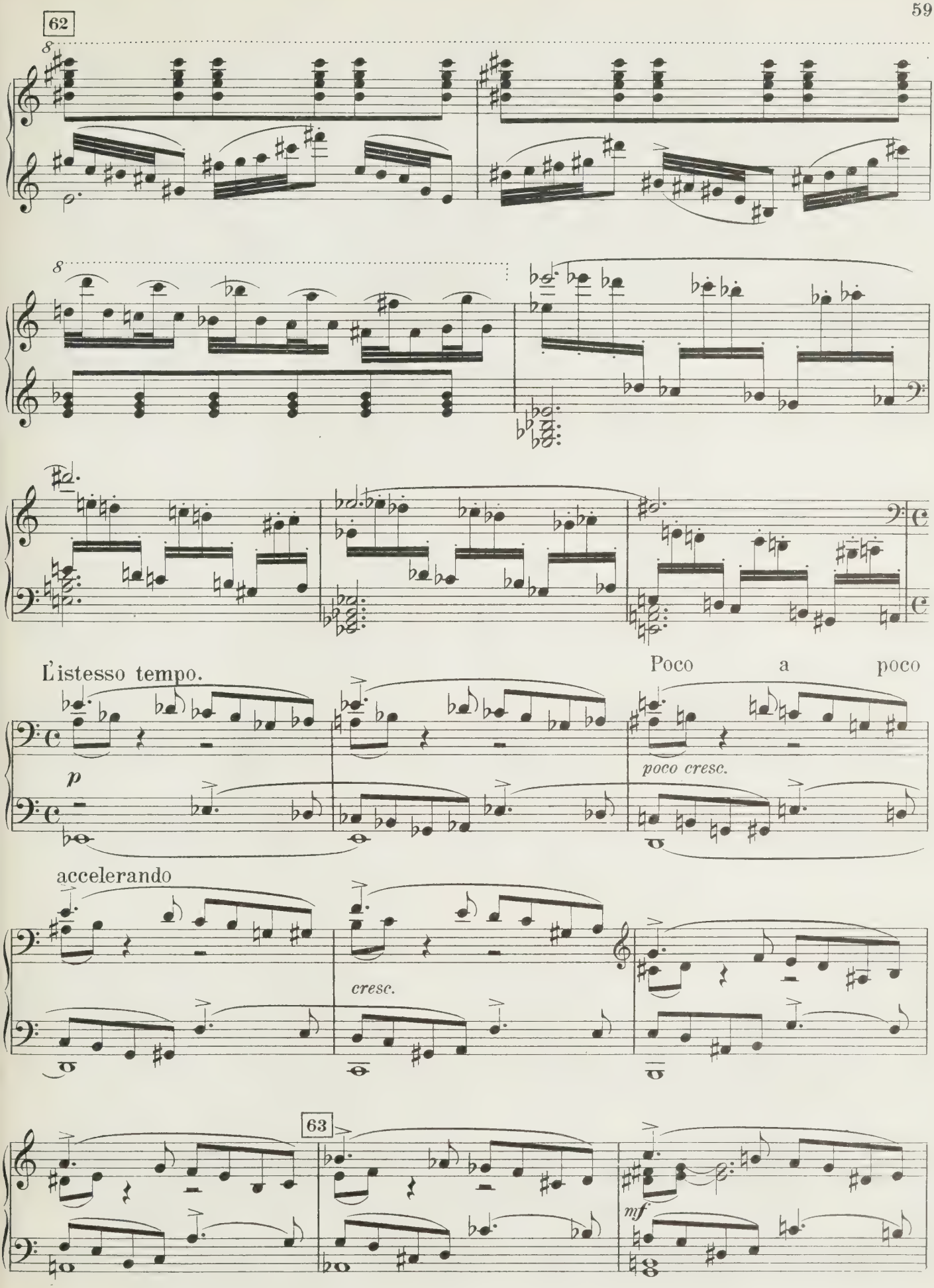

m.s.
m.d.
mf
cresc.
f
m.s.
cresc.
57
ff
p
dim.

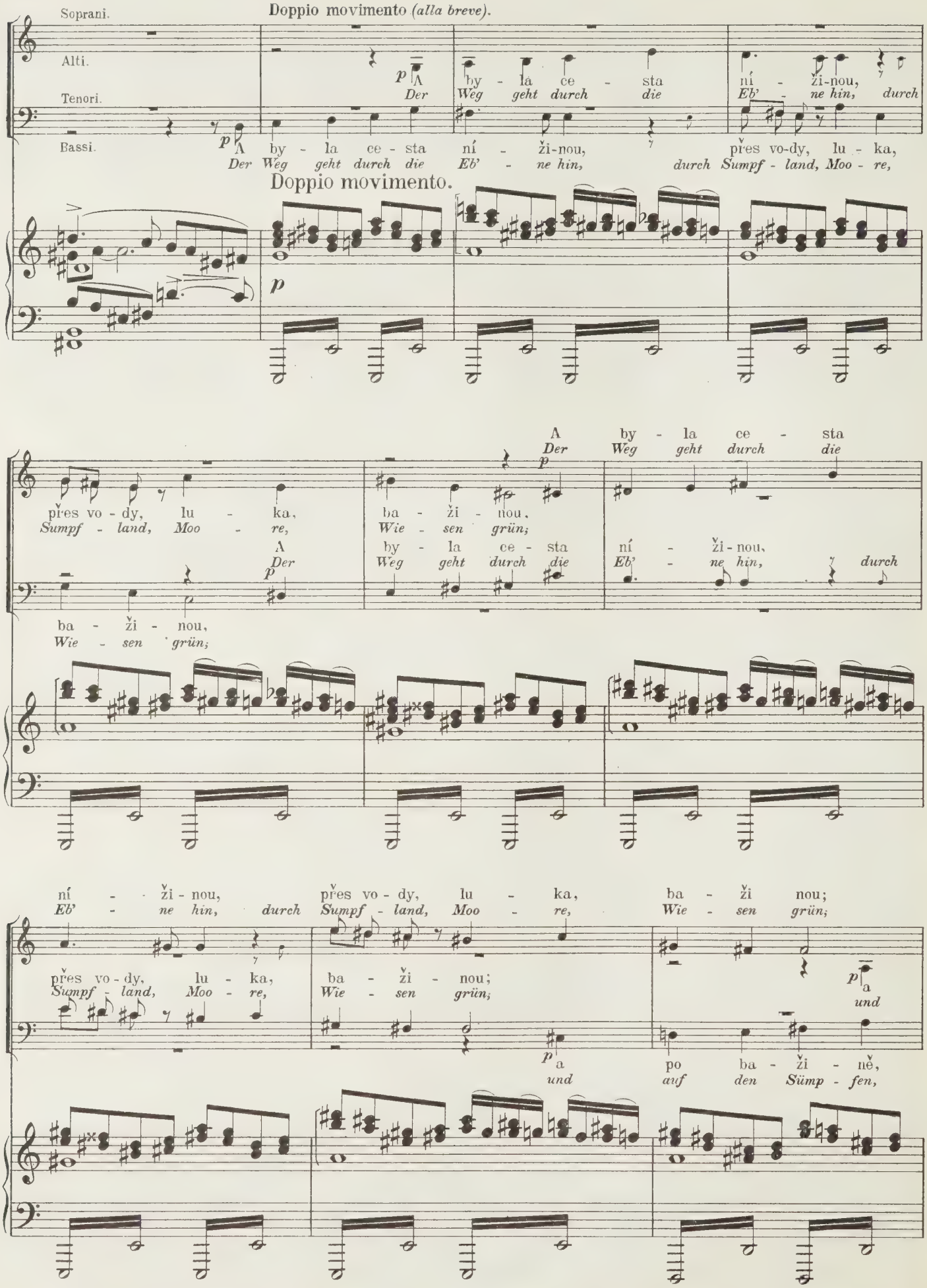

Allegretto scherzando. (♩ = ♩)
p
cresc.
cresc.
58
f
mf
dim.

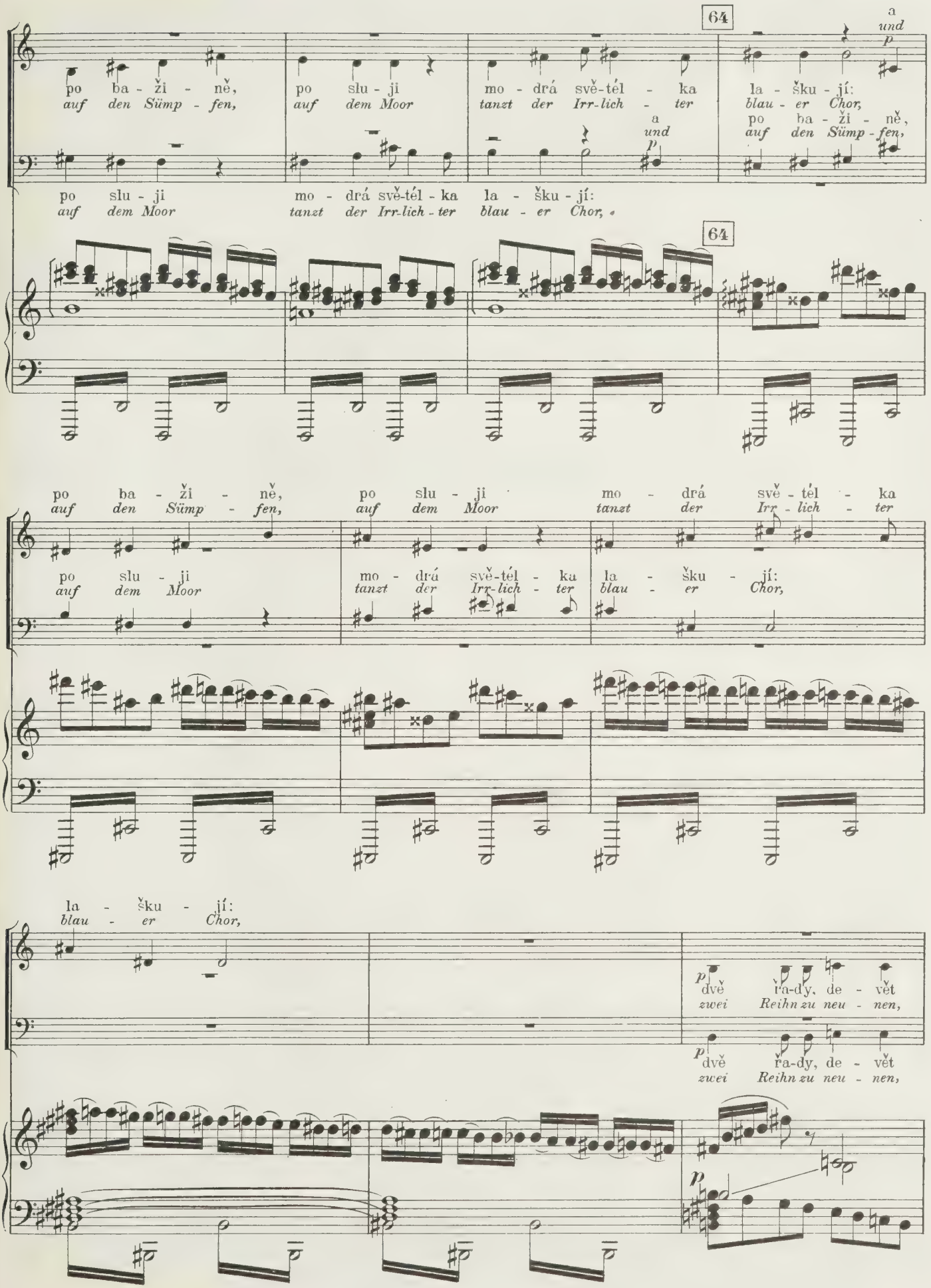

f
mf
dim.
p
59
cresc.
f
mf

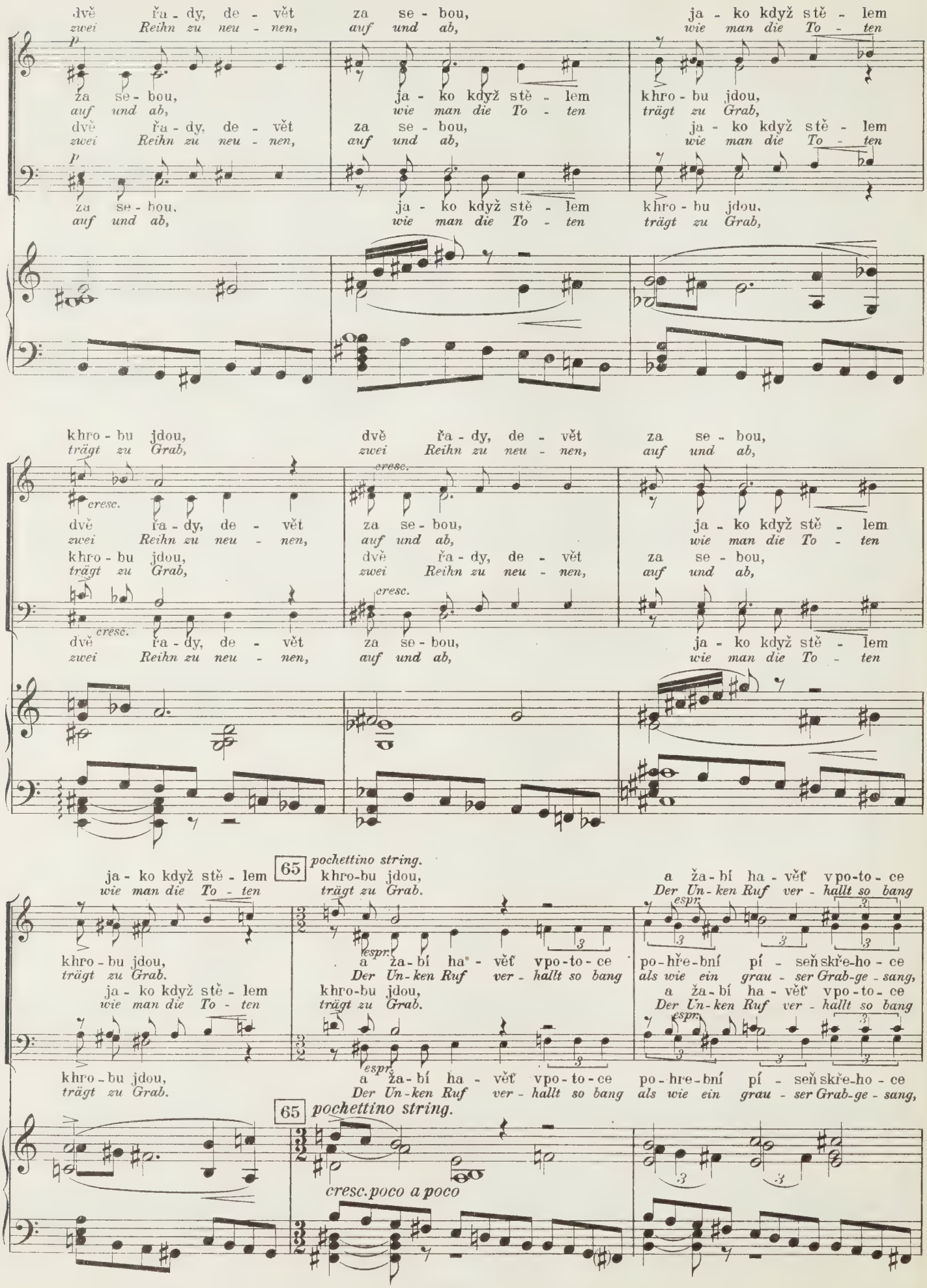

f
mf
60
dim.
p
mp
fp


61
fp
pp
pp
fz
Molto moderato. (𝅗𝅥 = ♩ del mov. prec.)


62
8
8
L'istesso tempo.
p
Poco a poco
poco cresc.
accelerando
cresc.
63
mf


Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.
Doppio movimento (alla breve).
p
A by - la ce - sta ní - ži-nou,
Der Weg geht durch die Eb' - ne hin, durch
A by - la ce - sta ní - ži-nou, přes vo-dy, lu - ka,
Der Weg geht durch die Eb' - ne hin, durch Sumpf - land, Moo - re,
Doppio movimento.
přes vo - dy, lu - ka, ba - ži - nou,
Sumpf - land, Moo - re, Wie - sen grün;
A by - la ce - sta
Der Weg geht durch die
A by - la ce - sta ní - ži - nou,
Der Weg geht durch die Eb' - ne hin, durch
ba - ži - nou,
Wie - sen grün;
ní - ži - nou, přes vo - dy, lu - ka, ba - ži nou;
Eb' - ne hin, durch Sumpf - land, Moo - re, Wie - sen grün;
přes vo - dy, lu - ka, ba - ži - nou;
Sumpf - land, Moo - re, Wie - sen grün;
a und
a und
po ba - ži - ně,
auf den Sümp - fen,


64
a
und
p
po ba - ži - ně, po slu - ji mo - drá svě-tél - ka la - šku - jí:
auf den Sümp - fen, auf dem Moor tanzt der Irr-lich - ter blau - er Chor,
po slu - ji mo - drá svě-tél - ka la - šku - jí:
auf dem Moor tanzt der Irr-lich - ter blau - er Chor,
64
po ba - ži - ně, po slu - ji mo - drá svě - tél - ka
auf den Sümp - fen, auf dem Moor tanzt der Irr - lich - ter
po slu - ji mo - drá svě-tél - ka la - šku - jí:
auf dem Moor tanzt der Irr-lich - ter blau - er Chor,
la - šku - jí:
blau - er Chor,
p
dvě ra-dy, de - vět
zwei Reihn zu neu - nen,
p
dvě ra-dy, de - vět
zwei Reihn zu neu - nen,
p


dvě řa - dy, de - vět za se - bou, ja - ko když stě - lem
zwei Reihn zu neu - nen, auf und ab, wie man die To - ten
za se - bou, ja - ko když stě - lem khro - bu jdou,
auf und ab, wie man die To - ten trägt zu Grab,
khro - bu jdou, dvě řa - dy, de - vět za se - bou,
trägt zu Grab, zwei Reihn zu neu - nen, auf und ab,
cresc.
ja - ko když stě - lem
wie man die To - ten
65
pochettino string.
khro - bu jdou,
trägt zu Grab.
a ža - bí ha - vět vpo - to - ce
Der Un - ken Ruf ver - hallt so bang
espr.
po - hře - bní pí - seň skře - ho - ce
als wie ein grau - ser Grab - ge - sang,
cresc. poco a poco

po - hře - bní pí - seň skře - ho - ce,
als wie ein grau - ser Grab - ge - sang,
a ža - bí ha - vět' v po - to - ce
der Un - ken Ruf ver - hallt so bang

a ža - bí ha - vět' v po - to - ce
der Un - ken Ruf ver - hallt so bang
po - hře - bní pí - seň skře - ho - ce,
als wie ein grau - ser Grab - ge - sang,

po - hře - bní pí - seň skře - ho - ce,
als wie ein grau - ser Grab - ge - sang,
a ža - bí ha - vět' v po - to - ce
der Un - ken Ruf ver - hallt so bang

a ža - bí ha - vět' v po - to - ce
der Un - ken Ruf ver - hallt so bang
po - hře - bní pí - seň skře - ho - ce
als wie ein grau - ser Grab - ge - sang.

po - hře - bní pí - seň skře - ho - ce.
als wie ein grau - ser Grab - ge - sang.

po - hře - bní pí - seň skře - ho - ce.
als wie ein grau - ser Grab - ge - sang.

cresc.

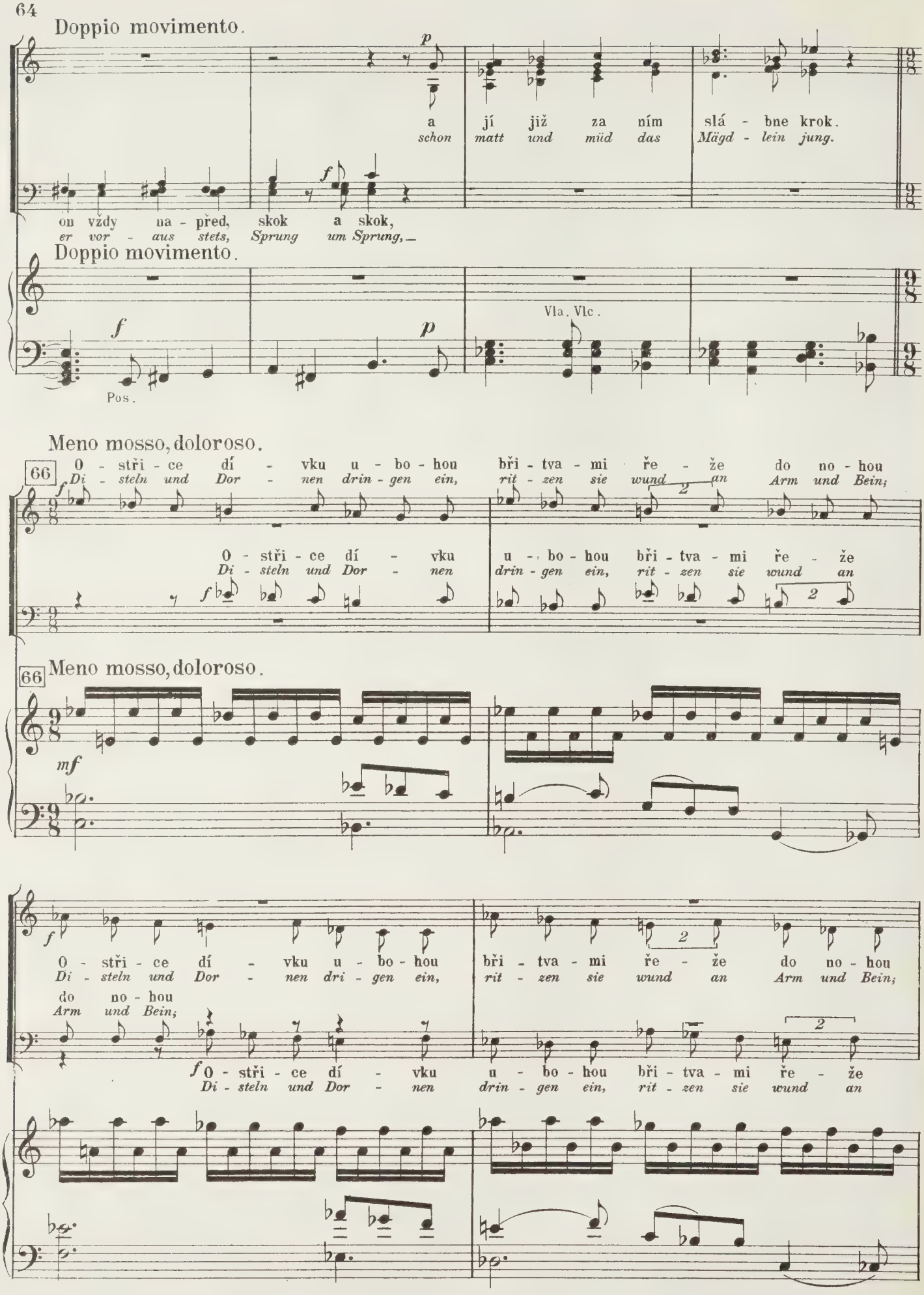
allargando

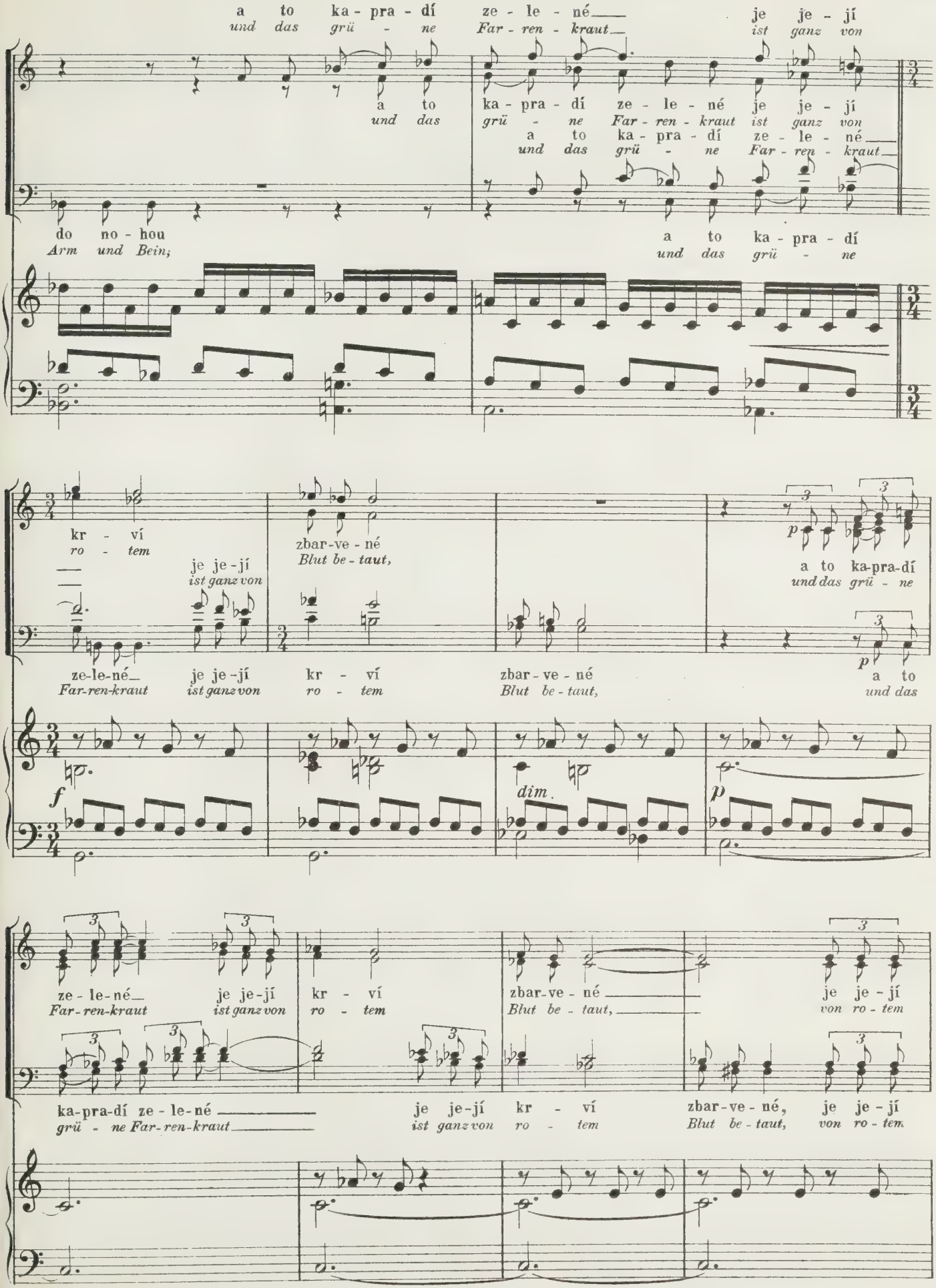
Molto moderato. *(come sopra)*

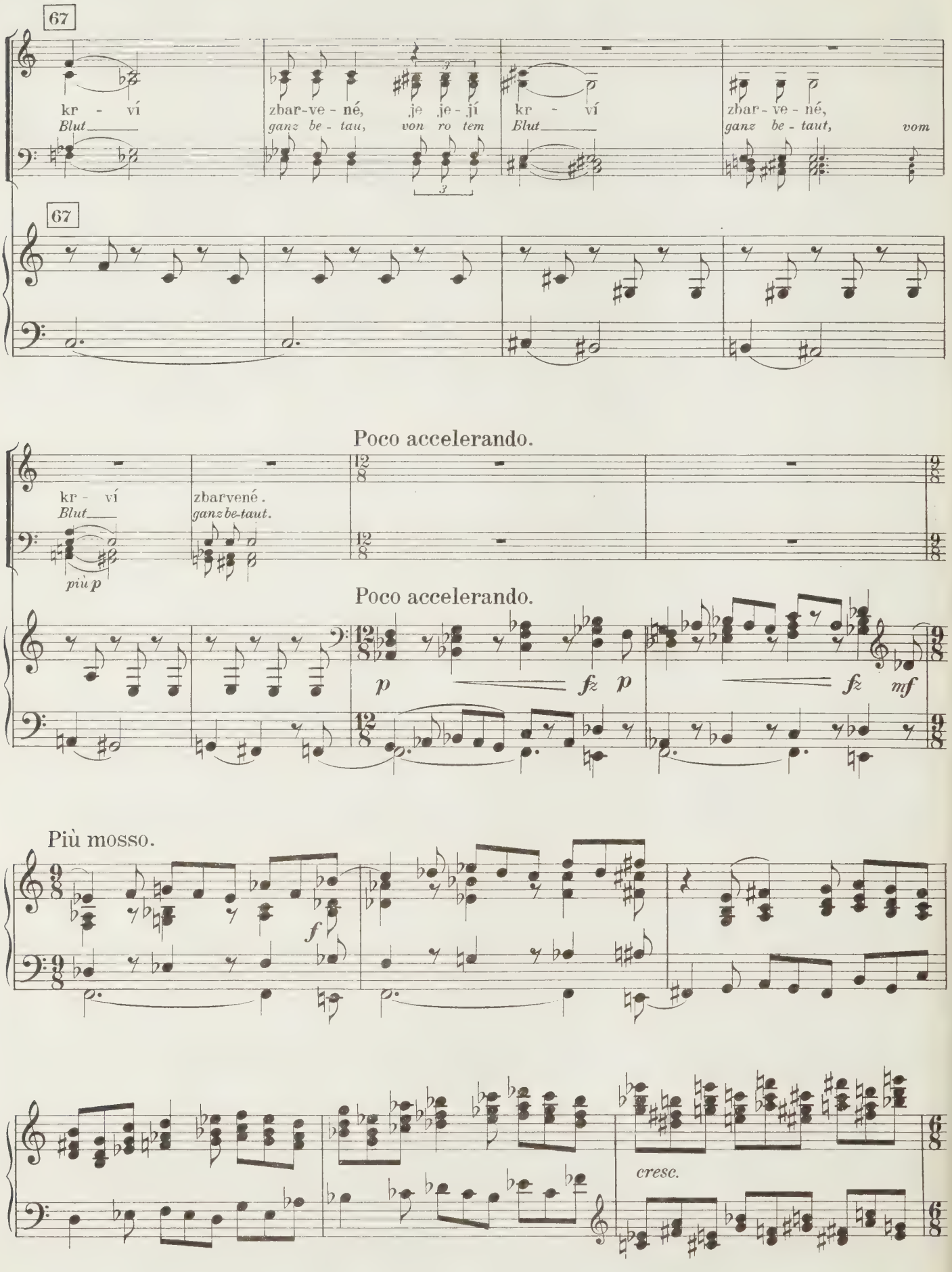
p

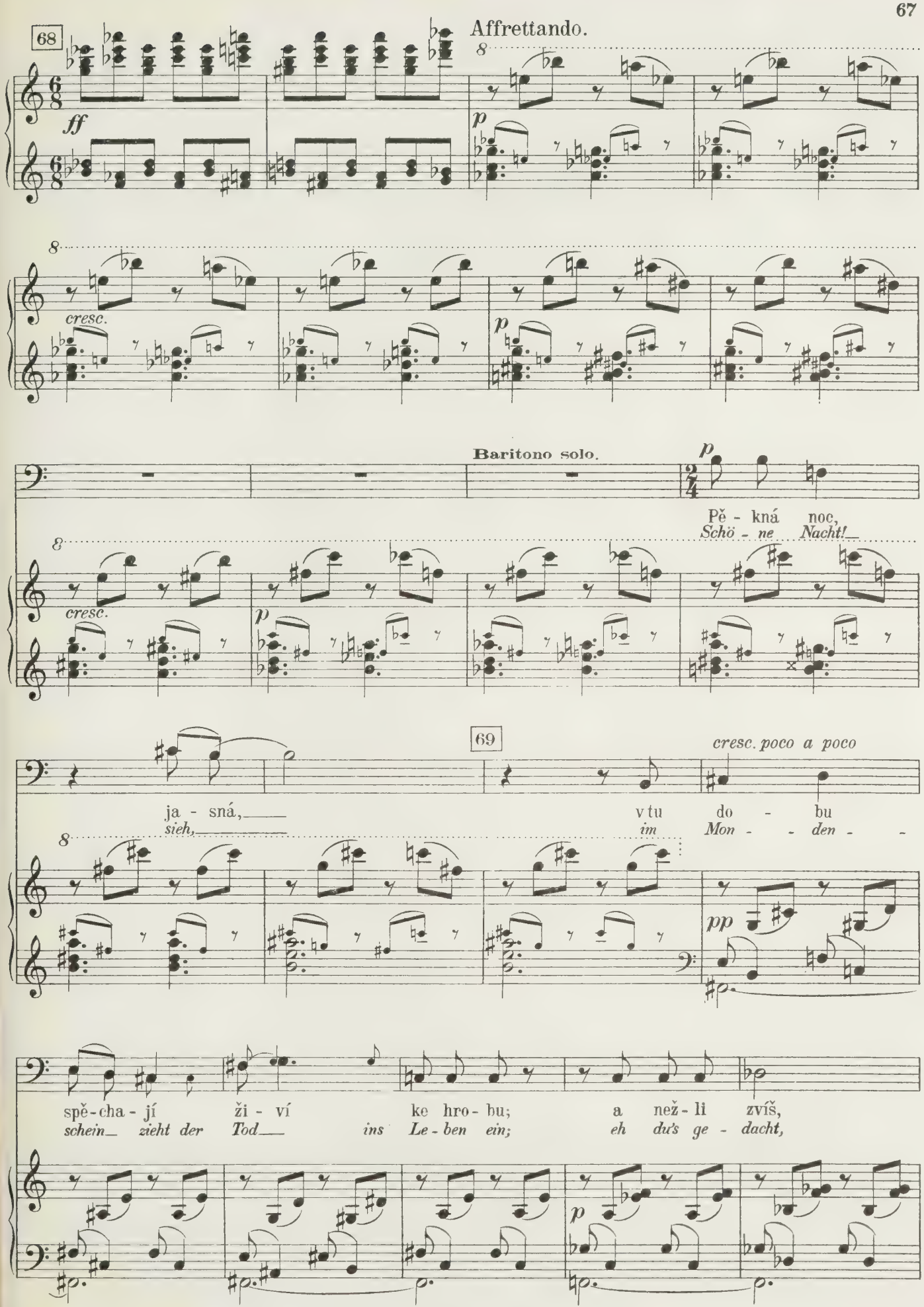
Coro.

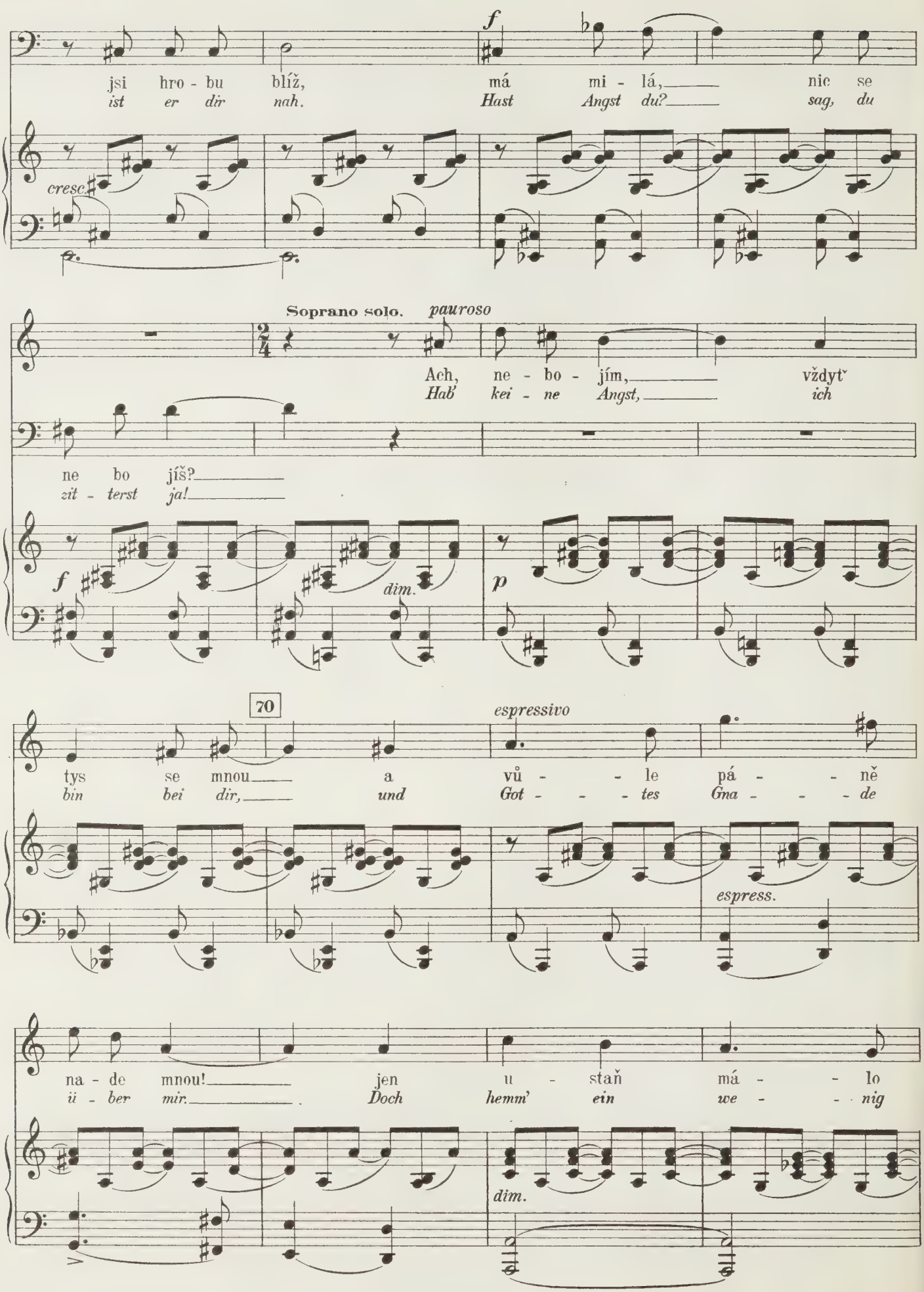
mf A
Und

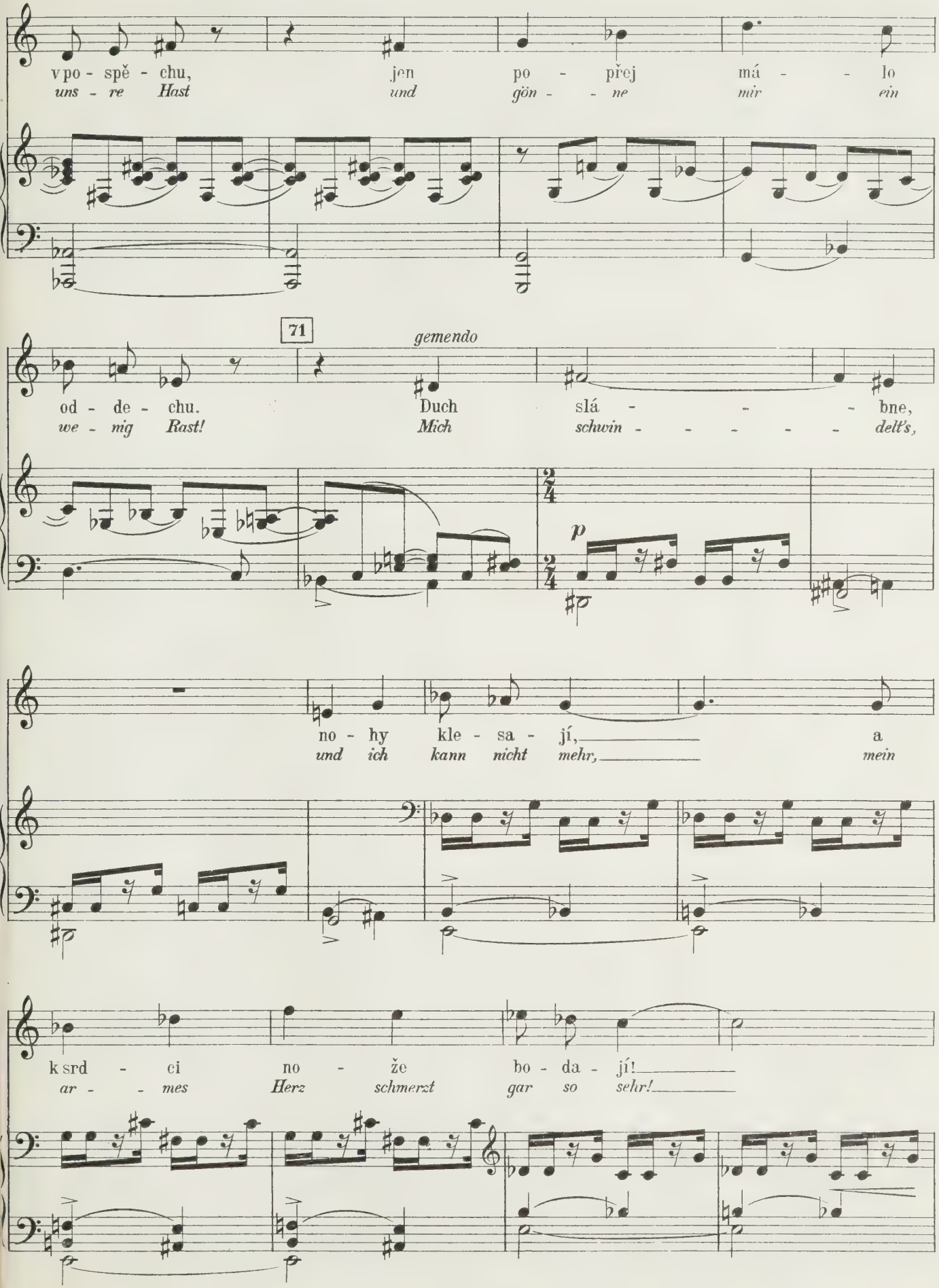

Doppio movimento.
a jí již za ním slá - bne krok.
schon matt und müd das Mägd - lein jung.
on vždy na - před, skok a skok,
er vor - aus stets, Sprung um Sprung,
Doppio movimento.
Pos.
Vla. Vlc.
Meno mosso, doloroso.
66
O - stři - ce dí - vku u - bo - hou bři - tva - mi ře - že do no - hou
Di - steln und Dor - nen drin - gen ein, rit - zen sie wund an Arm und Bein;
O - stři - ce dí - vku u - bo - hou bři - tva - mi ře - že
Di - steln und Dor - nen drin - gen ein, rit - zen sie wund an
66 Meno mosso, doloroso.
O - stři - ce dí - vku u - bo - hou bři - tva - mi ře - že do no - hou
Di - steln und Dor - nen dri - gen ein, rit - zen sie wund an Arm und Bein;
do no - hou
Arm und Bein;
O - stři - ce dí - vku u - bo - hou bři - tva - mi ře - že
Di - steln und Dor - nen drin - gen ein, rit - zen sie wund an

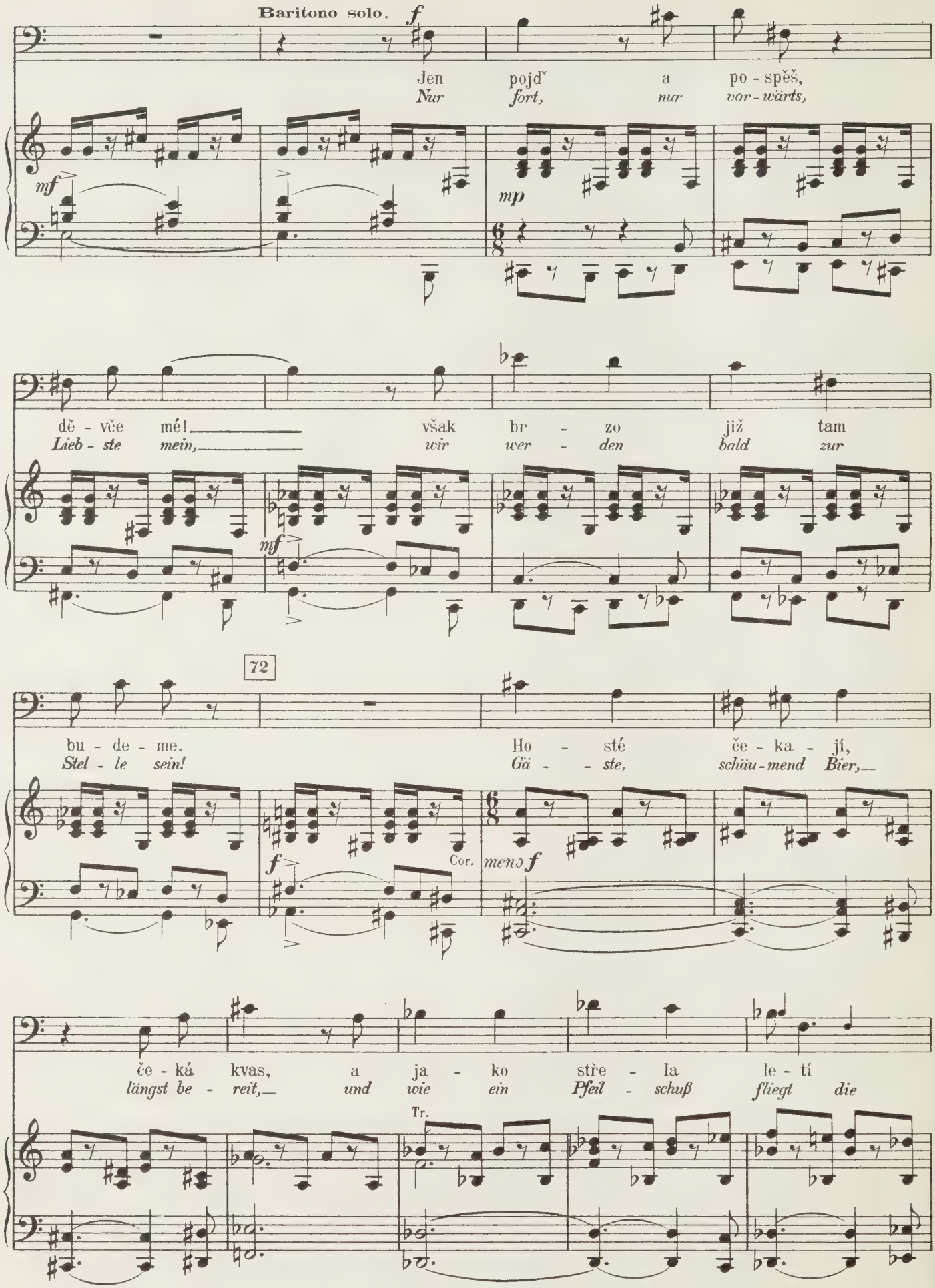

a to ka - pra - dí ze - le - né je je - jí
und das grü - ne Far - ren - kraut ist ganz von
a to ka - pra - dí ze - le - né
und das grü - ne Far - ren - kraut
do no - hou
Arm und Bein;
a to ka - pra - dí
und das grü - ne
kr - ví
ro - tem
je je - jí
ist ganz von
zbar - ve - né
Blut be - taut,
a to ka - pra - dí
und das grü - ne
ze - le - né
Far - ren - kraut
je je - jí
ist ganz von
kr - ví
ro - tem
zbar - ve - né
Blut be - taut,
a to
und das
dim.
ze - le - né
Far - ren - kraut
je je - jí
ist ganz von
kr - ví
ro - tem
zbar - ve - né
Blut be - taut,
je je - jí
von ro - tem
ka - pra - dí ze - le - né
grü - ne Far - ren - kraut
je je - jí
ist ganz von
kr - ví
ro - tem
zbar - ve - né,
Blut be - taut,
je je - jí
von ro - tem

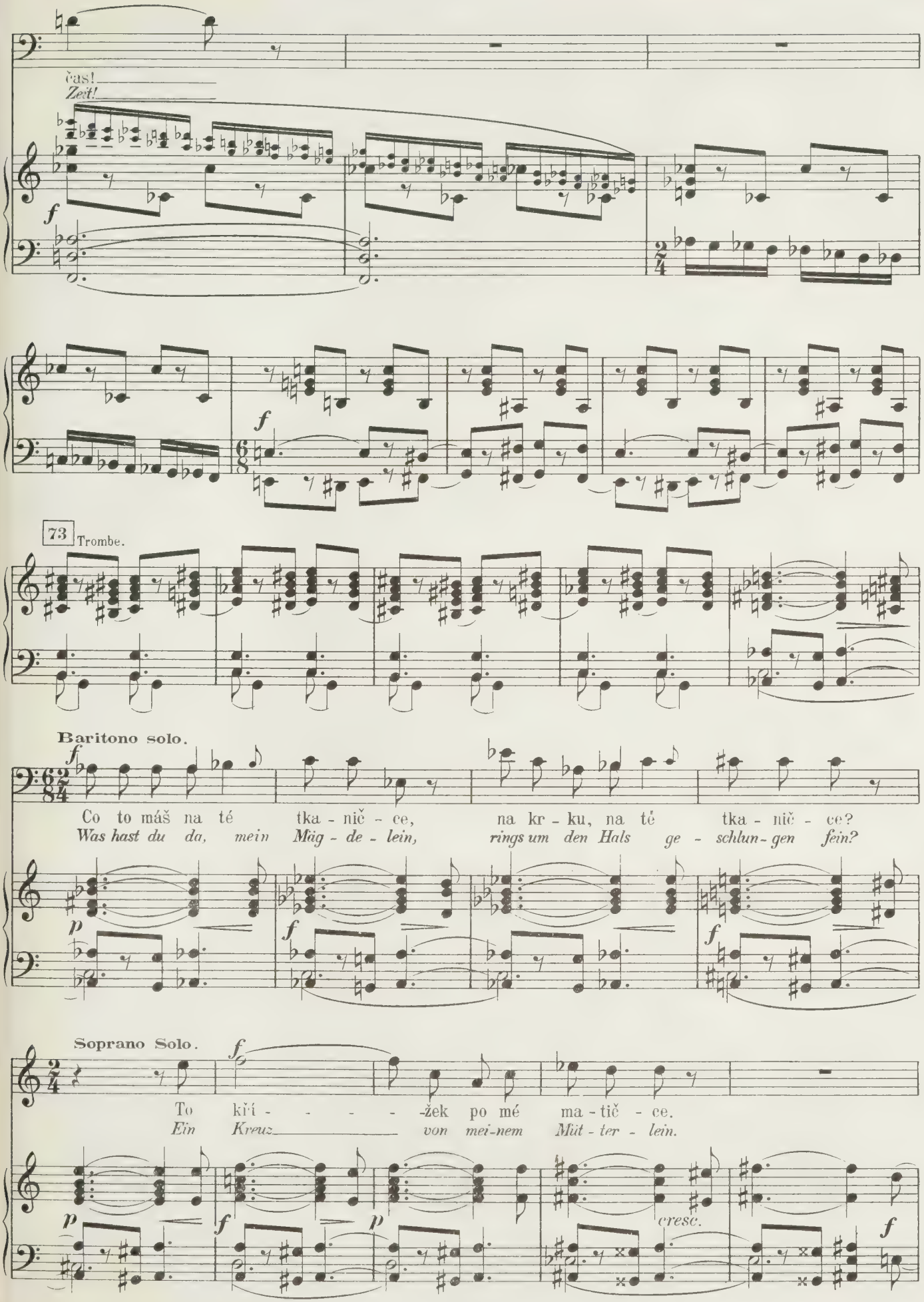

67
kr - ví
Blut
zbar-ve - né,
ganz be - tau,
je je - jí
von ro tem
kr - ví
Blut
zbar - ve - né,
ganz be - taut,
vom
67
Poco accelerando.
kr - ví
Blut
più p
zbarvené.
ganz be-taut.
Poco accelerando.
p
fz p
fz
mf
Più mosso.
f
cresc.


68
Affrettando.
ff
p
cresc.
p
Baritono solo.
p
Pě - kná noc,
Schö - ne Nacht!
cresc.
p
69
cresc. poco a poco
ja - sná,
sieh,
v tu do - bu
im Mon - - den - -
pp
spě - cha - jí ži - ví ke hro - bu; a než - li zvíš,
schein zieht der Tod ins Le - ben ein; eh du's ge - dacht,
p


jsi hro - bu blíž, má mi - lá, nic se
ist er dir nah. Hast Angst du? sag, du
cresc.
Soprano solo. pauroso
Ach, ne - bo - jím, vždyť
Hab' kei - ne Angst, ich
ne bo jíš?
zit - terst ja!
f
dim.
p
70
espressivo
tys se mnou a vů - - le pá - - ně
bin bei dir, und Got - - - tes Gna - - - de
espress.
na - de mnou! jen u - staň má - - lo
ü - ber mir. Doch hemm' ein we - - nig
dim.


v po - spě - chu, jen po - přej má - - lo
uns - re Hast und gön - - ne mir ein
71
gemendo
od - de - chu. Duch slá - - - bne,
we - mig Rast! Mich schwin - - - - - delt's,
p
no - hy kle - sa - jí, a
und ich kann nicht mehr, mein
k srd - ci no - že bo - da - jí!
ar - - mes Herz schmerzt gar so sehr!


Baritono solo.
Jen pojď a po - spěš,
Nur fort, nur vor - wärts,
dě - vče mé! — však br - zo již tam
Lieb - ste mein, — wir wer - den bald zur
72
bu - de - me.
Stel - le sein!
Ho - sté če - ka - jí,
Gä - - ste, schäu - mend Bier,
Cor.
če - ká kvas, a ja - ko stře - la le - tí
längst be - reit, und wie ein Pfeil - schuß fliegt die
Tr.


čas!
Zeit!
f
f
73
Trombe.
Baritono solo.
f
Co to máš na té tka - nič - ce, na kr - ku, na tě tka - nič - ce?
Was hast du da, mein Mäg - de - lein, rings um den Hals ge - schlun - gen fein?
p
f
f
Soprano Solo.
f
To kří - - - - -žek po mé ma - tič - ce.
Ein Kreuz von mei-nem Mut - ter - lein.
p
f
p
cresc.
f

74 **Baritono solo.**

f

Ho, ho, to zla - to pro - kla - té má hra - ny
Ho, ho, das gel - be Fluch - me - tall hat Kan - ten,

p *cresc.*

o - stře špi - ča - té.
Spit - zen ii - ber - all,

f *p*

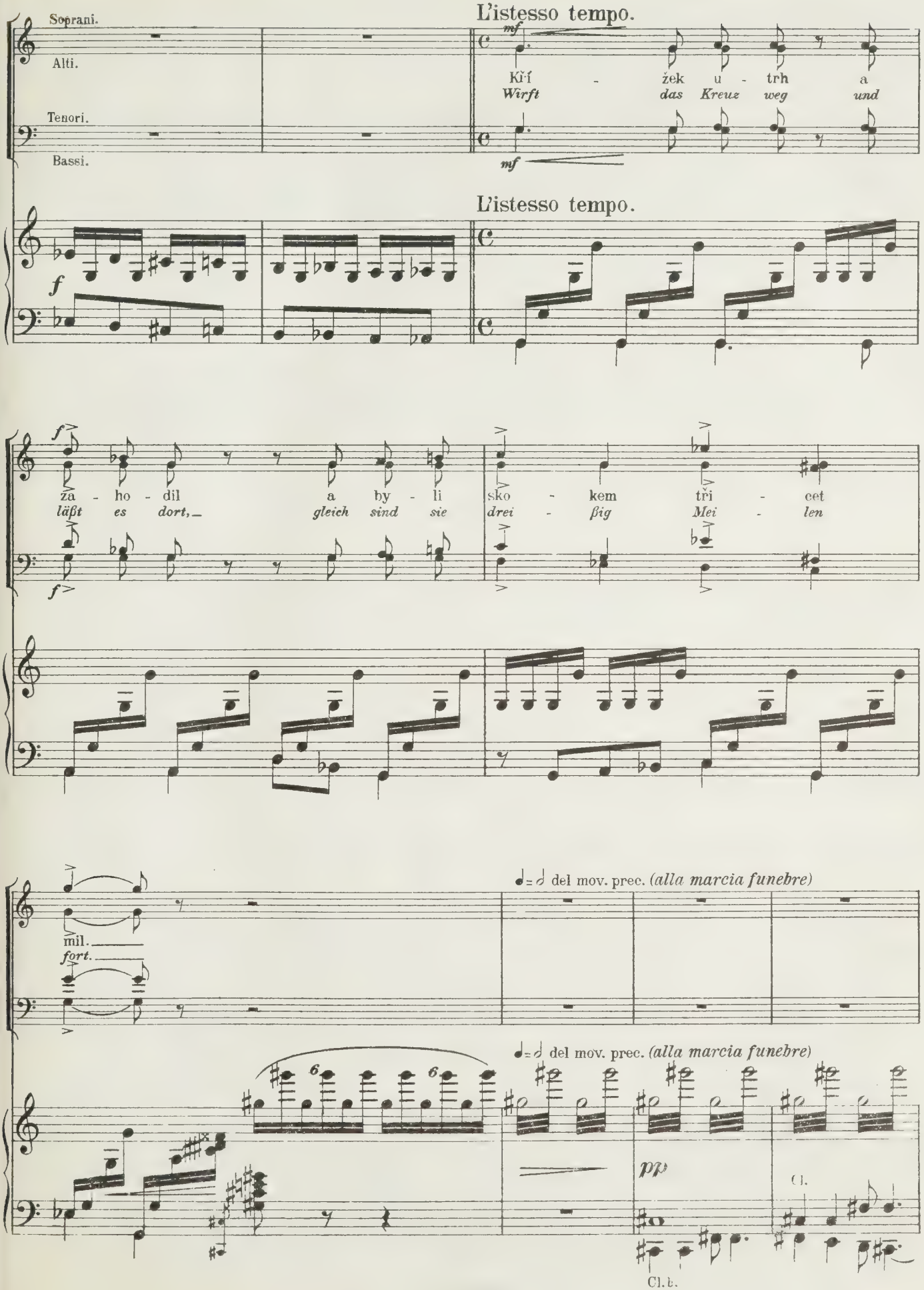
75

Bo - dá tě a mne ne - ji - nak, za - hoď to,
sticht dich ja und auch mich da - bei, weg da - mit,

cresc. *cresc.* *f* Cl. *f*

bu - deš ja - ko pták!
fliegst dann wie ein Weih!

8


Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.
L'istesso tempo.
mf
Kří - žek u - trh a
Wirft das Kreuz weg und
mf
L'istesso tempo.
f
za - ho - dil a by - li sko - kem tři - cet
läßt es dort, gleich sind sie drei - ßig Mei - len
f
f
mil.
fort.
♩=𝅗𝅥 del mov. prec. (alla marcia funebre)
6
6
♩=𝅗𝅥 del mov. prec. (alla marcia funebre)
pp
Cl.
Cl. b.

76

p *mf*

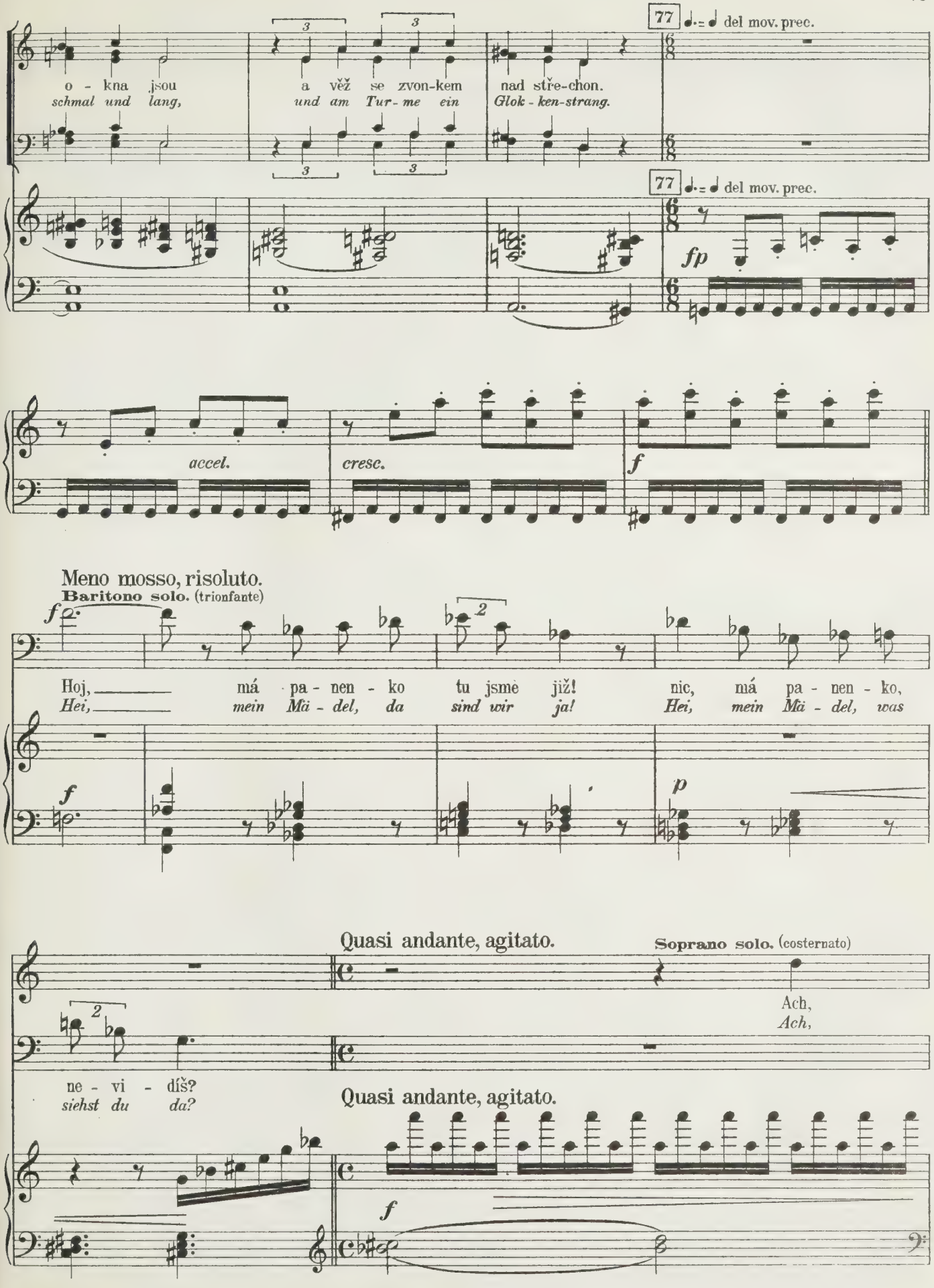
f accel. e rubato *più f* *ff*

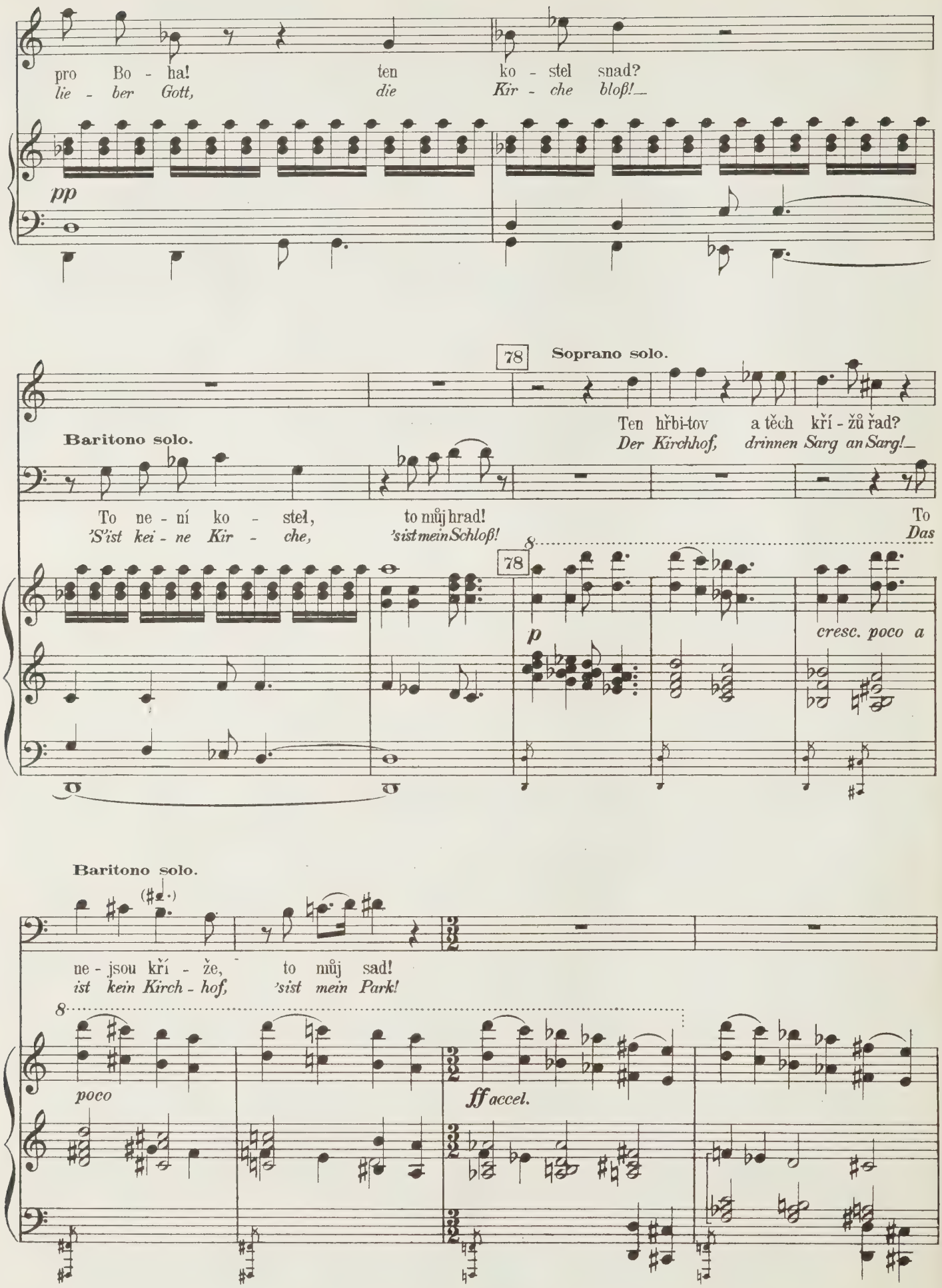
p misterioso

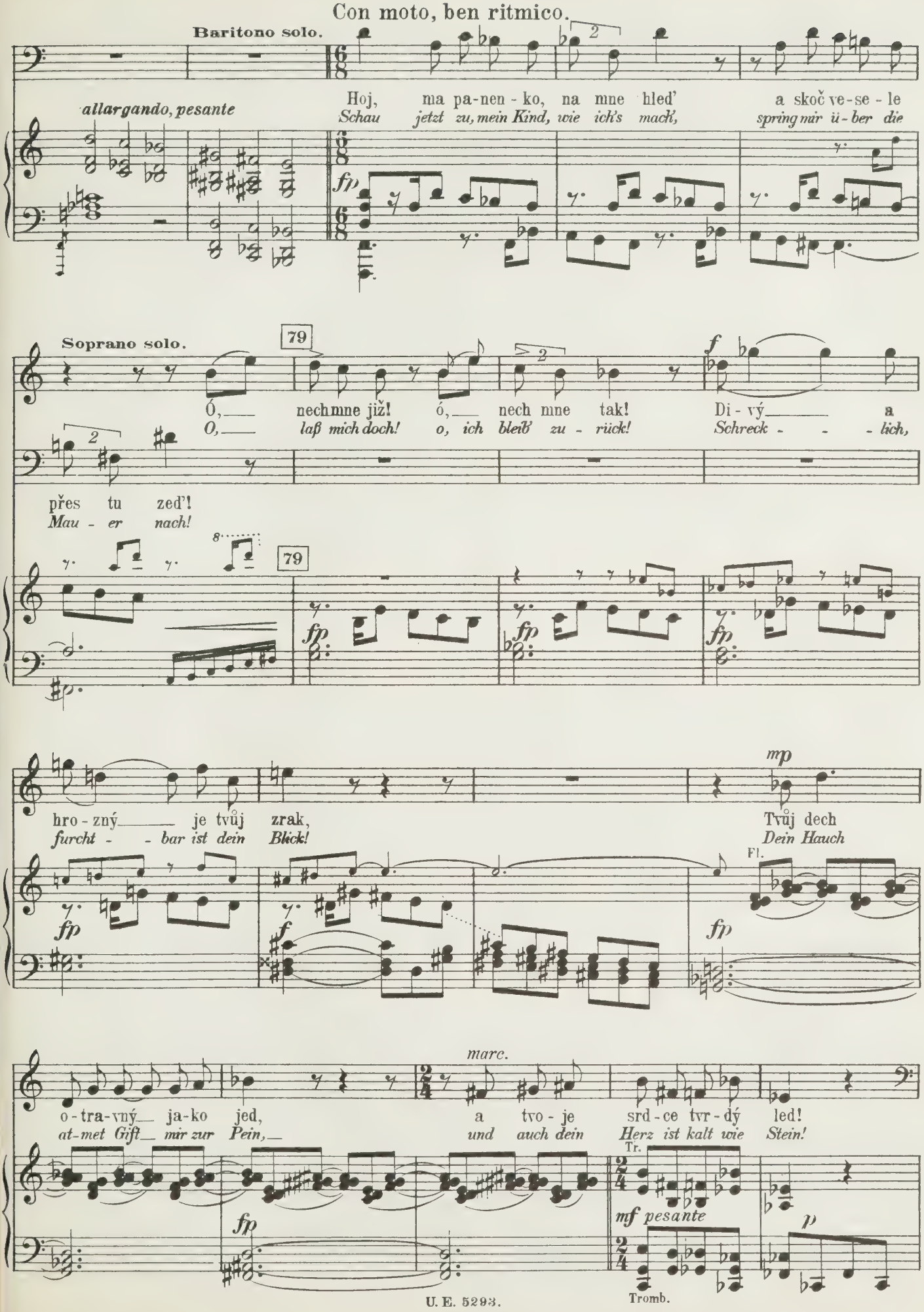
Tu na pla - ní - ně
Und aus der Eb' - ne,

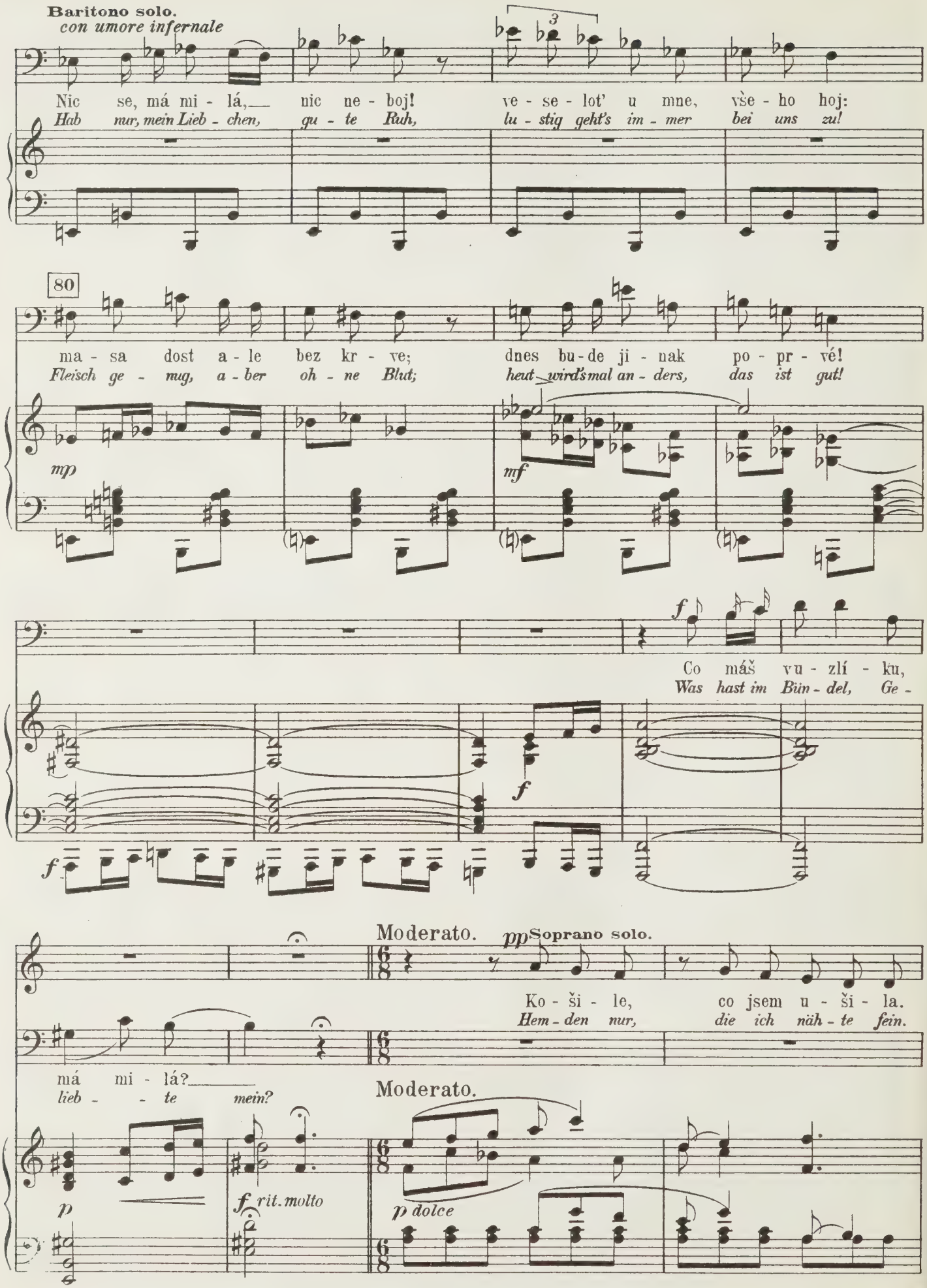
allargando, pesante *a tempo* *pp* *m.s.*

ši - ro - ké sta - ve - ní sto - jí vy - so - ké, úz - ká a dlou - há
dun - kel - grau, hebt sich ein mäch - tig stol - zer Bau, eng sei - ne Fen - ster,


77 ♩.= ♩ del mov. prec.
o - kna jsou
schmal und lang,
a věž se zvon-kem
und am Tur-me ein
nad stře-chon.
Glok-ken-strang.
77 ♩.= ♩ del mov. prec.
fp
accel.
cresc.
f
Meno mosso, risoluto.
Baritono solo. (trionfante)
f
Hoj, má pa-nen-ko tu jsmè již! nic, má pa-nen-ko,
Hei, mein Mà-del, da sind wir ja! Hei, mein Mà-del, was
f
p
Quasi andante, agitato.
Soprano solo. (costernato)
Ach,
Ach,
ne-vi-díš?
siehst du da?
Quasi andante, agitato.
f


pro Bo - ha! ten ko - stel snad?
lie - ber Gott, die Kir - che bloß!
pp
78
Soprano solo.
Ten hřbi-tov a těch kří - žů řad?
Der Kirchhof, drinnen Sarg an Sarg!
Baritono solo.
To ne - ní ko - stel, to můj hrad!
'S'ist kei - ne Kir - che, 'sist mein Schloß!
To
Das
8
78
p
cresc. poco a
Baritono solo.
ne - jsou kří - že, to můj sad!
ist kein Kirch - hof, 'sist mein Park!
8
poco
ff accel.


Con moto, ben ritmico.
Baritono solo.
allargando, pesante
Hoj, ma pa-nen-ko, na mne hleď a skoč ve-se-le
Schau jetzt zu, mein Kind, wie ich's mach', spring mir ü-ber die
Soprano solo.
79
Ó, nechmne již! ó, nech mne tak! Di-vý a
O, laß mich doch! o, ich bleib' zu-rück! Schreck-lich,
přes tu zeď!
Mau-er nach!
hro-zný je tvůj zrak,
furcht-bar ist dein Blick!
Tvůj dech
Dein Hauch
Fl.
o-tra-vný ja-ko jed,
at-met Gift mir zur Pein,
a tvo-je srd-ce tvr-dý led!
und auch dein Herz ist kalt wie Stein!
marc.
Tr.
Tromb.


Baritono solo.
con umore infernale
Nic se, má mi - lá, nic ne - boj! ve - se - lot' u mne, vše - ho hoj:
Hab nur, mein Lieb - chen, gu - te Ruh, lu - stig geht's im - mer bei uns zu!
80
ma - sa dost a - le bez kr - ve; dnes bu - de ji - nak po - pr - vé!
Fleisch ge - nug, a - ber oh - ne Blut; heut wird's mal an - ders, das ist gut!
mp
mf
f
Co máš vu - zlí - ku,
Was hast im Bün - del, Ge -
f
f
Moderato.
pp Soprano solo.
Ko - ši - le, co jsem u - ši - la.
Hem - den nur, die ich näh - te fein.
má mi - lá?
lieb - - te mein?
Moderato.
p
f rit. molto
p dolce

81 Risoluto.

Baritono solo.

Ne-tře-ba jich víc než-li dvě: ta je-dna to-bě, dru-há mně.
Zwei-e sind ge-nug si-cher-lich: ei-nes für dich, eins für mich.

Cor.

L'istesso tempo. (♪=♩)

Coro.

U-zlík jí vzal a schech-to-tem pře-ho-dil na hrob za plo-tem.
Er nahm den Bund und lach-te grell, warf ihn dann über die Mauer schnell.

L'istesso tempo. (♪=♩)

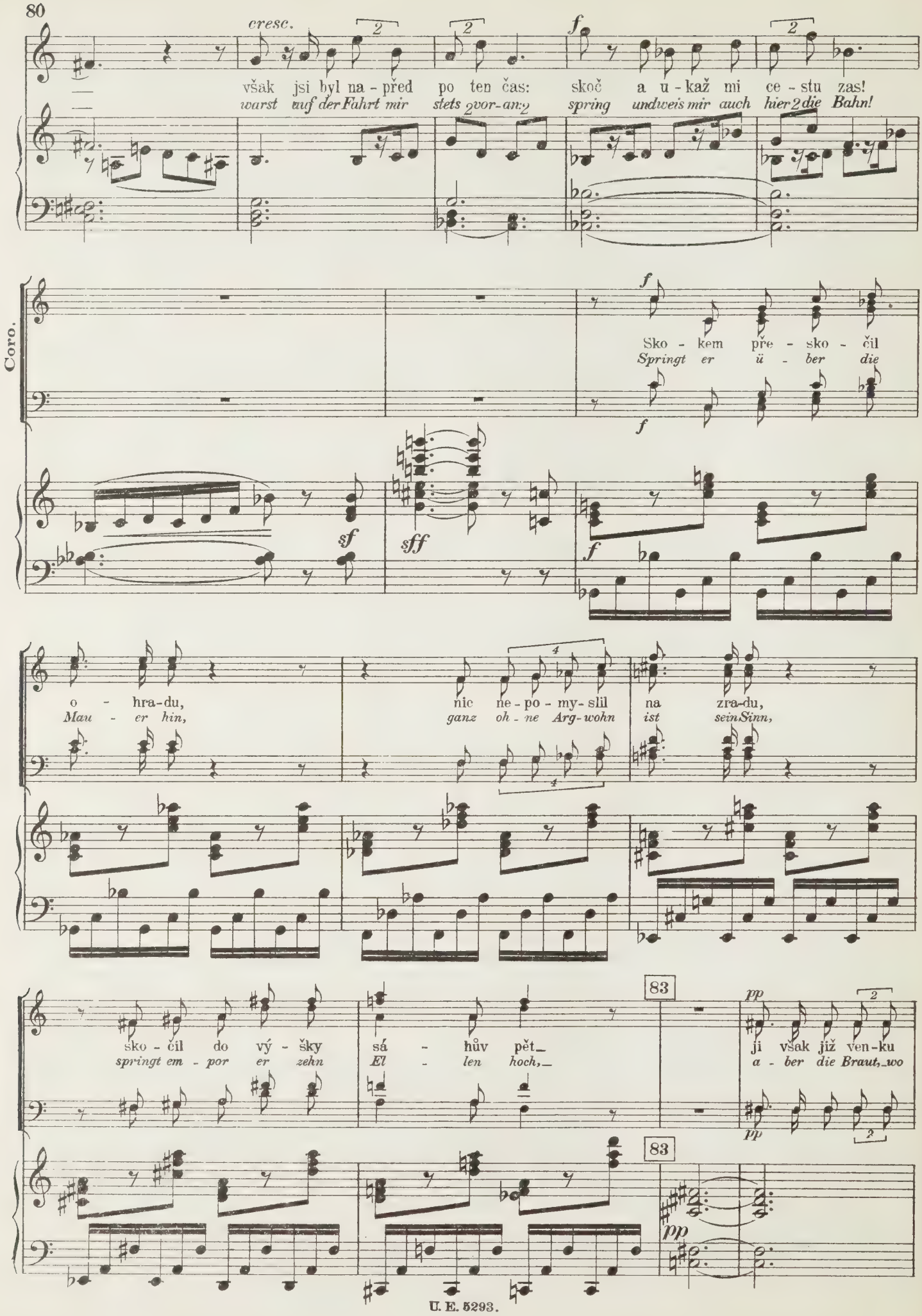
strepitoso

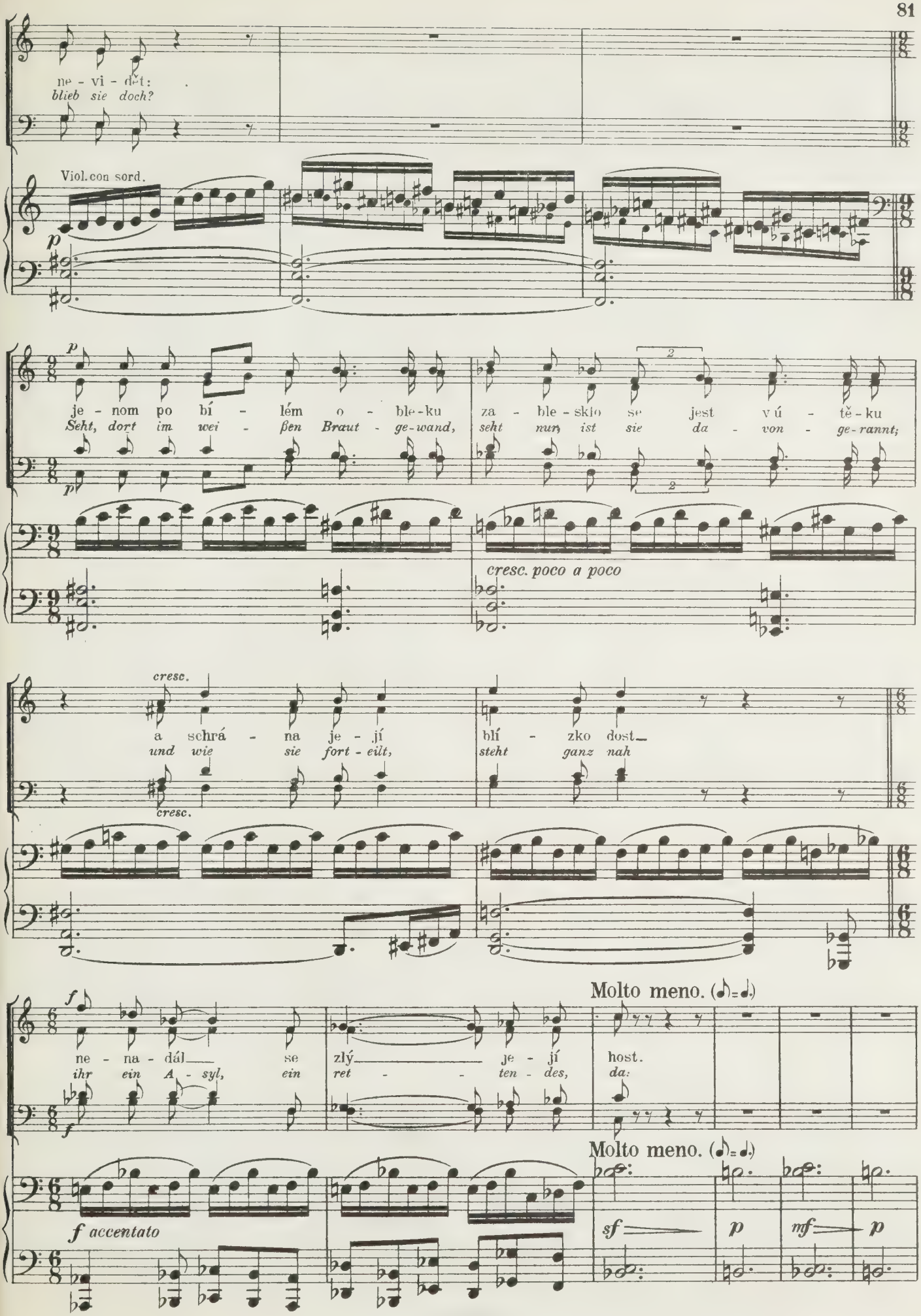
Baritono solo.

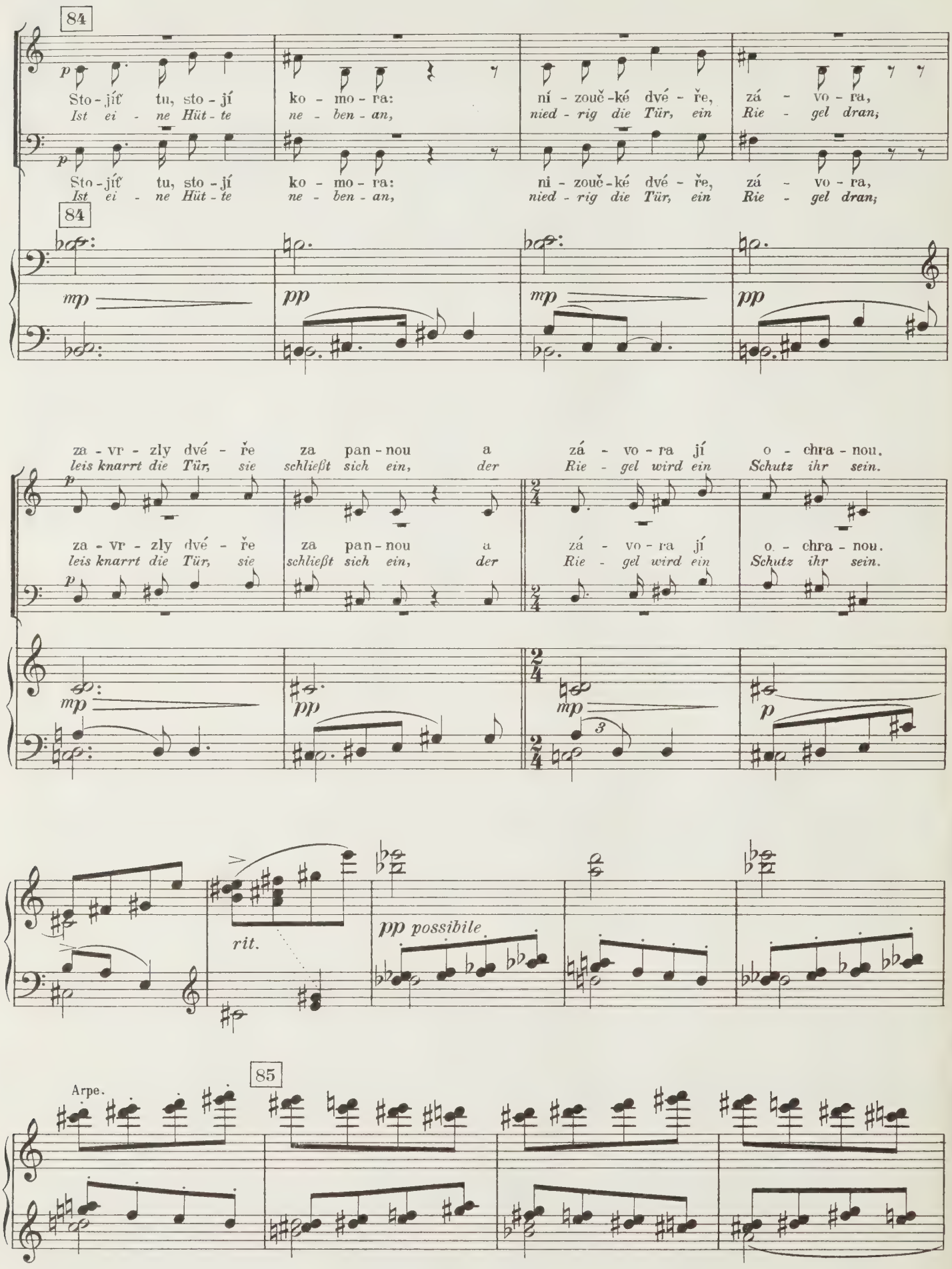
Nic ty se ne-boj, na mne hleď – a skoč za u-zlem přes tu zeď!
Bah, nur nicht ängstlich, schau auf mich, und dem Bün-del nach schwingst du dich!

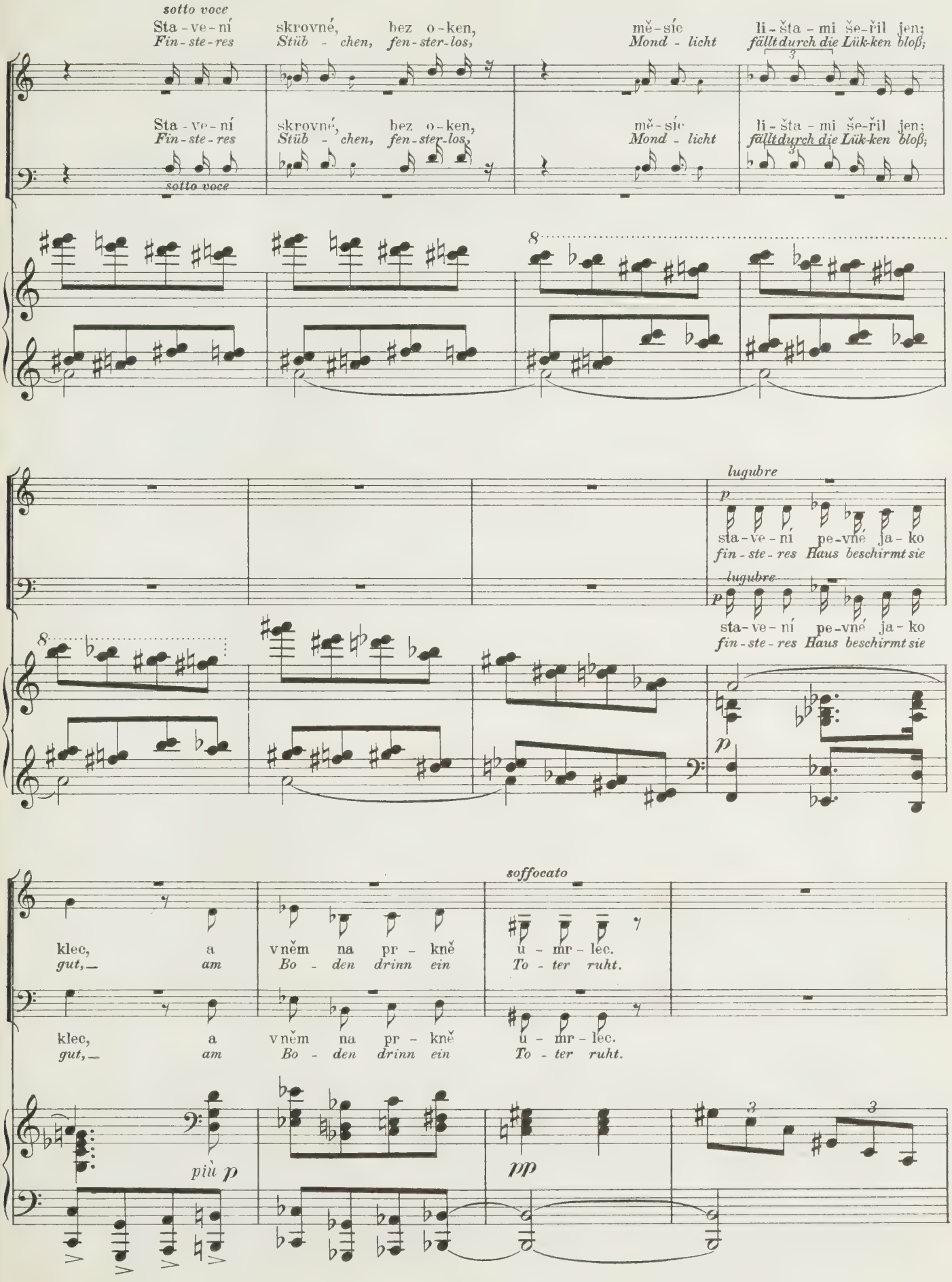
82 Soprano solo.

Však jsi ty vždy byl pře-de mnou, a já za te-bou ce-stou zlou,
Gingst doch al-le-zeit mir vor-an, und ich folg-te auf bö-ser Bahn,


cresc.
f
však jsi byl na - před po ten čas: skoč a u - kaž mi ce - stu zas!
warst auf der Fahrt mir stets vor-an hier die Bahn!
Coro.
Sko - kem pře - sko - čil
Springt er ü - ber die
sf
sff
o - hra-du, nic ne - po - my- slil na zra-du,
Mau - er hin, ganz oh - ne Arg-wohn ist sein Sinn,
sko - čil do vý - šky sá - hův pět_
springt em - por er zehn El - len hoch,_
83
pp
ji však již ven-ku
a - ber die Braut, wo

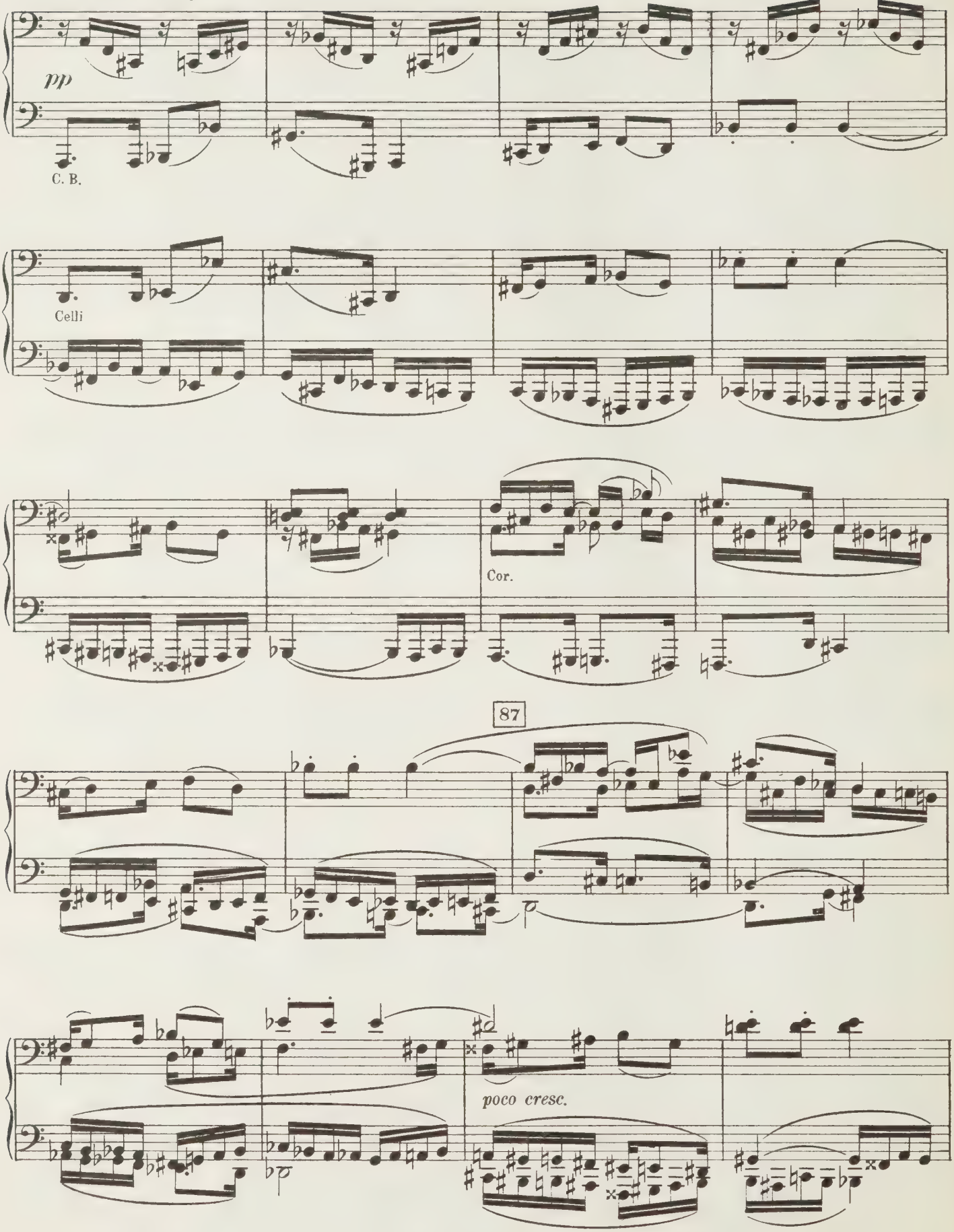

ne - vi - dět:
blieb sie doch?
Viol. con sord.
p
je - nom po bí - lém o - ble-ku
Seht, dort im wei - ßen Braut - ge-wand,
za - ble-sklo se jest v ú - tě-ku
seht nun ist sie da - von - ge-rannt;
cresc. poco a poco
cresc.
a schrá - na je - jí
und wie sie fort - eilt,
blí - zko dost_
steht ganz nah
cresc.
Molto meno. (♪=♩.)
ne - na - dál_ se
ihr ein A - syl, ein
zlý_ je - jí
ret - - ten - des,
host.
da:
Molto meno. (♪=♩.)
f accentato
sf
p
mf
p

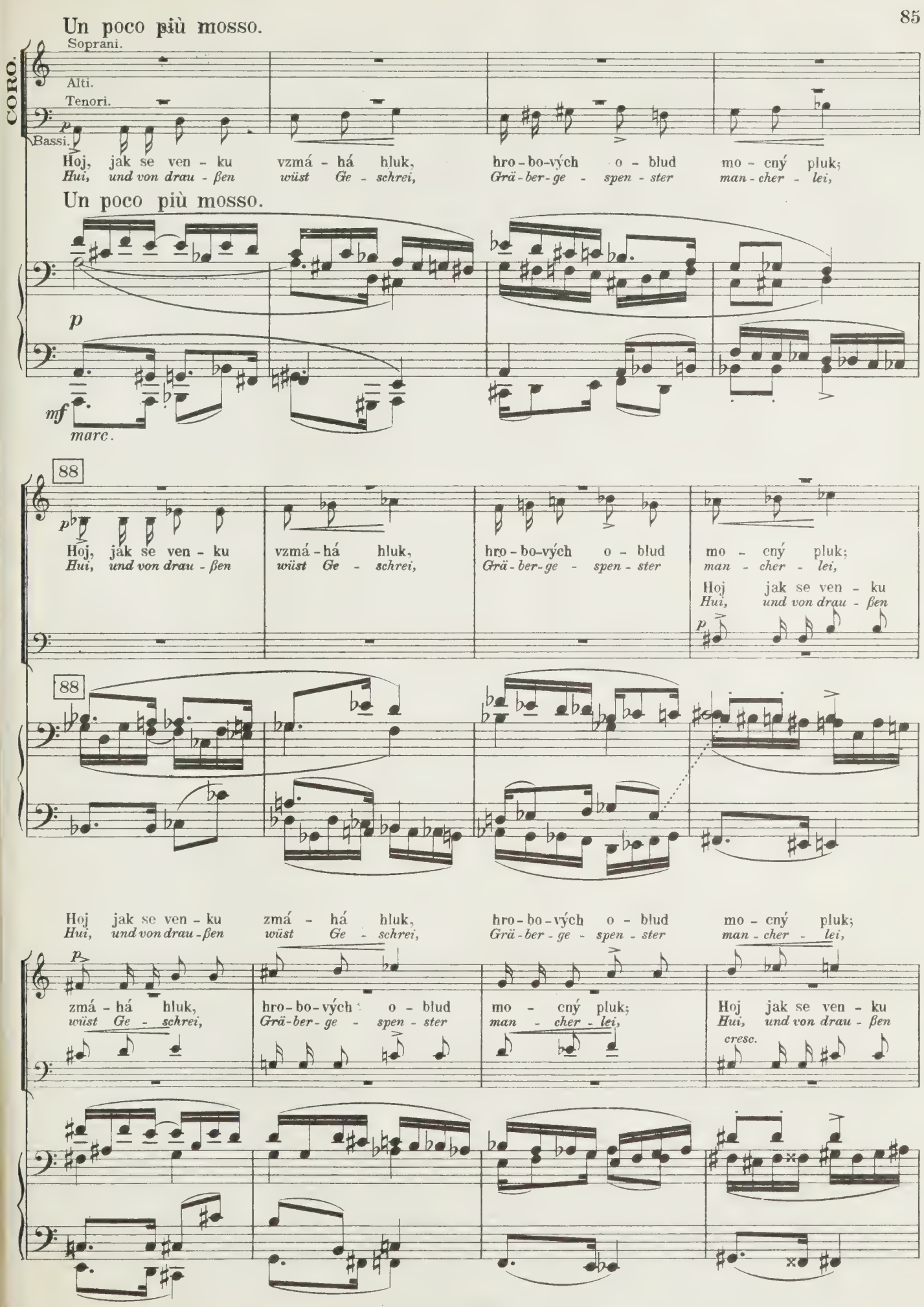

84
Sto - jíť tu, sto - jí ko - mo - ra: ní - zouč - ké dvé - ře, zá - vo - ra,
Ist ei - ne Hüt - te ne - ben - an, nied - rig die Tür, ein Rie - gel dran;
za - vr - zly dvé - ře za pan - nou a zá - vo - ra jí o - chra - nou.
leis knarrt die Tür, sie schließt sich ein, der Rie - gel wird ein Schutz ihr sein.
rit.
pp possibile
85
Arpe.

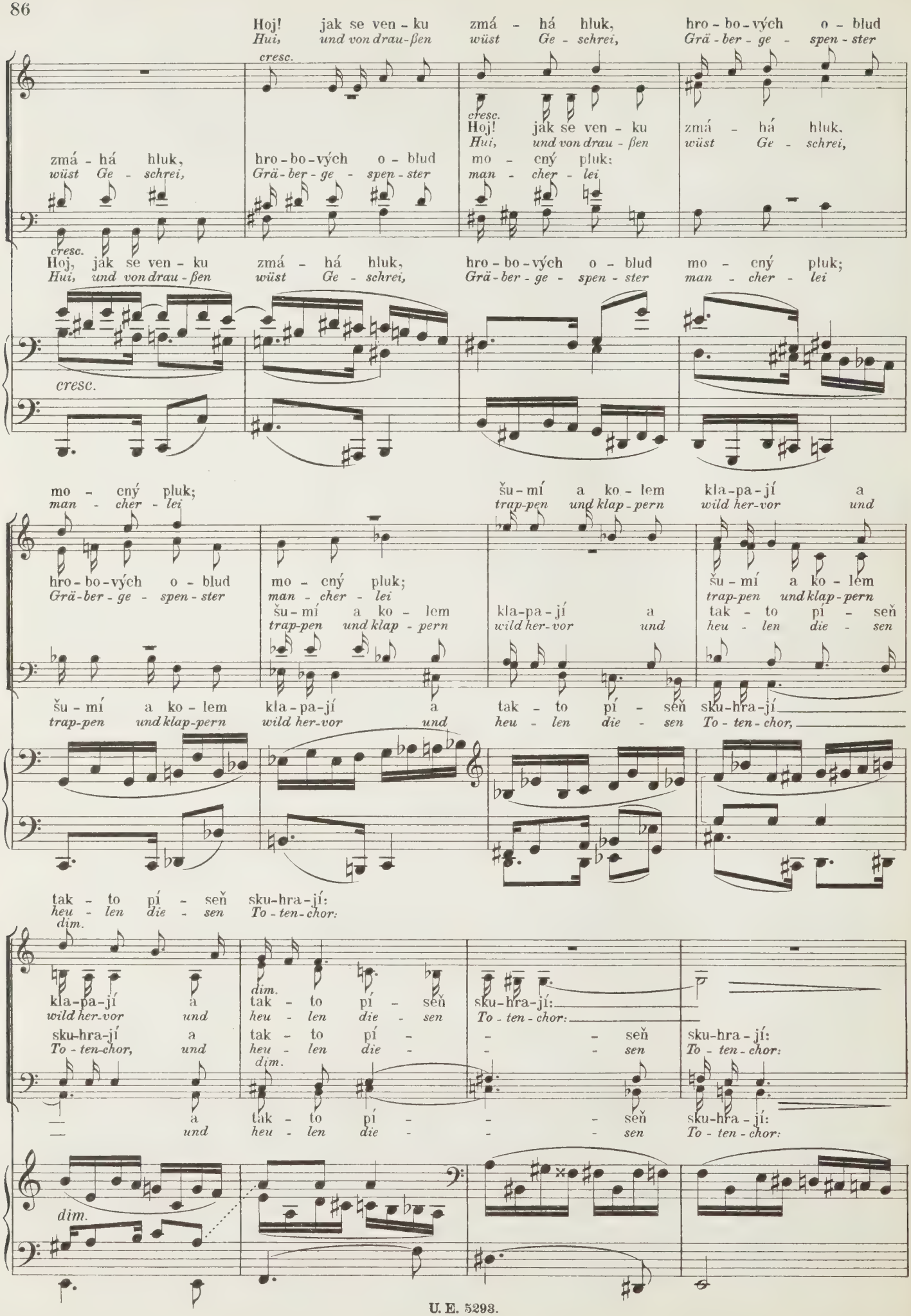

sotto voce
Sta - ve - ní skrovné, bez o - ken, mě - síc li - šta - mi še-řil jen;
Fin - ste - res Stüb - chen, fen - ster - los, Mond - licht fällt durch die Lük-ken bloß;
Sta - ve - ní skrovné, bez o - ken, mě - síc li - šta - mi še-řil jen;
Fin - ste - res Stüb - chen, fen - ster - los, Mond - licht fällt durch die Lük-ken bloß;
sotto voce
lugubre
p
sta - ve - ní pe - vné ja - ko
fin - ste - res Haus beschirmt sie
lugubre
p
sta - ve - ní pe - vné ja - ko
fin - ste - res Haus beschirmt sie
p
soffocato
klec, a vněm na pr - kně u - mr - lec.
gut, am Bo - den drinn ein To - ter ruht.
klec, a vněm na pr - kně u - mr - lec.
gut, am Bo - den drinn ein To - ter ruht.
più p
pp

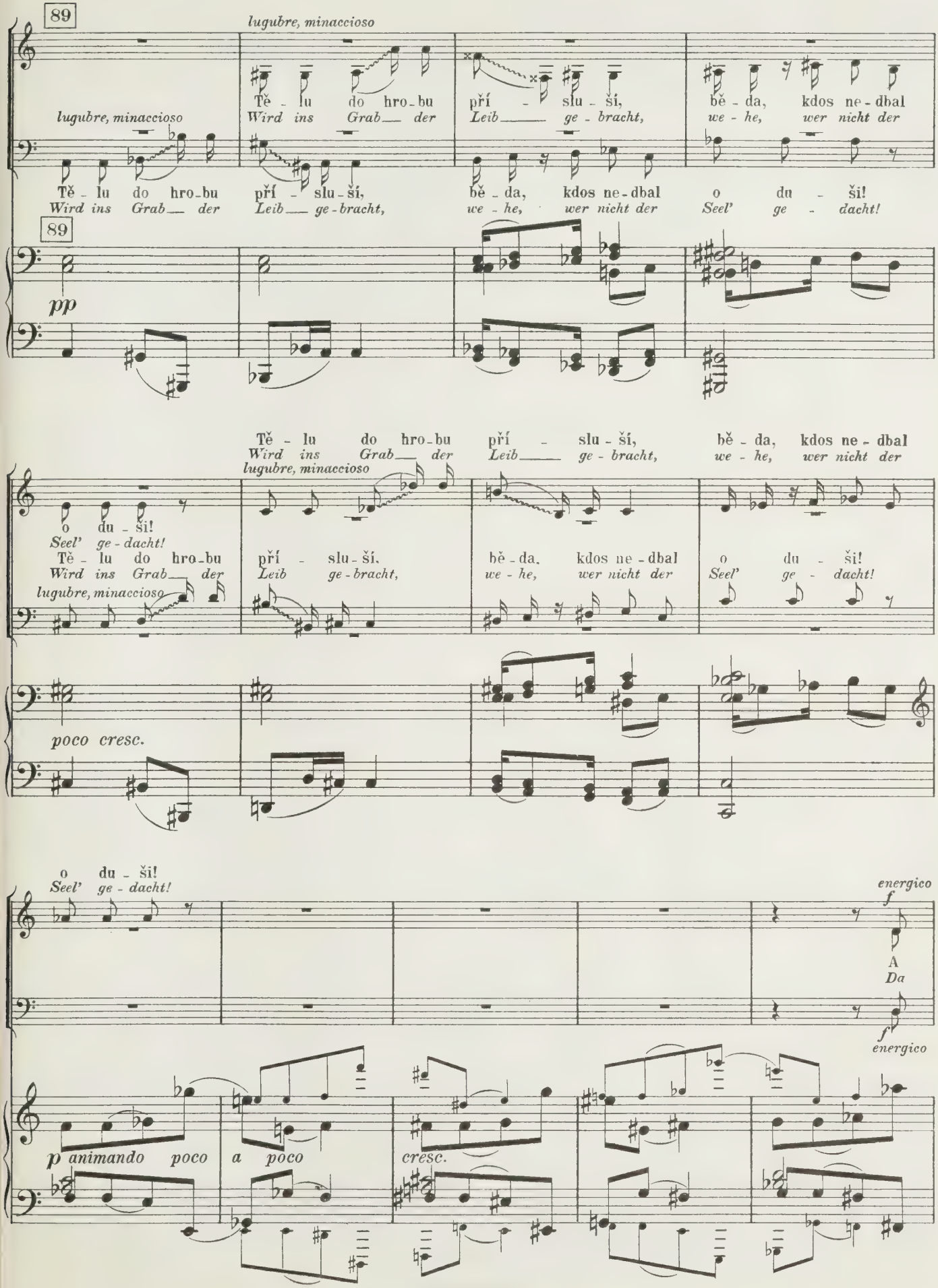
86

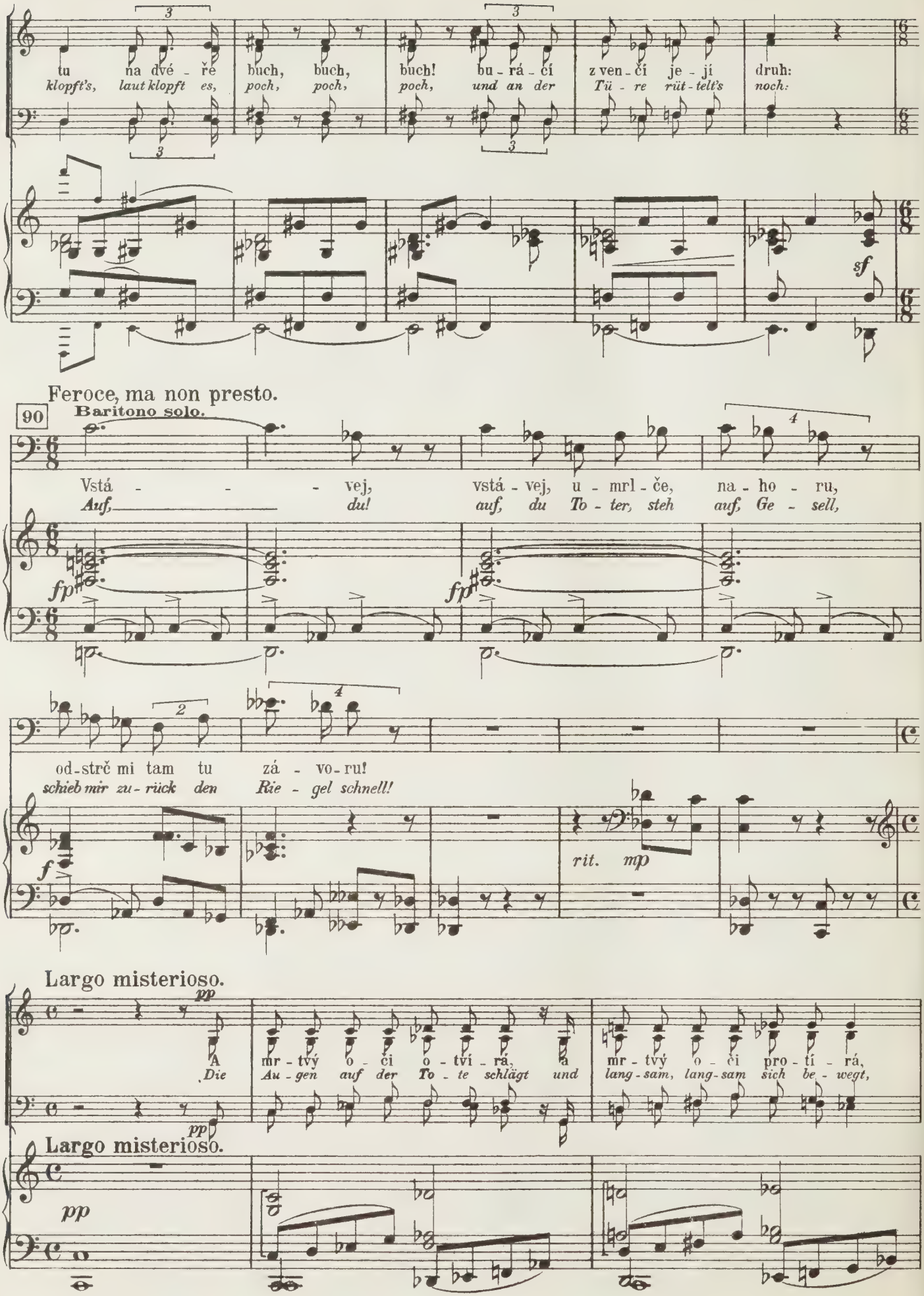
L'istesso tempo.




Un poco più mosso.
CORO.
Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.
p
Hoj, jak se ven - ku vzmá - há hluk, hro - bo - vých o - blud mo - cný pluk;
Hui, und von drau - ßen wüst Ge - schrei, Grä - ber - ge - spen - ster man - cher - lei,
Un poco più mosso.
p
mf
marc.
88
Hoj, jak se ven - ku vzmá - há hluk, hro - bo - vých o - blud mo - cný pluk;
Hui, und von drau - ßen wüst Ge - schrei, Grä - ber - ge - spen - ster man - cher - lei,
Hoj jak se ven - ku
Hui, und von drau - ßen
p
88
Hoj jak se ven - ku zmá - há hluk, hro - bo - vých o - blud mo - cný pluk;
Hui, und von drau - ßen wüst Ge - schrei, Grä - ber - ge - spen - ster man - cher - lei,
p
zmá - há hluk, hro - bo - vých o - blud mo - cný pluk; Hoj jak se ven - ku
wüst Ge - schrei, Grä - ber - ge - spen - ster man - cher - lei, Hui, und von drau - ßen
cresc.


Hoj! jak se ven - ku zmá - há hluk, hro - bo - vých o - blud
Hui, und von drau - ßen wüst Ge - schrei, Grä - ber - ge - spen - ster
cresc.
zmá - há hluk, hro - bo - vých o - blud mo - cný pluk:
wüst Ge - schrei, Grä - ber - ge - spen - ster man - cher - lei
Hoj, jak se ven - ku zmá - há hluk, hro - bo - vých o - blud mo - cný pluk;
Hui, und von drau - ßen wüst Ge - schrei, Grä - ber - ge - spen - ster man - cher - lei
mo - cný pluk; šu - mí a ko - lem kla - pa - jí a
man - cher - lei trap - pen und klap - pern wild her - vor und
hro - bo - vých o - blud mo - cný pluk; šu - mí a ko - lem
Grä - ber - ge - spen - ster man - cher - lei trap - pen und klap - pern
šu - mí a ko - lem kla - pa - jí a tak - to pí - seň
trap - pen und klap - pern wild her - vor und heu - len die - sen
šu - mí a ko - lem kla - pa - jí a tak - to pí - seň sku - hra - jí
trap - pen und klap - pern wild her - vor und heu - len die - sen To - ten - chor,
tak - to pí - seň sku - hra - jí:
heu - len die - sen To - ten - chor:
dim.
kla - pa - jí a tak - to pí - seň sku - hra - jí:
wild her - vor und heu - len die - sen To - ten - chor:
sku - hra - jí a tak - to pí - seň sku - hra - jí:
To - ten - chor, und heu - len die - sen To - ten - chor:
a tak - to pí - seň sku - hra - jí:
und heu - len die - sen To - ten - chor:
dim.


89
lugubre, minaccioso
Tě - lu do hro-bu pří - slu - ší, bě - da, kdos ne - dbal
Wird ins Grab der Leib ge - bracht, we - he, wer nicht der
o du - ši!
Seel' ge - dacht!
pp
poco cresc.
energico
f
A
Da
p animando poco a poco
cresc.


tu na dvé - ře
klopft's, laut klopft es,
buch, buch,
poch, poch,
buch! bu - rá - cí
poch, und an der
z ven - cí je - jí
Tü - re rüt - telt's
druh:
noch:
sf
Feroce, ma non presto.
90
Baritono solo.
Vstá - - - vej,
Auf, du!
vstá - vej, u - mrl - če,
auf, du To - ter, steh
na - ho - ru,
auf, Ge - sell,
fp
fp
od - strč mi tam tu
schieb mir zu - rück den
zá - vo - ru!
Rie - gel schnell!
f
rit.
mp
Largo misterioso.
pp
A
Die
mr - tvý o - či o - tví - rá, a
Au - gen auf der To - te schlägt und
mr - tvý o - či pro - tí - rá,
lang - sam, lang - sam sich be - wegt,
pp
Largo misterioso.
pp

91

Agitato.

Soprano solo.

disperato

Bo - - že sva-tý.
Heil' - - - ger Him - mel

poco cresc.

sost.

sbí - rá se, hla-vu po-zvé-dá a půl-ko-lem se o-hlé-dá.
oh - ne Hast setzt er auf sich stumm und sieht sich rings im Krei-se um.

poco cresc.

sost.

91

Agitato.

poco cresc.

f

rač po-mo-ci, ne-dejž mne, ne-dejž ďá-blu do mo-ci!
o steh mir bei, daß ich vor Sa - - tans Macht ge-ret-tet sei!

Poco meno.

espr.

Ty mr-tvý lež a ne-vstá-vej, pán bůh ti po-koj vě-čný dej!
To-ter, du lieg und rühr kein Glied, Gott geb dir e-wig Ruh und Fried!

p

Tranquillo.

allarg.

Sopr. *rit.* *p*

Alt.

A mr-tvý hla-vu po-lo-živ, za-mhou-řil o-či ja-ko dřív.
Der Leich-nam legt sich gleich aufs Ohr, schließt sei-ne Au-gen wie zu-vor.

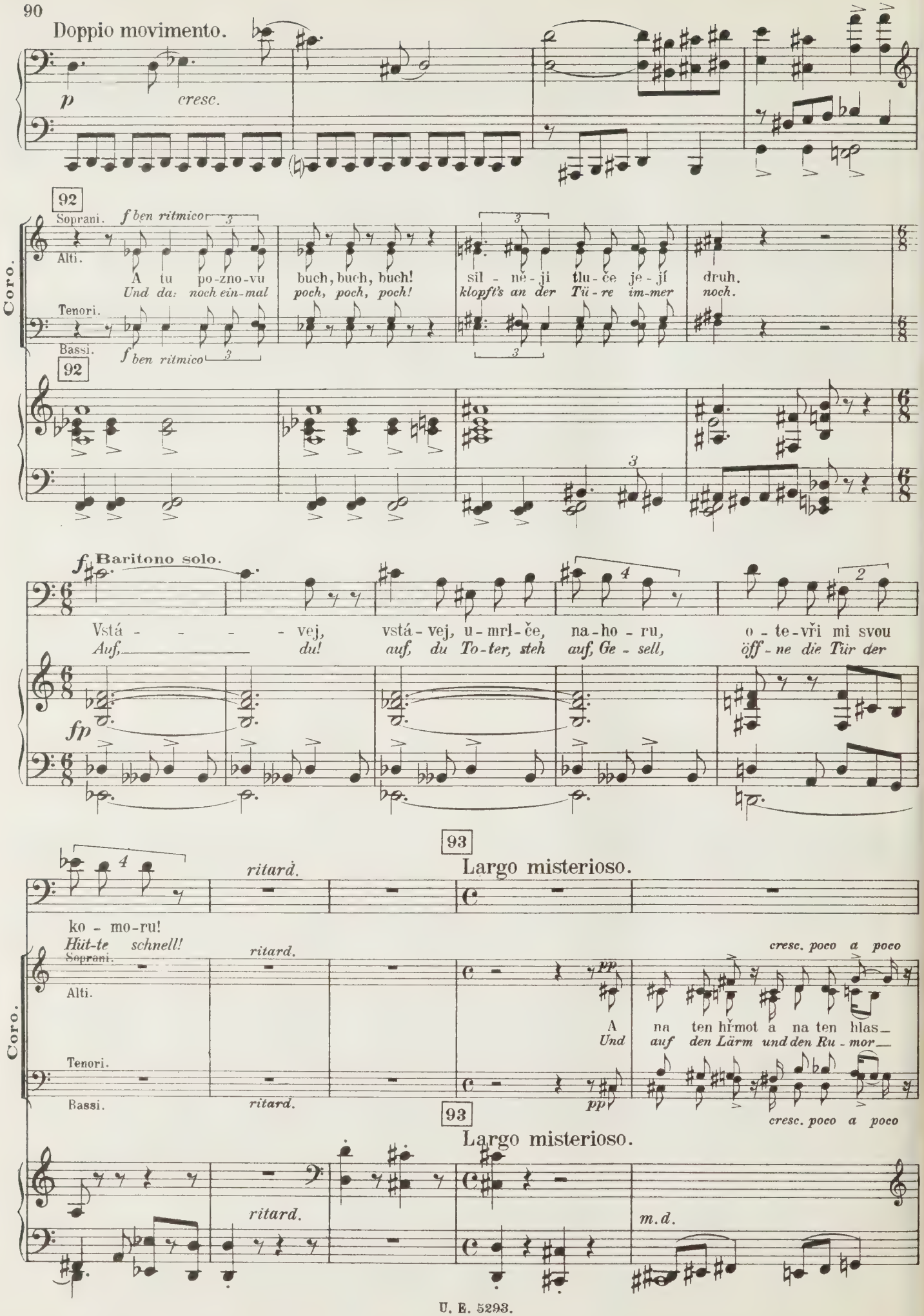
Ten.

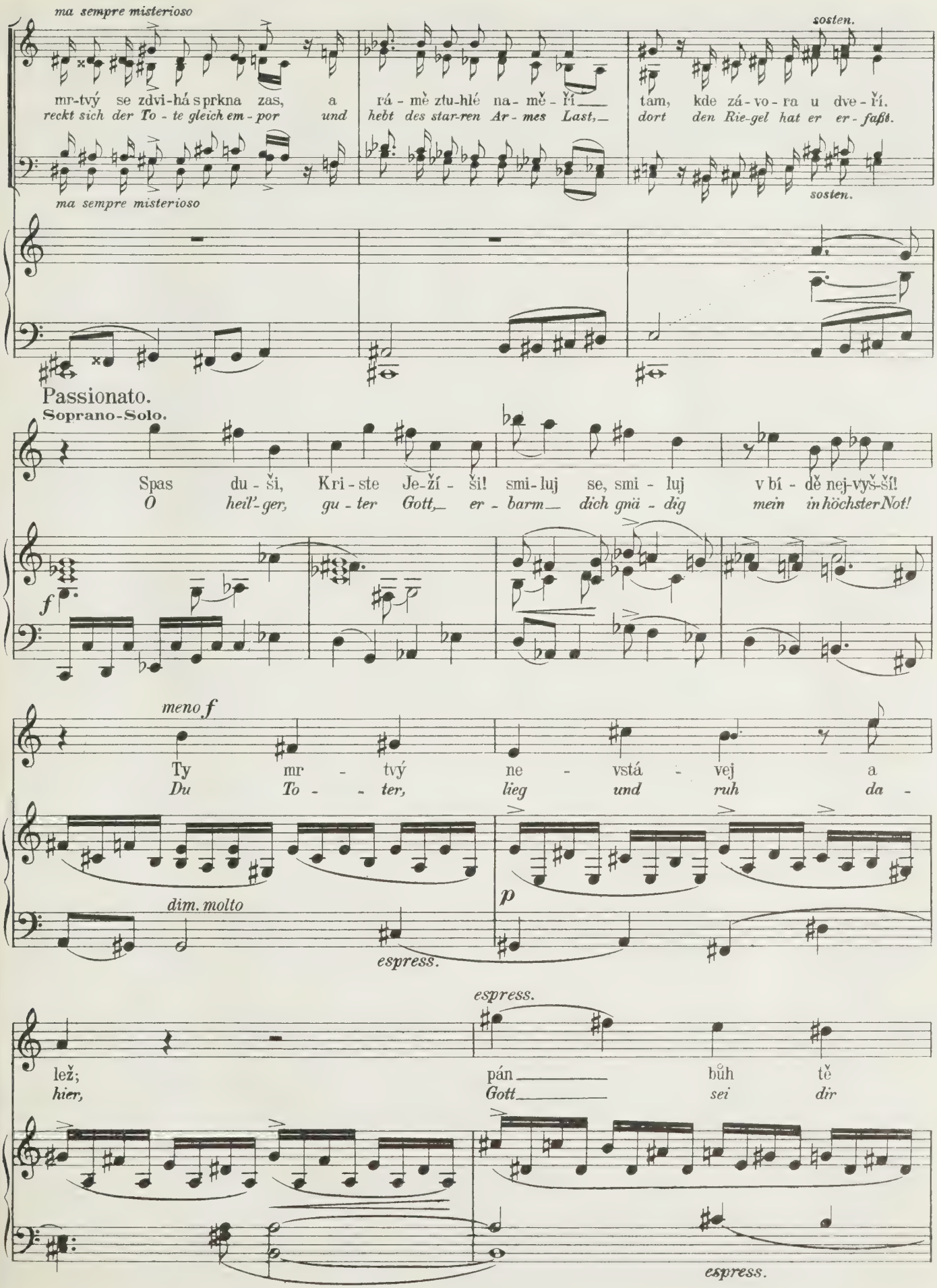
Baß. *p*

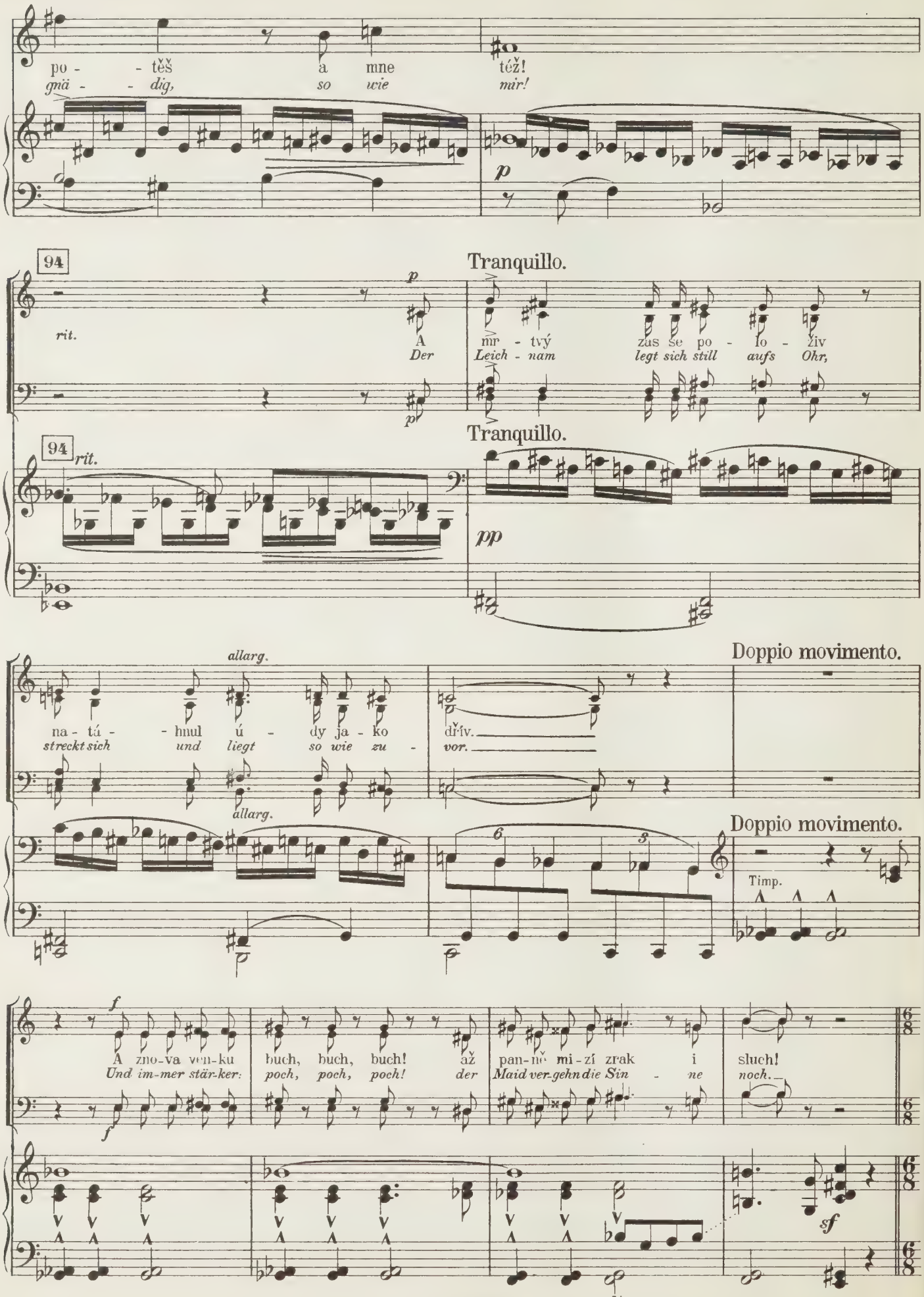
Tranquillo.

allarg.

rit.

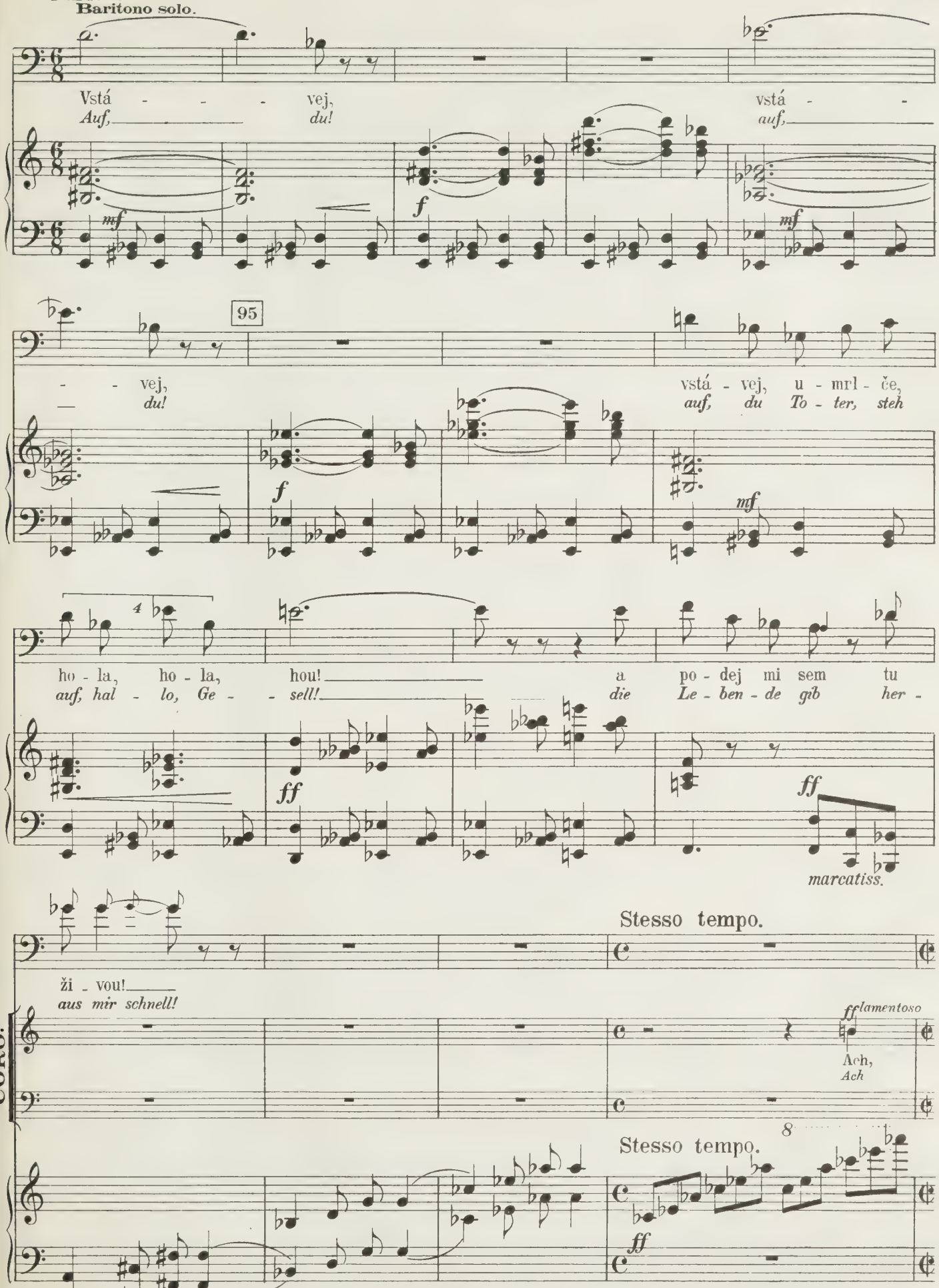

Doppio movimento.
p
cresc.
92
Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.
f ben ritmico
A tu po-zno-vu buch, buch, buch! sil - ně - ji tlu - če je - jí druh.
Und da: noch ein-mal poch, poch, poch! klopft's an der Tü - re im-mer noch.
Coro.
f Baritono solo.
Vstá - - - - vej, vstá - vej, u - mrl - če, na - ho - ru, o - te - vři mi svou
Auf, du! auf, du To-ter, steh auf, Ge - sell, öff - ne die Tür der
fp
93
Largo misterioso.
ritard.
ko - mo-ru!
Hüt-te schnell!
cresc. poco a poco
pp
A na ten hřmot a na ten hlas
Und auf den Lärm und den Ru - mor
m.d.


ma sempre misterioso
mr-tvý se zdvi-há sprkna zas, a
reckt sich der To - te gleich em - por und
rá - mě ztu-hlé na- mě - ří
hebt des star-ren Ar - mes Last,
tam, kde zá-vo-ra u dve-ří.
dort den Rie-gel hat er er - faßt.
sosten.
ma sempre misterioso
sosten.
Passionato.
Soprano-Solo.
Spas du - ši, Kri - ste Je-ží - ši! smi-luj se, smi - luj v bí - dě nej-vyš-ší!
O heil'-ger, gu - ter Gott, er - barm dich gnä - dig mein in höchster Not!
f
meno f
Ty mr - tvý ne - vstá - vej a
Du To - - ter, lieg und ruh da -
dim. molto
espress.
p
espress.
lež;
hier,
pán bůh tě
Gott sei dir
espress.


po - - těš a mne též!
gnä - - dig, so wie mir!
p
94
Tranquillo.
rit.
p
A mr - tvý zas se po - lo - žív
Der Leich - nam legt sich still aufs Ohr,
p
94
rit.
Tranquillo.
pp
allarg.
Doppio movimento.
na - tá - hnul ú - dy ja - ko dřív.
streckt sich und liegt so wie zu - vor.
allarg.
Doppio movimento.
6
3
Timp.
f
A zno-va ven-ku buch, buch, buch! až pan-ně mi-zí zrak i sluch!
Und im-mer stär-ker: poch, poch, poch! der Maid ver-gehn die Sin - ne noch.
f
sf

Furioso.

Baritono solo.



bě - da, bě - da dě - vče - ti! U - mr - lý vstá - vá
we - he, weh! der Maid zur Qual schon steht er auf zum

ff lamentoso
Ach, bě - da, bě - da dě - vče - ti!
Ach we - he, weh! der Maid zur Qual

96 *pesante* *ff*

po - tře - tí a vel - ké, kal - né své o - či
drit - ten - mal, den to - ten Blick ihr zu - ge - wandt, und

dim. poco a poco

U - mr - lý vstá - vá po - tře - tí a vel - ké, kal - né
schon steht er auf zum drit - ten - mal, den to - ten Blick ihr

dim. poco a poco

na po - lou - mr - tvou o - to - čí.
streckt nach ihr aus die To - ten - hand.

své o - či na po - lou - mr - tvou o - to - čí.
zu - ge - wandt, und streckt nach ihr aus die To - ten - hand.

p *più p* *pp*

Frenetico.

ff

97 Con somma disperazione, ma non presto.

Soprano solo.

Ma - ri - a, pan - no, při mně stůj, u sy - na své - ho o - ro - duj!
Jung - frau Ma - ri - a, steh mir bei, mit dei - nem Sohn mir Hil - fe leih!

f

Ne-ho-dně jsem tě pro-si-la, ach, od - pusť co jsem zhře-ši-la! Ma - ri - a,
Unfrommwar mei-ne Bitt' zu dir, mein schwer Ver - gehn, ver - zeih es mir! Hei - li - ge

ma - tko mi - lo - sti! z té mo - ci zlé mne vy - pro - sti!
Jung - frau, hab mein acht und hilf mir du aus Höl - len - macht!

accentato

sff

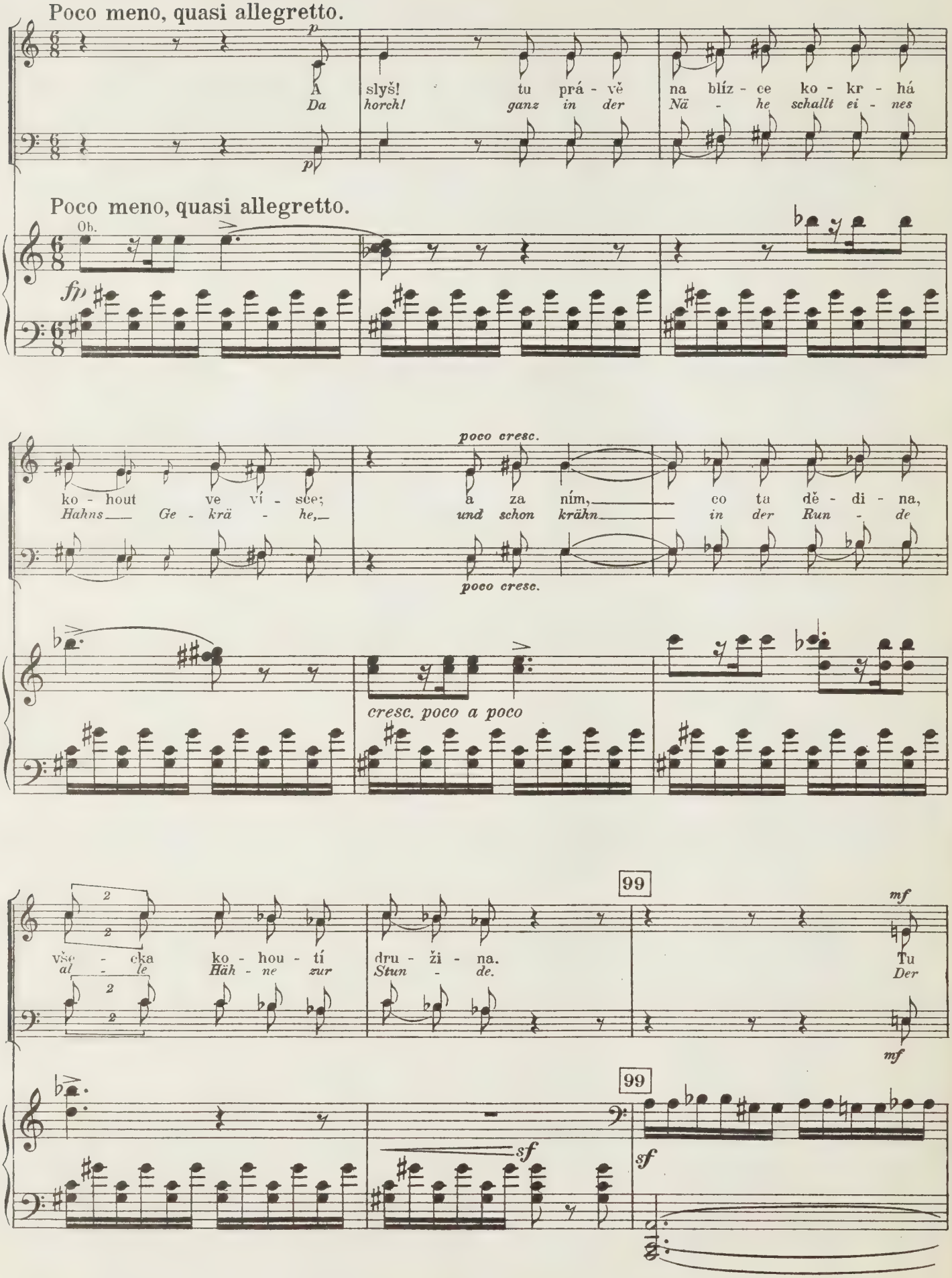
fp

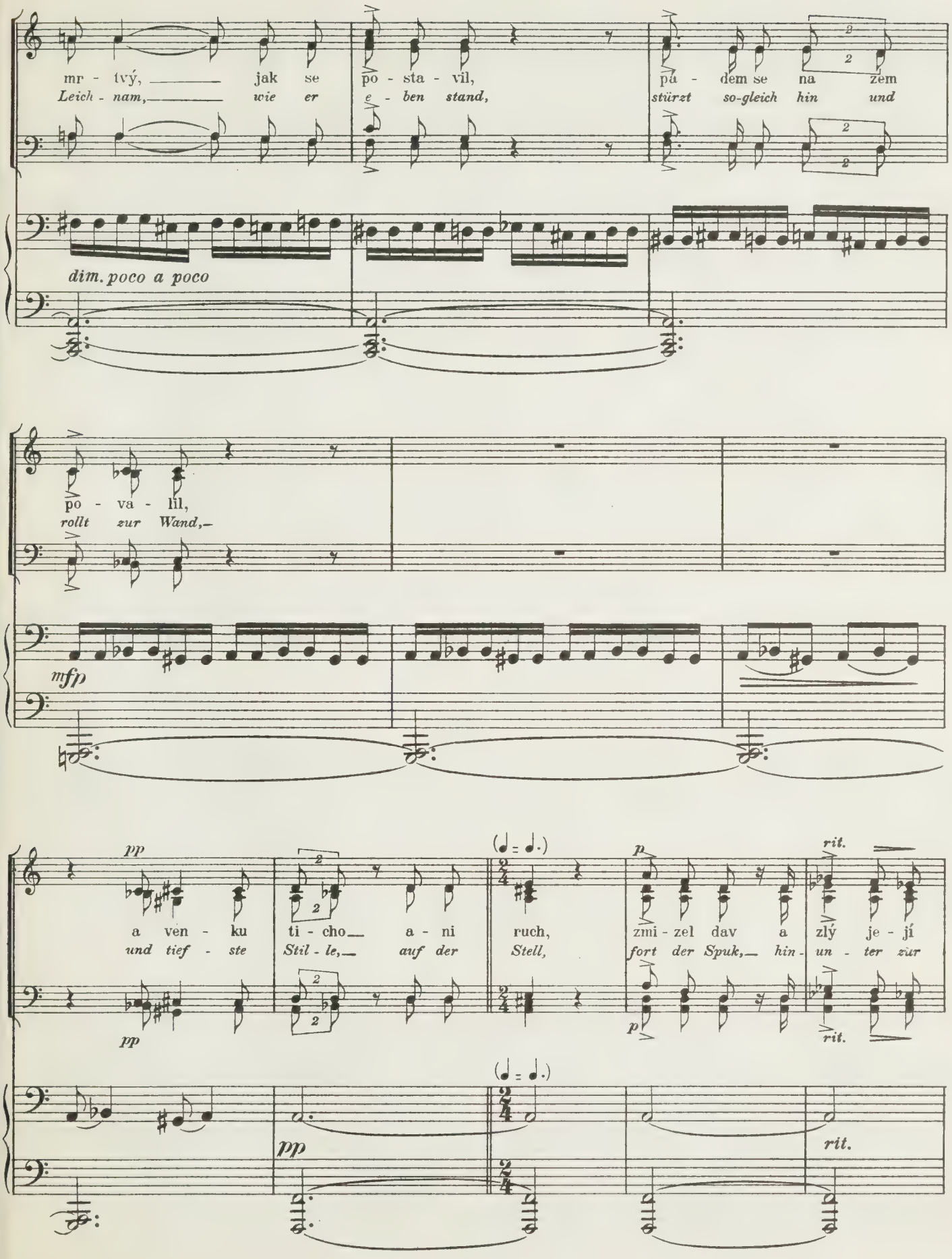
98

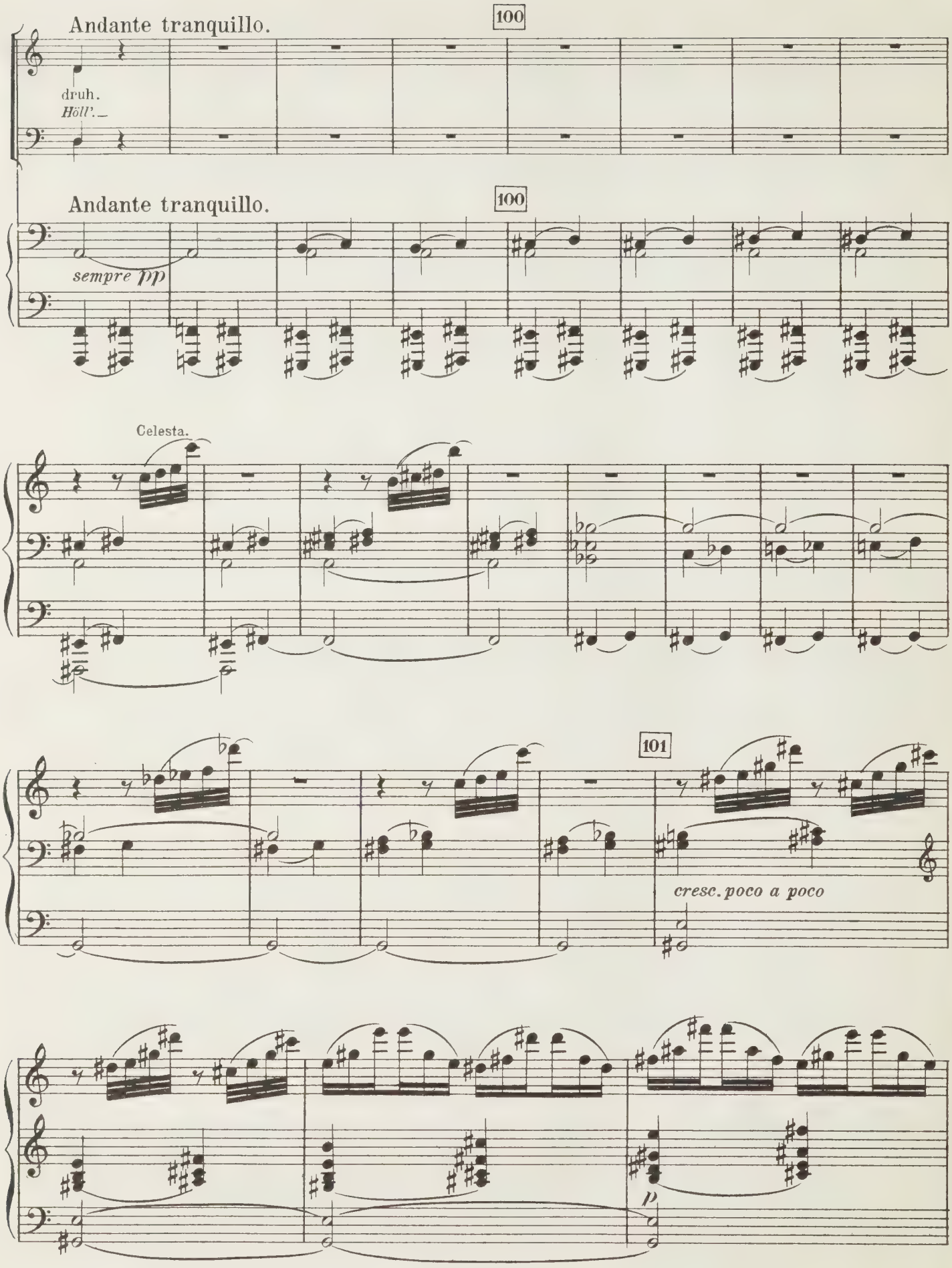
p

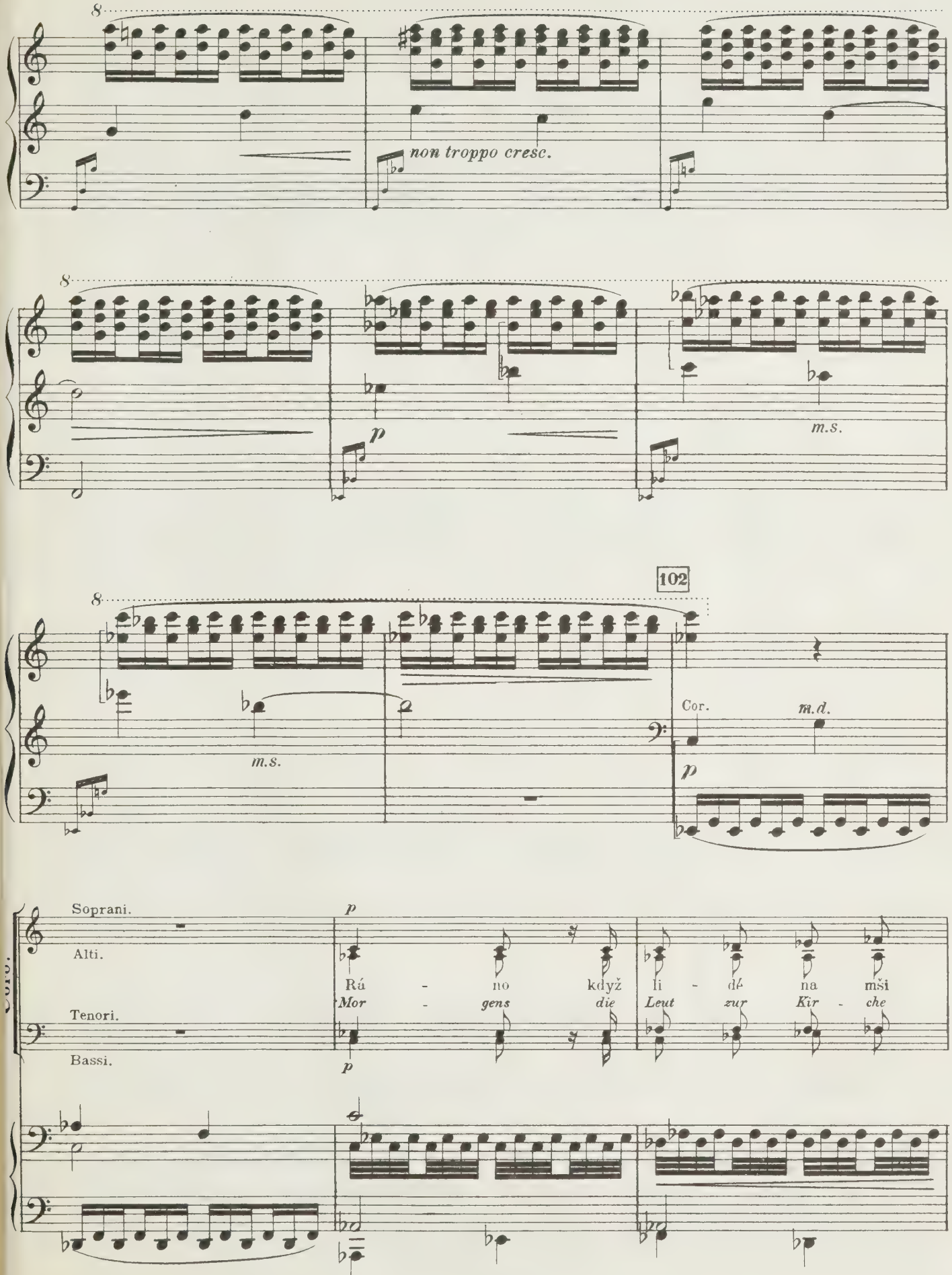
cresc.

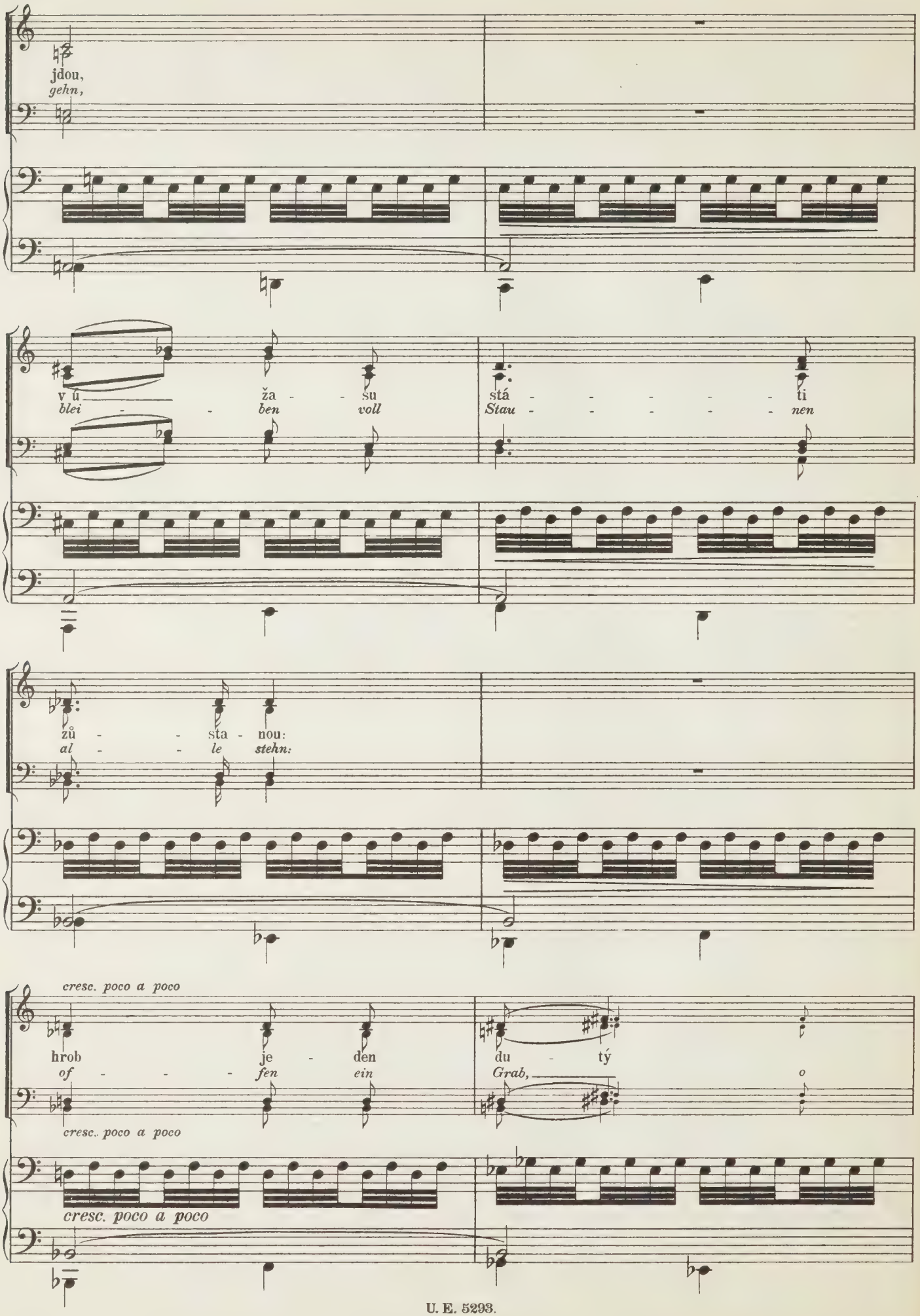
f

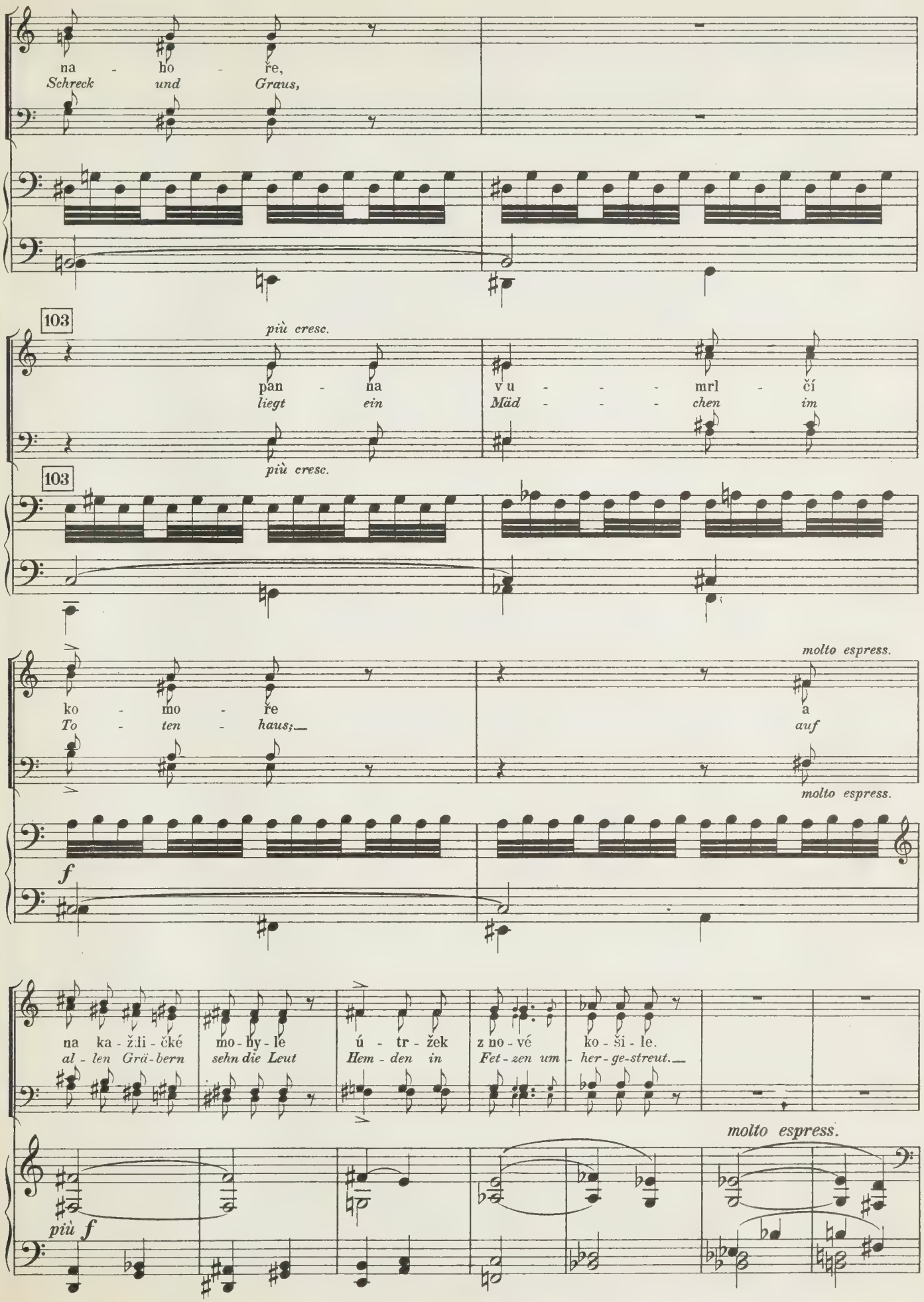

Poco meno, quasi allegretto.
p
A slyš! tu prá - vě na blíz - ce ko - kr - há
Da horch! ganz in der Nä - he schallt ei - nes
p
Poco meno, quasi allegretto.
Ob.
fp
poco cresc.
ko - hout ve ví - sce; a za ním, co ta dě - di - na,
Hahns Ge - krä - he, und schon krähn in der Run - de
poco cresc.
cresc. poco a poco
99
mf
vše - cka ko - hou - tí dru - ži - na. Tu
al - le Häh - ne zur Stun - de. Der
mf
99
sf
sf

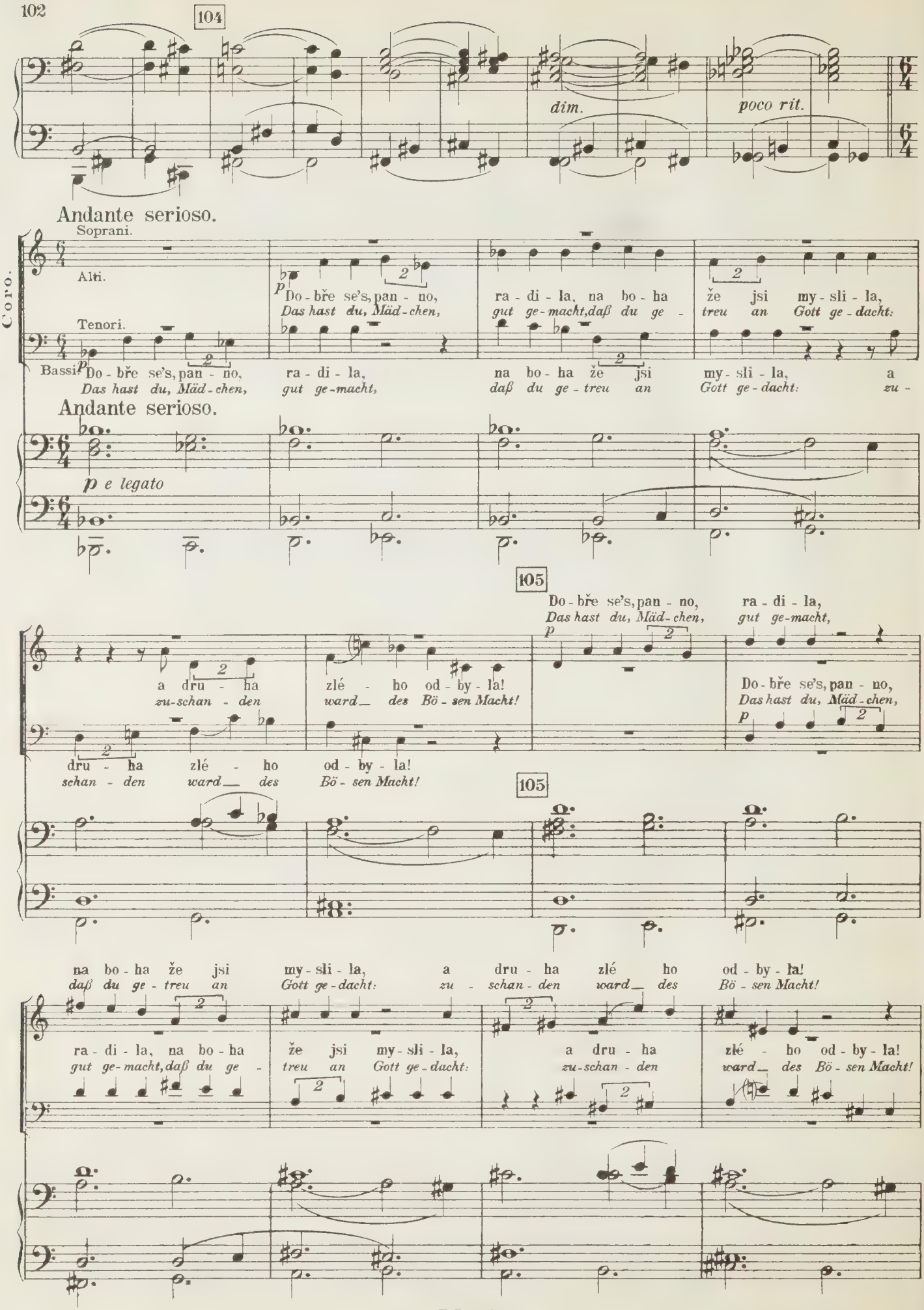

mr - tvý, jak se po - sta - vil, pa - dem se na zem
Leich - nam, wie er e - ben stand, stürzt so-gleich hin und
dim. poco a poco
po - va - lil,
rollt zur Wand,
mfp
pp
a ven - ku ti - cho a - ni ruch, zmi - zel dav a zlý je - jí
und tief - ste Stil - le, auf der Stell, fort der Spuk, hin - un - ter zur
(♩ = ♩.)
p
rit.
pp
rit.

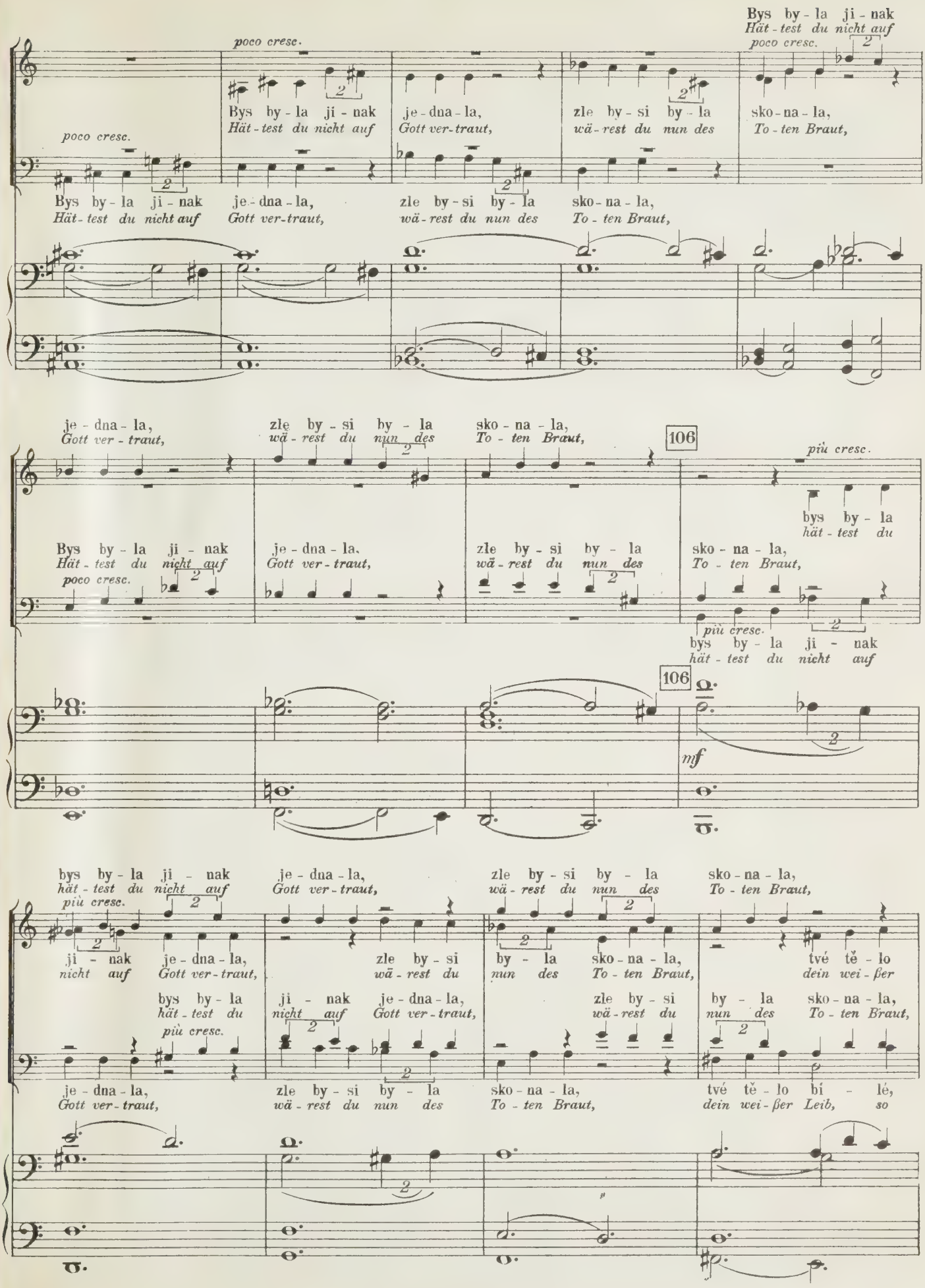

Andante tranquillo.
100
druh.
Höll'.
Andante tranquillo.
100
sempre pp
Celesta.
101
cresc. poco a poco
p


non troppo cresc.
m.s.
m.s.
102
Cor.
m.d.
Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.
Rá - no když
Mor - gens die
li - dé na mši
Leut zur Kir - che


jdou,
gehn,
v ů ža - - su stá - - - - - ti
blei - - ben voll Stau - - - - - nen
zů - - sta - nou:
al - - le stehn:
cresc. poco a poco
hrob je - den du - tý
of - - - fen ein Grab, o
cresc. poco a poco
cresc. poco a poco


na - ho - ře,
Schreck und Graus,
103
più cresc.
pan - na
liegt ein
vu - - - mrl - čí
Mäd - - - chen im
più cresc.
103
molto espress.
ko - mo - ře
To - ten - haus;
a
auf
molto espress.
f
na ka - ždi - čké
al - len Grä - bern
mo - hy - le
sehn die Leut
ú - tr - žek
Hem - den in
z no - vé
Fet - zen um
ko - ši - le.
her - ge - streut.
molto espress.
più f


104
dim.
poco rit.
Andante serioso.
Coro.
Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.
p
Do - bře se's, pan - no,
Das hast du, Mäd - chen,
ra - di - la, na bo - ha
gut ge - macht, daß du ge -
že jsi my - sli - la,
treu an Gott ge - dacht:
Do - bře se's, pan - no,
Das hast du, Mäd - chen,
ra - di - la,
gut ge - macht,
na bo - ha že jsi
daß du ge - treu an
my - sli - la,
Gott ge - dacht:
a
zu -
Andante serioso.
p e legato
105
Do - bře se's, pan - no,
Das hast du, Mäd - chen,
ra - di - la,
gut ge - macht,
a dru - ha
zu - schan - den
zlé - ho od - by - la!
ward_ des Bö - sen Macht!
Do - bře se's, pan - no,
Das hast du, Mäd - chen,
dru - ha zlé - ho od - by - la!
schan - den ward_ des Bö - sen Macht!
105
na bo - ha že jsi my - sli - la, a dru - ha zlé ho od - by - la!
daß du ge - treu an Gott ge - dacht: zu - schan - den ward_ des Bö - sen Macht!
ra - di - la, na bo - ha
gut ge - macht, daß du ge -
že jsi my - sli - la,
treu an Gott ge - dacht:
a dru - ha
zu - schan - den
zlé - ho od - by - la!
ward_ des Bö - sen Macht!


Bys by - la ji - nak
Hät - test du nicht auf
poco cresc.
je - dna - la,
Gott ver - traut,
zle by - si by - la
wä - rest du nun des
sko - na - la,
To - ten Braut,
106
più cresc.
bys by - la
hät - test du
ji - nak
nicht auf
mf
tvé tě - lo
dein wei - ßer
bí - lé,
Leib, so

tvé tě - lo bí - lé, spa-ni - lé
dein wei-ßer Leib, so an-mut-reich,

107

bí - lé, spa-ni - lé
Leib, so an-mut-reich

tvé tě - lo
dein wei-ßer

bí - lé, spa-ni - lé
Leib, so an-mutreich,

f

tvé tě - lo
dein wei-ßer

bí - lé, tvé tě - lo
Leib, ja, dein wei-ßer

spa-ni - lé
an-mut-reich,

f

tvé tě - lo bí - lé, tvé tě - lo bí - lé,
dein wei-ßer Leib, ja dein wei-ßer Leib, so

107

f

(Solo)

a tempo, senza rigore

p poco ritard.

bí - lé, spa-ni - lé
Leib, so an-mut-reich,

molto dim. e sosten.

bí - lé, spa-ni - lé,
weiß und an-mut-reich,

p

by - lo by co ty
wär nun zer-fetzt, ja,

p

by - lo by co ty
wär nun zer-fetzt, den

molto dim.

spa-ni - lé, bí - lé,
an-mut-reich, weiß und

spa-ni - lé,
an-mut-reich,

a tempo poco a poco rit.

by - lo by co ty
wär nun zer-fetzt, den

ko - ši - le
Hem-den gleich,

by - lo by co ty
wär nun zer-fetzt, den

sostenuto molto dim.

a tempo

Tempo I.

più p susurrando

ko - ši - le.
Hem-den gleich.

Do - bře se's pan - no
Das hast du, Mäd - chen,

ra - di - la.
gut ge - macht,

più p susurrando

Tempo I.

p

pp

Do - bře se's pan - no
daß du ge-treu an

ra - di - la.
Gott ge - dacht.

pp

pp

smorz.

UNIVERSITY OF TORONTO
19,942
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

OPERN, ORATORIEN U. CHORWERK
IN KLAVIERAUSZÜGEN MIT TEX

d. = deutsch, e. = englisch, f. = französisch, i. = italienisch, lat. = lateinisch

KLASSISCHE UND ÄLTERE WERKE

A. Opern

U.E.Nr.

3151 **Adam** Postillon von Lonjumeau (Kleinmichel) d.
3150 — Schweizerhütte (Kleinm.) d.
5141 **Auber** Fra Diavolo (Kleinm.) d.
3152 — Maurer u. Schlosser (do.) d.
673 **Beethoven** Egmont (Kienzl) d.
197 — Fidelio (Kienzl) d.
835 **Bellini** Norma (Kienzl) d. i.
3760 — Norma (Fel. Mottl) d.
3153 — Puritaner (Kleinmichel) d.
5140 **Berlioz** Fausts Verdammung (Volbach) d.
2388 **Bizet G.** Carmen mit der Ballett-Einlage (W. Kienzl) d.
2255 — Djamileh d.
3154 **Boieldieu** Neuer Gutsherr (Kleinmichel) d.
3155 — Rotkäppchen (Kleinm.) d.
228 — Weiße Dame (Heuberg.)
3204 **Dasselbe** (Kleinmichel)
3156 **Cherubini** Portugiesischer Gasthof d.
3157 Wasserträger (Kleinm.) d.
3158 **Cimarosa** Die heimliche Ehe (do.) d.
3159 **Dalayrac** Die beiden Savoyarden (Kleinmichel) d.
3160 **Dittersdorf** Doktor u. Apotheker (Kleinmichel) d.
3161 — Hieronymus Knicker (do.) d.
754 **Donizetti** Lucia (Schalk) d. i.
915 — Regimentstochter (Schalk) d.
3205 — Dasselbe (Kleinmichel) d.
3162 **Floravanti** Die Dorfsängerinnen (Kleinmichel) d.
4941 **Flotow** Martha (Wöss) d.
4943 — Stradella (Wöss) d.
3163 **Gluck** Betrogener Kadi (Fuchs) d.
3761 — Alceste (Fel. Mottl) d.
2555 — Iphigenie in Aulis. Nach Wagners Bearbtg. (v. Bülow) d.
914 — Orpheus (Fischer) d. i.
2500 — Iphigenie auf Tauris (Strauss R.) d.
3164/65 **Grétry** Die beiden Geizigen, Richard Löwenherz (Kleinmichel) d.
723 **Halévy** Die Jüdin (F. Schalk) d.

U.E.Nr.

6617 **Haydn** Der Apotheker d.
3166 **Hérold** Der Zweikampf (Kleinmichel) d.
3167 **Hiller** Die Jagd (Kleinm.) d.
3168/69 **Isouard Nic.** Aschenbrödel, Lotterielos (Kleinmichel) d.
3206 **Kreutzer** Nachtlager in Granada (Kleinmichel) d.
755 — Dasselbe (Kienzl) d.
3170 — Verschwender (Kleinm.) d.
3171 **Lortzing** Ali Pascha (Kruse) d.
3172 — Casanova (Kleinmichel) d.
3174 — Hans Sachs (Kleinm.) d.
3173 — Opernprobe (Kleinm.) d.
544 — Undine (Kienzl) d.
462 — Waffenschmied (Kienzl) d.
537 — Wildschütz (Kienzl) d.
463 — Zar und Zimmermann (Kienzl) d.
2978 **Maillart** Glöckchen des Eremiten d. f.
647 **Marschner** Hans Heiling (Kienzl) d.
3175 — Templer u. Jüdin (Kleinm.)
3176 **Méhul** Schützling (Kleinm.) d.
3177 — Jetoller, [illegible] (Kleinm.) d.
2001 — Joseph (Weingartner) d. f.
753 **Mendelssohn** Sommernachtstraum (Kienzl) d.
2977 **Meyerbeer** Afrikanerin d. f.
2556 — Hugenotten (Kogel) d.
2557 — Prophet (Kogel) d.
3178 — Robert der Teufel (Kleinm.) d.
3179 **Monsigny** Der Deserteur (Kleinmichel) d.
3180 **Mozart** Bastien und Bastienne (Kleinmichel) d.
2559 — Così fan tutte (Levi) d. i.
279 — Don Juan (mit Secco-Rezit.) (Kienzl) d. i.
3182 — Entführung aus dem Serail (Kleinmichel) d.
3181 — Gärtnerin aus Liebe d.
177 — Hochzeit des Figaro (Brüll) d. i.
942 — Idomeneo (Horn) d. i.
245 — Zauberflöte (Kienzl) d. i.
3183 **Müller W.** Die Schwestern von Prag (Kleinmichel) d.
227 **Nicolai** Lustige Weiber von Windsor d.

U.E.Nr.

3184/85 **Paër** Kapellmeister, Lustige Schuster (Kleinmichel) d.
3186 **Paisiello** Schöne Müllerin (do.) d.
3187 **Pergolese** Die Magd als Herrin (Kleinmichel) d.
199 **Rossini** Barbier (Brüll) d. i.
3207 — Dasselbe (Kleinmichel) d.
3188 — Tancred (Kleinmichel) d.
5142 — Tell (Kleinmichel) d.
3189 **Rubinstein** Die sibirischen Jäger (Kleinmichel) d.
729 **Rückauf** Rosentalerin d.
3190 **Schenk** Der Dorfbarbier (Kleinmichel) d.
3191 **Schubert** Der häusliche Krieg (Die Verschworenen) d.
3762 — Gefesselte Phantasie (Mottl) d.
5002 **Wagner Rich.** Rienzi (Klindworth) d.
5031 — — (Singer) d. e.
5004 — Holländer (Klindworth) d.
5033 — — (Singer) d. e.
5006 — Tannhäuser (Klindworth) d.
5035 — — (Singer) d. e.
5047 — — (Pariser Bearbeitung) d. e.
5008 — Lohengrin (Klindworth) d.
5037 — — (Singer) d. e.
5052 — Lohengrin [erleichtert]
1729 — Tristan (Bülow) d.
5010 — — (Klindworth) d.
5039 — — (Singer) d. e.
5012 — Meistersinger (Klindw.) d. e.
5041 — — (Singer) d. e.
5014 — Rheingold (Klindworth) d.
5043 — — (Singer) d. e.
5016 — Walküre (Klindworth) d.
5045 — — (Singer) d. e.
5018 — Siegfried (Klindworth) d.
5047 — — (Singer) d. e.
5020 — Götterdämmerung (Klindworth) d.
5049 — — (Singer) d. e.
5023 — Parsifal (Klindworth) d.
5051 — — (Singer) d. e. Arrangement von Kogel:
3842 — Rienzi d.
3840 — Holländer d.
3844 — Tannhäuser d.
3192 **Weber** Abu Hassan (Kleinm.) d.
2567 — Euryanthe (Rössler) d.

U.E.Nr.

224 **Weber** Freischütz (Kien
756 — Oberon (Kienzl) m. Rez. d.
3707 — Preciosa (Brissler) d.
3194 **Winter** Das unterbroche Opferfest (Kleinmiche

B. Oratorien (Chorwerk

2641 **Bach J. S.** Johannes-Pa (Kehldorfer) d.
340 — Matthäus-Passion (V d.
853 — Messe H moll (Vockn
2551 — Weihnachts-Orat. (Ja sohn) d.
1000 **Beethoven** Missa solemni (Kienzl) lat.
2553 **Berlioz** op. 5 Requiem (O Totenmesse) (Ph. Scha wenka) d.
3047 **Gluck** Maienkönigin (Fuc Kalbeck)
721 **Händel** Messias (Reiter)
1640 — Israel d. e.
1639 — Josua d. e.
1641 — Judas Maccabäus d. e.
1637 — Samson d. e.
1638 — Saul d. e.
290 **Haydn** Jahreszeiten (Heub d. e.
280 — Schöpfung (Heuberger
2000 — Tobias' Heimkehr (Glo d.
564 — Die 7 Worte des Erlöse Kreuze (Ed. Kremser)
2788 **Liszt** Die heilige Elisabet
2475 **Mendelssohn** Elias (J. V. Wöss) d. e.
521 — Paulus (Heuberger) d.
3329 — Walpurgisnacht (Ochs)
2560 **Mozart** Krönungsmesse C lat.
589 — Requiem (R. Hirschfeld
695 **Pergolese** Stabat mater la
660 **Romberg** Das Lied von de Glocke d.
2561 **Schubert** Messe in Es (Spe lat.
1730 **Wagner** Liebesmahl der Ap

NEUERE MODERNE WERKE

A. Opern

5771 **Bittner J.** Das höllisch Gold d.
5773 — Der liebe Augustin d.
6266 — Bergsee d.
6316 — Abenteurer d.
6430 — Die Kohlhaymerin d.
6435 — Todestarantella d.
6465 **Brandts-Buys** Micarême d.
6420 **Braunfels** op. 30 Die Vögel d.
2554 **Cornelius** Barbier von Bagdad (Baussnern) d. e.
2794 — Dasselbe (Mottl) d.
1375 — Der Cid (Thuille) Original-Ausgabe d.
3912 **Delius** Romeo u. Julia a. d. Dorfe (Lindem.) d. e.
6305 — Fennimore u. Gerda d.
6308 — Dasselbe englische Ausgabe
2590 **Foerster J. B.** Jessika d.
2591 — Dasselbe tschechisch
5830 — Marja-Eva d.
6047 — Überwinder (Nepřemožení) d. tschechisch
6250 **Gál H.** Arzt der Sobeide d.
2640 **Goetz** Der Widerspenstigen Zähmung d.
727 **Goldmark** Heimchen am Herd d.
3620 — Die Königin v. Saba d.
3500 **Goldschmidt A. v.** Gaea (Cyr. Hynais) d.
3705 **Graener** Das Narrengericht d.
5076 — Don Juans letzt. Abenteuer d.
5965 — Theophano d.
6330 **Hubay** Geigenmacher von Cremona d.
6351 — Moosröschen d.
5821 **Janáček** Jenufa d. tsch.
6185 — Brouček tsch.

5265 **Klenau P. v.** Sulamith d.
5977 — Kjartan u. Gudrun
5666 **Llo Hans Maria v.** Magdala d.
5877 **Mahler-Weber** Oberon
2533 **Massenet J.** Manon d.
6146 **Mauke W.** Laurins Rosengarten d.
6270 — Fest des Lebens d.
6325 **Mraczek** Ikdar d.
6260 **Noetzel** Meister Guido d.
5393 **Novák Vit.** op. 49 Zvikovsky rarášek (Burgkobold) tsch.
5816 — Karlstein tsch.
6180 **Offenbach** Goldschmied von Toledo d.
6225 **Reznicek** Ritter Blaubart d.
6881 **Schillings** Mona Lisa
3096 **Schreker Fr.** Der ferne Klang (Berg) d.
3770 — Das Spielwerk (Knöll) d.
5690 — Die Gezeichneten (Gmeindl) d.
6136 — Der Schatzgräber d.
6130 **Schuster** Jungbrunnen d.
6295 **Siegel** Herr Dandolo d.
407 **Smetana** Das Geheimnis d.
409, 411 — Der Kuß, Dalibor d.
5569 — Die verkaufte Braut d.
5537 **Smyth E.** Der gute Freund (The Boatswain's Mate) d. e.
5516 — Strandrecht (The Wreckers) d. e.
6115 **Stöhr** Ilse d.
1082 **Strauss R.** op. 25 Guntram (O. Singer) d.
6255 **Szendrei** Der türkisenblaue Garten d.
5912 **Szymanowski** op. 25 Hagith d. poln.
1688 **Tschaikowsky** Eugen Onegin d.

6425 **Ulmer** op. 39 Ein Walzer d.
5377 **Weingartner** op. 54 Kain und Abel d.
5695 — op. 57 Dame Kobold d.
6220 — op. 64 Die Dorfschule d.
6177 — op. 65 Der Sturm d.
6215 — op. 66 Meister Andrea d.
6473 **Wellesz E.** Die Prinzessin Girnara d.
6036 **Winternitz** Meister Grobian d.
6475 **Zaleczek-Blankenau** Jung Helmbrecht d.
6450 — Ferdinand und Luise
5662 **Zemlinsky** op. 16 Florentinische Tragödie d.
6650 — Der Zwerg d.

B. Oratorien (Chorwerke etc.)

2256 **Brahms** op. 53 Rhapsodie d.
6876 **Braunfels** Die Ammenuhr d.
429 **Bruckner** Te Deum (J. Schalk) lat.
2987 — Dasselbe und Symphonie IX zusammen
2915 — Messe II E moll Orgelauszug lat.
2901 — Messe III (Große) F moll lat.
2905 — Helgoland (Hynais) d.
2909 — 150. Psalm d.
3900 **Delius** Appalachia (Singer) d. e.
5295 — Eine Arabeske d. e.
3896 — Im Meerestreiben (S. Fall) d. e.
3908 — Messe des Lebens (Singer) d. e.
6592 — Requiem d. e.
6918 — Sonnenuntergangslieder d. e.
2657 **Foerster** op. 56 Stabat Mater lat.

1426 **Greith** op. 14 Jung Ruben (4 händg.) e. e.
6596 **Klenau** Cornet Rilke d.
6113 **Klose** Der Sonne Geist d.
1694 **Mahler** Das Klagende Lied (Wöss) d.
2660 — VIII. Symphonie (Wöss lat. d.
3391 — Das Lied von der Erde (Wöss) d.
5236 **Marx** Herbstchor an Pan
5232 — Morgengesang d. e.
6067 **Mittmann** op. 167 Kriegsn lat.
6322 **Müller-Hermann** op. 27 Sy phonie d.
3357 **Novák Vit.** op. 42 Sturm d.
5293 — op. 48 Totenbraut (Vese tsch.
1436 **Reger** op. 21 Hymne d.
3421 — op. 112 Die Nonnen d.
3569 — op. 120 Römischer Triu gesang d.
5640 **Reznicek** In Memoriam d.
3696 **Schönberg** Gurre-Lieder (I d.
3696 — Dasselbe Büttenausgabe
3877 **Schreker** op. 11 Schwanengesang d.
3493 **Smyth Ethel** Nacht d. e.
6123 **Springer Max** Königslied
5911 — Abend auf Golgatha (O Partitur) d.
1487 **Strauss R.** op. 14 Wandere Sturmlied d.
5483 **Vohánka** Jan Hus tsch.
2820 **Wöss** Heiliges Lied (Gund)
1671 **Wolf Hugo** Christnacht d.
2861 **Zemlinsky Alex.** Der 23 Psal

Bei Bestellungen genügt die Angabe der jedem Werke vorgedruckten Nummer. — In ordering kindly mention Universal-Edition and number only. Pour les commandes il suffit d'indiquer le numero de l'oeuvre.

UNIVERSAL-EDITION A. G. WIEN-NEW YORK

EDWARD JOHNSON MUSIC LIBRARY UNIVERSITY OF TORONTO

M
1533
N94S84

Novák, Vítězslav
[Svatební košile. Piano-vocal score. Czech & German]
Svatební košile

Music

1083436(19,942)

M
1533
N94S84

Novák, Vitezslav

Svatebni kosile. Piano-vocal score. Czech and German.